

# Schwedische Interjektionen und Partikeln

Hans Schottmann

**Hans Schottmann**

**Schwedische Interjektionen und Partikeln**



Wissenschaftliche Schriften der WWU Münster

## **Reihe XII**

**Band 26**

**Hans Schottmann**

# **Schwedische Interjektionen und Partikeln**

## Wissenschaftliche Schriften der WWU Münster

herausgegeben von der Universitäts- und Landesbibliothek Münster

<http://www.ulb.uni-muenster.de>



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://www.dnb.de> abrufbar.

Dieses Buch steht gleichzeitig in einer elektronischen Version über den Publikations- und Archivierungsserver der WWU Münster zur Verfügung.

<https://www.ulb.uni-muenster.de/wissenschaftliche-schriften>

Hans Schottmann

„Schwedische Interjektionen und Partikeln.“

Wissenschaftliche Schriften der WWU Münster, Reihe XII, Band 26

Verlag readbox unipress in der readbox publishing GmbH, Dortmund

[www.readbox.net/unipress](http://www.readbox.net/unipress)

Dieses Werk ist unter der Creative-Commons-Lizenz vom Typ 'CC BY 4.0 International'

lizenziert: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.de>

Von dieser Lizenz ausgenommen sind Abbildungen, welche sich nicht im Besitz des Autors oder der ULB Münster befinden.



ISBN 978-3-8405-0225-5

(Druckausgabe)

URN urn:nbn:de:hbz:6-21169642916

(elektronische Version)

direkt zur Online-Version:

© 2020 Hans Schottmann

Satz: Hans Schottmann

Umschlag: ULB Münster



## Einleitung

(Begründung der Lemmataauswahl)

Interjektionen und Partikeln, Untergruppen der nicht flektierbaren Wortarten, sind vorzüglich in der gesprochenen Sprache zuhause. Ihnen ist gemeinsam, dass sie nicht auf Außersprachliches referieren wie Inhaltswörter (Autosemantika), sondern etwas unmittelbar zum Ausdruck bringen ("Empfindungswörter") respektive Aussagen modifizieren oder färben. Während Interjektionen allgemein verbreitet sind und seit der Antike diskutiert werden, ist der Kernbereich der Partikeln nicht für alle Sprachen gleich charakteristisch, so stark für das Deutsche und auch die skandinavischen Sprachen, aber z.B. nicht für das Englische. In Deutschland kamen die Partikeln, ein Teilbereich der Adverbien, erst in den sechziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts in den Fokus der wissenschaftlichen Diskussion<sup>1</sup>, in Schweden wurde der Terminus etwa eine Generation später häufiger. Die große Grammatik der Schwedischen Akademie beschreibt z.B. Modalpartikeln, gliedert sie aber nicht aus den Satzadverbien aus.

**Interjektionen** im engsten Sinn sind die Symptominterjektionen, Ausdruck von Empfindungen sowie Wertungen des Sprechers (Empfindungswörter): *oj*, *ack* und die Appellinterjektionen, Aufforderungen an den Hörer: *hysch*, *ptro*. Sie sind zumeist kurz, betont, und sie sind satzwertig, also nicht in den Satz integriert. Viele fungieren auch auf andere Weise, vor allem als Diskurspartikel (Pausenfüller, hesitation marker etc.): *äh*, *uh*. Sie haben keine lexikalische, referentielle Bedeutung (keinen propositionalen Gehalt), weswegen ihr Status als Wörter auch bezweifelt wird. Neben regionalen und sozialen Unterschieden gibt es in Aussprache und Auswahl oft persönliche Vorlieben, die Verschriftlichung ist nicht streng standardisiert. Sie können als Frage intoniert, zu Betonung übermäßig gedehnt

---

<sup>1</sup> s. Helena Malige-Klappenbach in Weydt, Harald; Partikeln und Deutschunterricht S. 323ff.

oder redupliziert, durch ein *då* erweitert werden u.ä. Zum Kernbereich der Interjektionen rechnet man gewöhnlich auch Onomatopoetika, lautmalende Wörter: *attji, boing, kvak*; Sie lassen sich nur durch prototypische Definitionen beschreiben. Zu den aus lexikalischen Wörtern herleitbaren Ausrufen (sekundäre Interjektionen) wie *jösses, djävlar* gehören auch Wortgruppenlexeme wie *herre gud, fan också, död och pina*. Da jede Qualifikation als Ausruf verwendbar ist, so wie jeder Imperativ Appellfunktion hat, beschränkt sich die Auswahl auf habitualisierte, semantisch entleerte Wörter und Wendungen. Ausrufe wie *det var toppen, jättebra, olycksfågeln* sind also nicht aufgenommen. Das Gleiche gilt für institutionell gebundene Sprechhandlungen wie militärische Befehle, Spieltermini (*schack, kull*), die in den Comics wuchernden, freilich auch in Chats u.ä. ausstrahlenden Inflektive (*suck; grubbel, grubbel*), Grüße (*tjänare, mors på dig*) und andere Formeln der sozialen Konvention (*grattis*).

Mit den **Modalpartikeln** (Abtönungs-, Einstellungspartikeln, schwed. auch *talaktsadverbial, talarattitydsadverbial*) gibt der Sprecher seine Einstellung zum und seine Auffassung vom Satzinhalt zu erkennen. Sie sind anders als die Interjektionen in den Satz integriert und beziehen sich auf den ganzen Satz, der ohne sie seinen Wahrheitsgehalt (die Proposition) nicht ändert: *egentligen, helt enkelt*. Da sie keine lexikalische Bedeutung haben, können sie nicht mit einer w-Frage erfragt werden.

Gradpartikeln (Fokuspartikeln) und Steigerungspartikeln (Gradmodifikator, Intensifikator, *gradadverbial*) wandeln die Bedeutung von Satzgliedern ab. **Gradpartikeln** schließen neben dem Ausgesagten anderes aus (*bara, precis*) oder ein (*också, till och med*), sie modifizieren vor dem Hintergrund einer Skala oder einer Menge. **Steigerungspartikeln** verstärken oder schwächen ab (*mycket, lite*). Da ihre Funktionen oft nicht zweifelsfrei zu unterscheiden sind, fasst man sie auch als Graduierungspartikeln zusammen. Steigerungspartikeln beziehen sich aber nur auf Adjektive, Adverbien, Pronomen, sie sind zusammen mit dem Bezugswort erfragbar: *hur stor – mycket stor*. Steigerungspartikeln wuchern etwa in der Jugendsprache und nutzen sich rasch ab. Man muss sich daher auf eine

reiche Auswahl beschränken; *gräsligt* (*bra, cool*) oder *fettbra* sind so als zu speziell nicht aufgenommen.

Die verschiedenen Partikeltypen sind nicht immer leicht von anderen Wortarten oder auch untereinander abzugrenzen. Besondere Schwierigkeiten bereitet die Unterscheidung von Modalpartikeln und Modaladverbien (Kommentaradverbien, Modalwörter, Satzadverbien). Als zusätzliches Kriterium zieht man daher Betonung und Stellung heran: Modalpartikeln stets unbetont und nicht vor dem finiten Verb. Das führt aber nur dazu, dass man bei gleicher Funktion unterschiedliche Wortarten ansetzen oder Ausnahmen einräumen muss. Das Kleine Abtönungswörterbuch führt so für das Deutsche 16 Abtönungspartikeln auf und sieben Partikeln mit „abtönungsähnlicher“ Funktion. Adjektivadverbien werden häufig als „abtönungsfähig“ bezeichnet, oder die Abtönungspartikel *nog* wird zum Modaladverb, wenn sie im Vorfeld steht. Ich verwende dieses Kriterium nicht.

Nicht exakt einzugrenzen ist auch die große Gruppe der **Diskurspartikeln**, die die zusammenhängende Rede steuern oder färben (Diskursmarker, *diskursmarkör*; kommunikative Funktionswörter, Gesprächswörter, *samtalsreglerande signaler, yttrandepartiklar*). Der Sprecher gliedert (Start-, Schlusssignale, Themenwechsel), appelliert an die Aufmerksamkeit (*titta*) usw., der Hörer reagiert bestätigend, bezweifelnd usw. oder signalisiert, dass er zuhört (Rückmeldung, back channel, *uppbäckning*). Als Diskurspartikeln fungieren vielfach auch (beschränkt flektierbare) Wortgruppenlexeme sowie Interjektionen (*äh, uh*), je nach Definition auch andere Wortarten. Lindström z.B. wählt darum *diskursmarkör* als Oberbegriff für alle Partikelarten. Diskurspartikeln beziehen sich auf die Kommunikationssituation und ändern nicht den Inhalt der Mitteilung. Sie wirken floskelhaft, ihre Verwendung ist oft idiosynkratisch. Besonders die eo ipso weglassbaren Füllwörter und Füllphrasen (*sound filler, utfyllnadsord, -fras*) waren und sind Zielscheibe der Stilkritik. Die Diskursforschung hat sie gerechtfertigt und ihre Funktionen für die Kommunikation herausgearbeitet (z.B. Zeitgewinn bei Formulierungsproblemen). Man sollte aber auch nicht



ins andere Extrem verfallen. Diskurspartikeln sind charakteristisch für die gesprochene Sprache, gehäufte *äh, öh, liksom* aber charakterisieren den Sprecher.

**Antwortpartikeln** und **Negationspartikeln** berücksichtige ich nur, wenn das Sprachzeichen auch in anderen Partikelfunktionen verwendet wird, also nicht *så/det är klart*, aber *ja, jo*.

Die Grammatikforschung muss sich um möglichst präzise Abgrenzungen und Einordnungen bemühen, sich auf Definitionen festlegen. Ihre Ergebnisse waren (mit den oben erwähnten Einschränkungen) bestimmend für die Auswahl der Lemmata. Von einem Wörterbuch erwartet der Benutzer jedoch eher exemplifizierende Entfaltung als abstrahierende Reduktion; ihm wäre kaum geholfen, wenn auch Einordnungsprobleme, etwa die Abgrenzung von Modalpartikeln und Modaladverbien, in die Wortartikel mit eingehen würden. Das heißt aber nicht, dass z.B. jedes Modaladverb als Partikel zu registrieren ist. Entscheidend scheint mir die Sinnverschiebung (bis zu weitgehender 'semantischer Entleerung'). *Han är förhoppningsvis frisk* kann paraphrasiert werden als *jag hoppas att han är frisk*, ist also Modaladverb. *Han är säkerligen i fara* ist aber nicht das Gleiche wie *jag är säker att han är i fara*. Freilich gibt es unterschiedliche Grade der Grammatikalisierung von Inhaltswörtern zu Funktionswörtern, sodass sich eine gewisse Willkür nicht vermeiden lässt; im Einzelfall muss offen bleiben, ob in der Kommunikationssituation die lexikalische Bedeutung von z.B. *förbluffande* realisiert wird, etwa unterstützt durch die Betonung.

Interjektionen und die unterschiedlichen Partikelfunktionen (einschließlich in adverbialer Stellung bei Verben) des Sprachzeichens stehen nach ►. Die Beschreibung der Verwendungsweisen begnügt sich weitgehend mit Stichwörtern; ich erspare mir also stereotypes „sagt man wenn.../används för att“.

Partikeln und sekundäre Interjektionen haben sich aus anderen Wortarten entwickelt und darum dort ihre Gegenstücke. Gewöhnlich bezeichnet man

sie als Homonyme, schwankt aber, ob man unterschiedliche Verwendungsweisen auch als Homonyme rechnen soll. Andererseits abstrahiert man jedoch aus all diesen Sprachzeichen gern eine gemeinsame ‘Basisbedeutung’. Ich verzichte auf eine Entscheidung, die eine Definitionsfrage ist, und führe zur Ergänzung des Gesamtbilds nach einem > nur gleichlautende Sprachzeichen aus anderen Wortarten auf. Die Wortbedeutungen werden dabei nicht weiter aufgeschlüsselt.

Alle Lemmata wurden an dem im Internet reichlich zur Verfügung stehenden Material überprüft, mit Hilfe des Browsers von Google und des Materials von Språkbanken<sup>2</sup>. Für die gesprochene Sprache bietet Lindström reiches Material. Andere Untersuchungen wie z.B. Svensson sind vorzüglich an gruppensprachlichen Besonderheiten interessiert. Mein Ausgangspunkt ist im Wesentlichen die verschriftlichte gesprochene Sprache, die ja nicht nur in den sozialen Medien dem Saloppen bis hin zum Slang offensteht: *Det informella skriftspråket*.

Die Beispiele sollen nicht nur veranschaulichen und eine Überprüfung gestatten; sie exemplifizieren z.B. die Stellungsmöglichkeiten oder führen vor, zu welchen Wortfeldern die Bezugswörter bei Steigerungspartikeln gehören. Für den Wörterbuchbenutzer scheint mir das einfacher als abstrakt formulierte zusätzliche Verwendungsbedingungen.

Angaben zur Aussprache beschränken sich auf Abweichungen von der gängigen schwedischen Phonetik.

---

<sup>2</sup> [spraakbanken.gu.se/korp](http://spraakbanken.gu.se/korp). Aus arbeitsökonomischen Gründen musste ich mich freilich oft auf eine breite Auswahl beschränken, da z.B. mehrere hunderttausend Belegstellen nicht zu bewältigen sind. Für das Deutsche stehen die Korpora des Deutschen digitalen Wörterbuchs und die Onlineangebote des Leibniz-Instituts für deutsche Sprache zur Verfügung: [dwds.de/d/korpora](http://dwds.de/d/korpora) und [ids-mannheim.de](http://ids-mannheim.de).



## Abkürzungen, Zeichen

arch.	veraltet
Bd., Bde	Band, Bände
bes.	besonders
Diss.	Dissertation
ed.	herausgegeben von
ff.	und folgende
geh.	gehoben
jm	jemand
etw	etwas
ngn	någon
ngt	något
reg.	regional
s.	sieh
S.	Seite
s.d.	sieh dieses
schwed.	schwedisch
spr.	-sprachlich, -sprache
u.a.	und andere
u.ä.	und åhnlich(es)
usw.	und so weiter
vgl.	vergleiche
z.B.	zum Beispiel

ʃ	<i>sj</i> -Laut
ŋ	nasaliertes <i>n</i>
/	oder
–	Sprecherwechsel
—	Verlagerung des Themenfokus
´	Akzent 1
`	Akzent 2

bei langer Silbe nach dem Vokal, bei kurzer Silbe nach dem Konsonanten

a s. *ah*

**abrakadabra** abrakada´bra, a´brakada´bra

► Zaubersformel: Abrakadabra • *jag sa abrakadabra och trollade fram en gräshoppa*

>substantiviert • *inlörd hjälplöshet trollas inte bort med ett abrakadabra — religiösa uttryck låter i hans öron som abrakadabra* (Gefasel)

vgl. *hokuspokus; simsalabim*

**absolut** absolu´t, ab´solut

► (zum höchsten Grad) steigernd, vor Adjektiven, Adverbien, Pronomen; vor Subjunktion: absolut, völlig, durchaus, genau • *en absolut god/bättre chans, den absolut bästa chansen; absolut nyss; absolut mycket; det är absolut riktigt att — absolut som om*

► Negationsverstärkung: absolut, durchaus nicht, keinesfalls • *målet är absolut inte offside; absolut ingen*

► bei Verben: absolut, unbedingt, ohne Zweifel • *det får absolut hända; det känns som ett bekymmersamt läge absolut*

► (akzentuierte) Antwortpartikel, auch als zustimmendes Kontaktsignal: absolut • *är du med? — absolut, det låter bra; (ja och absolut ja); är du pedant? — nej, absolut inte; (inget absolut nej till)*

>Adjektiv • *den absoluta lyckan, konsten, monarkin; den absoluta majoriteten, nollpunkten, motsatsen*

>substantiviert • *det absoluta som beteckning för det obetingade*

**absurt; orimligt** absur´t; o`rimligt/orim´ligt

► mehr als vernünftig, als zu erwarten: absurd, unmäßig, übermäßig • *absurt/orimligt rik, dum, vacker, konstig; jag äter absurt mycket, hjälp; jag är absurt/orimligt lycklig*

► bei Verben • *bete sig absurt, agera orimligt*

>Adjektiv • *en absurd/orimlig tanke; det absurda dramat*

>substantiviert • *det absurda/orimliga är att*

**ack**

► als Interjektion (bedauernd; wehmütig, resignierend; auch freudig)

## ah

## aha

hervorhebend, emotional akzentuierend: ach • *söt men ack så dum; men ack så fel jag hade; ack en sån olycka; tror ni att jag somnade? ack nej; ack ja, alla har väl sina samlevnadsproblem; Paris, ack vilken stad; men ack vad jag trivs*

► in Ausrufen arch./geh. ach • *ack (min) gud, du min skapare; ack vore jag; ack och ve; ack, ack, ack*

>Substantiv • *med ett ack!, eller med suckar*

## ah, a

► (emotionaler) Ausruf bei (plötzlichem) Verständnis, Einsicht: ah • *a(h), jag förstår; a(h) på det viset; ah hur kunde jag glömma det*

► bei Schmerz, Sehnsucht u.ä. (auch mit zusätzlicher Dehnung): oh, au • *ah det gör ont; aah jag längtar så*

► bei meist positiver Einschätzung, Reaktion, Zufriedenheit: ah • *ah så underbart; ah, skönt att höra*

► bei Erleichterung, Resignation: ah, ach • *ah äntligen; aa så är det ibland*

► bei Verwunderung: ach • *ah, är det sant*

► bei Aufforderung: ach • *a var snäll och se till att*

► bei Zurückweisung (auch Kurzvokal): ach • *ah så du talar*

► Kontaktsignal, Rückfrage (steigender Ton): ja, hm. was • *aa (?)* (z.B. bei Telefongesprächen); *var är din gamla fjärrkontroll – a? – var är din fjärrkontroll?*

► Füllwort: äh • *han är ju anonym, eller a så gott som iaf.; ja a säg det att jag är duktig*

>Substantiv • *med ett ah av förtjusning*

vgl. *åh*

## aha, (sal.): åhå aha' (auch vorderes a), åhå'

► Rückmeldung, Rezeptionspartikel, Signal, dass man etwas zur Kenntnis genommen, begriffen hat, einem etwas aufgefallen ist: aha • *aha sa hon, de har inget jobbvisum; jag tänker genast aha, Sveriges Pamela Anderson — ge som svar hm eller aha*

## ahrrem

**all: framför allt**

- ▶ auch fragend, verwundert, ironisch (Betonungsnuancen): aha, ach so • *åhå sa hon ironiskt*
- >Substantiv • *det blev ett stort frågande "aha" — ett aha-ögonblick*

## ahrrem s. hr(r)m

### aj (gern vervielfacht), aj då, ajdå

- ▶ Ausruf bei Schmerzempfindung: autsch, au(a) • *aj min rygg; aj då vad ont det gör; den skadade mannen skrek aj aj aj*
- ▶ bei Bestürzung, unangenehmer Überraschung: oje, auweia, verdammt • *aj då vilken dundermiss; månadspengar börjar krypa nedåt, aj då*
- ▶ bei Ermahnungen, Warnungen: aufgepasst, Vorsicht • *aj aj/ajdå akta dig (för att); aj håll dig från hundarna*
- ▶ finnlandschwed. Antwortpartikel: ja
- >Substantiv • *ett aj innebär att någon har gjort sig illa*

### aja

- ▶ signalisiert, dass man sich abfindet; auch Überleitung zu einem anderen Aspekt, einer Folgerung, einem anderen Thema: nun gut, nun ja, also, wie auch immer • *lite jobbigt, men aja; skulle gärna haft höstlov lite längre, men aja det ska bli ganska skönt att komma tillbaka till rutinerna; jag använder aja när jag byter samtalsämne; aja nog av detta*
- ▶ kurz für *aja baja* • *varför ska man inte säga aja till sitt barn?; aja, akta dig för aids*

### ajabaja aj`a baj`a

- ▶ Warnruf; Vorsicht!; Stopp!; Achtung! (vorzüglich bei Kleinkindern): bäbä, baba • *mamma får springa benen av sig snart och säga "nej, ajabaja"; ajabaja tänker jag, inte flirta med sin lärare*
- >Substantiv; prädikativ • *han nöjde sig inte med ett ajabaja; det är ajabaja att syssla med jobbrelaterade saker när man är på semester*

### ajt (Vorortslang, engl. a`right)

- ▶ okay, al(l)right • *ajt, vi tar om det; texten var nice och flowet var ajt*

### all: framför allt s. först och främst



## alldeles

## allt

### alldeles

► hervorhebend, in höchstem Grad: völlig, ganz (und gar) • *alldeles ensam, riktigt; alldeles inte; är du alldeles knäpp — det är alldeles strunt, icke alldeles nonsens*

► geringster zeitlicher, räumlicher Abstand: gerade, gleich • *alldeles nyss, innan, strax; alldeles invid, runt hörnet*

► *alldeles för*: viel zu • *alldeles för liten, för mycket, sval*  
vgl. *för*

### allena, allenast (geh., arch.) alle´na, alle`na

► einschränkende Gradpartikel, ausschließliche Geltung für: allein, ausschließlich • *vi lever inte av bröd allena(st), allena(st) av bröd; den rena sanningen tillhör gud allena, allena gud; allena(st) saliggörande; inte allenast utan även; endast och allenast*

>prädikatives Adjektiv, (bis auf *mol allena* veraltet) • *det är ej gott för mannen att vara allena, han gick mol allena in i kyrkan*  
vgl. *ensam*

### alls (vor allem umgangsspr. sehr variable Stellung)

► Verstärkung einer Negation: überhaupt, gar • *kärleken är inte alls blind; inte många poliser alls syntes till då, syntes till då alls; ingenting alls, alls ingenting*

► *om (inte) alls*: wenn überhaupt • *Windows laddar extremt långsamt om inte alls; ha liten inverkan om alls*

► Verstärkung einer Entscheidungsfrage zum Zweifel: überhaupt • *har du alls någon koll; har det någon betydelse alls*

### allt

► fortlaufende Steigerung, vor Komparativ: immer • *allt större, mindre, allt mer/alltmer omfattande*

► Verstärkung des Bezugsworts, in sehr hohem Grad: ganz, völlig • *ibland är jag allt knäpp; uppdateringarna kommer allt sällan — allt som oftast (sehr oft); allt emellanåt (bisweilen, mitunter)*

► bei Verben • *jag litar allt på dig*

## allt annat än

## alltså

► sicherlich, sehr wahrscheinlich: gewiss, wohl • *han är allt lite dum; du skojar allt; han kommer allt att sitta där tills han svälter ihjäl*

>Substantiv • *allt(et)*

vgl. *för*

## allt annat än; minst av allt

► in keinem Ausmaß: alles andere als, am allerwenigsten • *allt annat än/minst av allt lätt, enkelt, självklar, religiös*

## alltför s. *för*

## alltigenom, allt igenom alltíge'nám/alltíge`nám

► im höchsten Grad: völlig, ganz und gar, durch und durch • *alltigenom stor, snygg, snyggare, bra, bättre, bäst; han är ond allt igenom*

## all-time; alltid, all-tid all`tid/all`tid

► zum höchsten Grad steigernd: all-time, allzeit, absolut • *hans all-time största hit, all-time mest, sämst; min all-time bäst läsa; den alltid största frågan, den alltid bästa taktiken*

>Temporaladverb • *det blir väl alltid någon råd*

>als Bestimmungswort • *all-time-high* (Allzeithoch)

## alltnog all'tnog/alltno'g

► Schluss- und Überleitungssignal: genug davon • *alltnog, låt oss återvända till, låt oss hoppas att*

► akzentuierende Bestätigung; etw muss beachtet werden: sicherlich, jedenfalls, immerhin • *sant eller inte? Det är alltnog allvarliga anklagelser; det är alltnog högeligen nödvändigt att*

vgl. *nog*

## alltså, (vor allem jugendspr.:) asså allt'så (Kurzvokal)

>schlussfolgernd, Konjunkional-, Kausaladverb: also, folglich • *jag tänker, alltså är jag; ni tycker alltså att det är bra; dit åker man ju nästan varje lördag – då har ni bil alltså*

>als Rückfrage: also • *det här är ingen lek – alltså? – alltså blir vi tvingade på något allvarligt sätt*

## aning

## anmärkningsvärt

>erläuternd, präzisierend: also • *det sker 125 haverier per år, alltså en olycka var tredje dag; det kräver aktörernas agerande, alltså kyrkans, civilsamhällets, regeringens*

►verdeutlichend, auch einschränkend: nämlich, das heißt, • *vad hände då, innan polisen kom alltså; det gick inte, alltså åtminstone jag fick inte till det*

►textverbindend: also • *detta alltså är den historiska bakgrunden; nu har domstolen alltså bestämt att*

►hervorhebend, zusammenfassend: also • *alltså vad jag ville säga; alltså än en gång; alltså för att vara tydlig*

►Einleitungsformel, Zeitgewinn, Gliederungssignal: also • *alltså, jag skulle vilja säga så här; är det svåra saker ni gör eller är det roliga grejor – asså oftast är det roliga*

►Abschlussformel (auch Nachdruck verleihend): — • *Zlatan är ju ett monster alltså; jag vet inte vad dom snackar om alltså; fy fan alltså; adjö alltså* (deutsch *Wiedersehen also*, fast nur in eingliedrigen Sätzen)

►Abbruch bei Formulierungsproblemen; Korrektur: also; das heißt • *det är ju inte direkt så att jag, alltså jag behöver liksom inte bli anklagad; varför skulle ja alltså, varför skulle jag säga så*

►Pausenfüller • *nej, alltså, det såg ut som; äh, alltså, jag vet att ni tycker om att resa*

## aning: en aning

►in recht geringem Ausmaß: eine Ahnung, ein klein bisschen • *en aning hopplöst, nervig, för mycket, annorlunda, lugnare, bättre*

►bei Verben • *sova, förtvivla en aning*

>Substantiv • *få en aning om*

>adjektivisch verwendet • *en aning salt, uppmärksamhet*

## anmärkningsvärt; beaktansvärt

►in hohem Grad: bemerkenswert, beachtlich • *anmärkningsvärt/beaktansvärt tydlig, hög, dum, vacker, mycket*

►bei Verben • *växa anmärkningsvärt*

## annan

## approximativt

>Adjektiv • *en anmärkningsvärd tystnad, beaktansvärd risk; på ett anmärkningsvärt/beaktansvärt sätt*

### annan: om inte/inget annat (så dock)

► wenn Besseres nicht vorhanden, möglich ist: wenn nichts anderes, so (doch), zumindest, immerhin • *om inte annat så dock en protestant; om inte annat hade de blivit experter på ordlös kommunikation; om inte annat måste han ju ha vetat att*

### ansenligt

► steigernd: ansehnlich, beträchtlich • *ansenligt stor, vacker, bra, många; ansenligt större, mindre*

► bei Verben • *växa ansenligt*

>Adjektiv • *en ansenlig summa*

### anständigt, oanständigt

► in einem recht zufriedenstellendem Maß; (negiert:) das akzeptable Maß überschreitend: anständig, respektabel; unanständig, schamlos • *anständigt vacker, bred, välanpassad och anständigt klok, anständigt bra, många — nästan oanständigt bra, oanständigt rik, ofta*

► bei Verben • *tjäna (o)anständigt*

>Adjektiv • *en (o)anständig människa — en (o)anständig summa pengar*

### ao, au (beide sehr selten)

► Schmerzempfindung: au(a) • *ao, det gjorde ont (i bröstet)*

► Reaktion auf Unerfreuliches • *ao, brukar du omgås med personen; ao, har du varit i slagsmål*

vgl. *aj*

### apport appårt'

► Hundebefehl: apport • *på kommando apport ska hunden hämta något åt oss*

>Substantiv • *hunden ska inte tugga på apporten*

### approximativt appråximativt'/appråk'simativt

► von einiger Genauigkeit: approximativ, annähernd • *approximativt*

## **apropå**

## **attan(s)**

*13,3 miljoner, hälften; approximativt lika med, tillräckligt, mycket noggrann, proportionell*

► bei Verben • *beräkna, uppmäta, motsvara approximativt*

>Adjektiv • *approximativa beräkningar; ett approximativt värde, resonemang*

vgl. *ungefär*

## **apropå, a propå, à propos**    *apropå'*

► da wir gerade von ... sprechen, Präposition: *apropos, übrigens* • *apropå detta så ska vi komma ihåg*

>allgemein für Zufälligkeit: nach dem Zufallsprinzip, ohne Anlass, bestimmte Absicht • *gör du inget aktivt val tilldelas ett elbolag rent apropå; mäta tempen på barnen helt apropå; en person som jag börjat forska på så där rent apropå*

>Substantiv • *ett apropå till undersökningen*

vgl. *tal*

## **apropå ingenting; helt, rent apropå**

► Einleitung eines nicht zum Thema gehörenden, eines anlasslosen Redebeitrags oder einer Bemerkung von wenig Relevanz: (ganz) nebenbei (bemerkt) • *helt apropå ingenting så verkar vintern vara här nu; vid kaffedags sa hon rakt ut i luften: à propos ingenting ... — nämna något helt apropå*

## **asch** s. *äsch*

## **attan(s)**

► schwacher Kraftausdruck: (zum) Teufel; verdammt (noch mal), hol's der Deibel • *fy attan; attans, jag skulle ha förberett mig bättre; attan också, jag klarade mig inte — attans vilken bra tjej*

► steigernd: verteufelt, wie der Teufel, wie verrückt • *en attans bra/dålig jurist; en attans knipa, otur; attans många ursäkter; trångt, snabbt, roligt, smart* (vgl. *attans: som attans*)

>adjektivisch • *en attans tur*

## **attan: av bara attan**

## **avsevärt**

>Substantiv: *en attan till tuff tjej, till att springa*  
vgl. *sjutton(s), tusan(s)*

## **attan: av bara attan**

►höchst intensiv: auf Teufel komm raus • *aggressiv av bara attan — klia av bara attan*

## **attans: som attans**

►im höchsten Grad: immens, teuflisch • *vacker, stor, många som attans*  
►bei Verben • *jobba som attan(s)*

## **attji, attjo, at(t)schi, at(t)scho** attji'

►Imitation des Niesens: hatschi • *årets förkylning, attji; attji –prosit/väl bekomme*

## **avgjort**

►Steigerung des Bezugsworts: entschieden, ausgesprochen • *avgjort dum, bättre, mest tid, för tidigt; avgjort ingen lagens väktare*  
>Adjektiv: entschieden, bedeutend • *ett avgjort framsteg, en avgjord fördel*

## **avsevärt**

►Steigerung des Bezugsworts, in ziemlich großem Ausmaß: erheblich, beachtlich, ansehnlich; vor Superlativ: bedeutend, entschieden • *en avsevärt (för) stor summa; en avsevärt äldre man; avsevärt mycket bättre; den avsevärt största förändringen*  
►bei Verben • *variera avsevärt*  
>Adjektiv • *ett avsevärt mått av intelligens; en avsevärd summa*

## **bah**

## **bannemej**

### **bah** (auch Kurzvokal)

- Ausruf der Abwehr, Geringschätzung, Unzufriedenheit: *pah, bah, bäh* • *bah! struntprat; bah, det gör mig illamående; bah en sån där slags gemenskap har inget värde*
- >Substantiv • *utstöta ett bah*

### **balja: så (ända) in i baljan** (sal.)

- Steigerung des Bezugsworts: in höchstem Grad, vollständig: *völlig, in jeder Hinsicht, rundum* • *så i in i baljan lycklig, kul, trist, ont, snål, sjuk; skön; lycklig ... så in i baljan*
- bei Verben • *firas, slå till så in i baljan*

### **bam** (selten)

- dumpfes Geräusch: *bum* • *de började bomba, bam bam bam; bam lät det när den lilla fågeln flög rätt in i min fönsterruta*
- >Substantiv • *ett stort bam*
- vgl. *bom*

### **bang**

- Laut wenn etwas knallt: *peng, bums* • *han tryckte in avtryckaren: bang, bang; jag sköt på volley, bang bom, i mål (vgl. bom); han körde bang rakt in i väggen; bang föll väskan i golvet*
- >Substantiv • *överljudsbang, (ljud)bang; Big Bang*
- s. *bank*; vgl *bom*

### **bank**

- Laut wie bei einem Schlag, wenn etwas aufschlägt: *klopf, bums, klack, ...* • *bank, bank, bank, han har spikat igen; det lät bank, bank, bank när jag knackade på dörren; det säger bank, bank i skallen; bank, bank, två tomma glas landade hårt på disken; ganska höga klackar som sa bank, bank, bank när hon gick*
- s. *bang*

### **bannemej** s. *förbanna*

## bara

**bara**, (sal., vorwiegend Jugendspr.!) **ba; blott** blått

- ▶ Alleinstellung des Bezugsworts, ausschließlich: nur, bloß, allein, lediglich • *bara/blott jag själv kan säga vem jag är; en teater som spelar Strindberg och bara Strindberg; inte bara/blott när det passar honom; jag hjälper dig bara om du ber mig vackert; i natt drömde jag blott om dig; (arch., selten:) bara och bart*
- ▶ signalisiert, dass etwas Erwünschtes nicht erreicht ist, es schlimmer wird: nur, bloß (noch) • *göra bara än mer förvirrad; han fick blott än mer lust*
- ▶ nicht mehr als, im unteren Bereich einer Skala: nur, bloß, lediglich, erst, gerade mal • *bara sensibiliserad, men inte allergisk; jag är ju en människa bara, blott en människa; klockan är bara/blott fem; ett minne, en saga, en tanke blott/bara*
- ▶ aussondernd aus einer Menge (von Wichtigerem): allein schon • *National Gallery: bara byggnaden är värd ett besök; bara/blott tanken gör mig helt förlamad*
- ▶ von geringer Bedeutung: nur, bloß • *det var ba en ring, jag köper en ny; det är bara jag; jag är blott en obetydlig liten lort; vi ba chillar — prädikativ: det är inte så bara det (das ist nicht zu verachten, ist doch was)*
- ▶ verstärkt eine Aussage: nur, bloß • *så fort jag bara kan; jag vet bara för bra att; så många det blott/bara är möjligt — fattas bara det!*
- ▶ ermuntert in Aufforderungen, signalisiert Zurückstellung von Bedenken: nur, einfach • *fråga henne inte utan gör det bara; gå du bara/blott, bara gå du, kör ba på; gå du blott förut*
- ▶ verleiht einer Drohung, einem Vorwurf Nachdruck: nur, bloß • *vänta bara/blott, håll bara käften, käften bara; bara gör det inte, okej*
- ▶ dämpft eine Aussage, Füllwort: nur, bloß, ganz einfach • *jag menar bara/blott att*
- ▶ signalisiert Verzicht auf eine Begründung: einfach so, ganz einfach, nur, bloß • *det är blott så; det är bara så det är; ska jag bara gå ut och sluta mitt liv; du är bara knäpp om du inte gör det*



## **basta**

## **betydligt**

► einschränkender Konnektor: nur, bloß, freilich • *mitt liv är bra, bara lite för hemmamammigt för min smak; han var nöjd hur det än gick, blott han slapp vidare process*

► så bara leitet einen Folgesatz ein: und da • *hon hade precis kommit hem så ba ringer mobilen. Vgl. så*

► markiert zitierte oder referierte Rede (vorwiegend *ba*) • *hon lät arg, jag ba eh; han är så skiträdd så han bara hjälp mig, hjälp mig; läraren frågade ba: och hur kommer det sig*

► verleiht Bedingungssätzen, Wünschen in Form von Bedingungssätzen  
Nachdruck: nur, bloß • *kvinnor blir valda om de bara ställer upp i val; om det bara vore lite varmare; om det blott råkade slumpa sig; om jag bara vore där*

>Subjunktion: wenn nur • *bara det vore så enkelt; bara han visste (om han bara visste); allt är tillåtet blott det är snillrikt*

► bei Verben • *det fattas bara att*

>Adjektiv • *blotta tanken gör mig yr — med blotta/bara ögat*  
vgl. *endast*

## **basta: (och) (därmed) basta**

► Widerspruch, eine andere Meinung, weitere Diskussion nicht duldend: (und) (damit) basta • *i säng ska hon, därmed basta; jag är oskyldig; därmed basta*

vgl. *jämn, punkt*

## **beaktansvärt** s. *anmärkningsvärt*

## **befängt** s. *tokigt*

## **bestämma: närmare/rättare/precisare** (selten)/**noggrannare** (selten) **bestämt** bestämt'

► genauer eingrenzend, formulierend: genauer, ... gesagt • *en bit över 80 år, närmare bestämt 83,1 år; i Spanien, närmare bestämt i Granada*  
vgl. *säga*

## **betydligt, betydande** betyd'ligt, bety'dande

► in hohem Grad: bedeutend, erheblich • *betydligt, betydande varmare,*

## bevars

## bla

*yngre; betydligt, betydande stor, vacker, bra, dum, mycket*

► *betydligt* vor Superlativ: deutlich, weitaus • *ett parti med betydligt störst påverkan; Island är betydligt minst till ytan*

► bei Verben • *förbättra betydligt; betydande*

>Adjektiv • *en betydlig, betydande tillväxt*

## bevars (väl); gu(d)bevars, gud bevars bevars'/beva'rs

► ohne Zweifel: natürlich, gewiss, freilich, kann man sich denken • *man kan bevars (väl) inte begära att; jo bevars, det händer fortfarande; allting är ju relativt, gudbevars*

► negative Überraschung, Ablehnung: oh Gott, du lieber Himmel • *gudbevars vilken vetlös människa; bevars vad du blev tyst, så du ser ut; men gudbevars om mamma vill sätta sig och vila en stund*

► verstärkt Verneinung, auch ironisch: oh nein, Gott behüte, bewahre • *jag? nej bevars; man får ju, gudbevars, inte göra muslimer irriterade; det ska enbart hyllas och får aldrig ifrågasättas eller gudbevars kritiseras*  
vgl. *javars, nejvars*

## bingång s. dingång

## bingo bin'go/å

► Volltreffer! bingo • *bra, bättre, bingo; vi provade plankstek på restaurangen, bingo!*

## bittersta, minsta: inte det bittersta/minsta bitt'ersta/bitt`ersta

► in keinem Grad: nicht im Geringsten, das Geringste, überhaupt nicht • *inte det bittersta rädd, nyfiken; inte det minsta trött, enkel, bra*

>Adjektiv; substantivisch; in adverbialer Position • *inte den bittersta/minsta aning; inte det bittersta/minsta av; tro inte det bittersta/minsta på*

## bla, bla(, bla)

► für (bloßes) Gerede: bla, bla, bla • *bla, bla, bla, samma tjat varje gång; bla, bla, 600 otroligt onödiga fakta*

>Substantiv • *ett enda blabla*

## **blaha**

## **bokstavligen**

**blaha** (sal.) blaha´

► Nachahmung geringschätzigen Lachens: haha; dummes Zeug!, Gerede • *Djurgårdens nya sätt att träna, blaha; rent nonsens och blaha blaha; avfärdas med ett blaha*

**blott** s. *bara*

**blupp** s. *plopp*

**blä(h)** (sal.)

► Ausruf des Abscheus, der Ablehnung: pfui, bäh, igitt • *jag hatar spenat, bläh; blä och bu, varför tar inte de stora industrierna ansvar — rökningen är blä; blä till sexfixeringen vi lider av*

>Substantiv • *säga ett bläh till*

**bländande**

► steigernd, auch von negativ Bewertetem: strahlend, blendend, höchst; schrecklich • *bländande enkel, rolig; bländande ful, dum, smärtsam — bländande vit*

► bei Verben • *le, spela bländande*

>Adjektiv • *ett bländande ljus, en bländande seger*

**boing**

► hallender metallischer Laut: boing • *det säger boing när man knackar på huvudbygeln med ett finger*

► bei plötzlicher Änderung: boing, bums • *och boing! en svamp ploppar upp; och boing är det stopp*

>Substantiv • *med ett boing*

vgl. *kloink*

**bokstavligen; bokstavligt (talat)**

► hervorhebend: geradezu, buchstäblich, wirklich • *en professionell betongosse, bokstavligt talat; Hanna och Camilla bokstavligen dog av skratt*

>wörtlich; wortwörtlich • *han talade i bilder men jag förstod det bokstavligt; Schwulenmuseum, bokstavligt gaymuseumet*

## bom

## bravo

## bom

- ▶(kräftiger) dumpfer Laut: bum(s) • *bom lät det från skjutbanan; bom bom bom slog hjärtat, låter trumman*
- ▶übertragen: bums • *bom bom sa det och det stod 0-2 — det sa bom och plötsligt var jag kär*
- >Substantiv • *höra ett bom bom bom*

## bonk, bong bång

- ▶(Stoß, Fall:) kurzer dumpfer (widerhallender) Laut: bong • *jag vaknade av ett "bonk" då hon slog bakhuvudet i spjälstolparna; bong sa det och jag gick rakt in i en lyktstolpe — med ett bonk*
- vgl. *tjong*

## bortåt, bortemot, inemot, in emot bårt'åt/bårtåt', inemot'/in'emot

- ▶mehr oder weniger genau, annähernd, bei Zahlen-, Mengenangaben: gegen, an die • *bortåt, inemot, bortemot 2 meter lång, hälften*
- >Präposition • *gå bortåt ... stan igen; bortåt påsk*

## bra

- ▶steigernd, in recht großem Ausmaß, bei Adjektiven, Adverbien, Pronomen und Zahlwörtern: sehr, reichlich, gut • *känna sig ompysslad och bra tillfreds; bra vacker, tidigt, nära, mycket sämre, många; huset ligger bra hundra meter från vattnet*
- ▶bei Verben • *han skyndade sig bra så att*
- >Adjektiv • *en bra människa, distans*
- s. auch *gott*

## braka: så att det brakar om det

- ▶im höchsten Maß: dass es seine Art hat, nur so kracht • *ta ut svängarna så att det brakar om det; detta är Sverige så att det brakar om det*
- ▶in Wortbildungen • *braksuccé, braknederlag*
- vgl. *ryka*

## bravo, bravissimo bra'vo/å, bravis'simå/bravis`simå

- ▶Beifallsruf, ausgezeichnet: bravo, bravissimo • *bravo/bravissimo du har gjort stolt oss alla*

## **brr**

## **bövel**

### **brr; burr**

► es schauert einen (Kälte und Missbilligung): *brr* • *brr, vilken ruggig dag; brr ett sånt hyckleri, vilken jobbig intervjuare — burr, vad kallt; burr en sån rysare, vilken hemsk sanning*

>Substantiv • *släppa ifrån sig ett brr, ett burr*

Verb • *burra* (reg.)

### **brum** brum´

► Geräusch des Brummens: *brumm* • *brum brum sa björnen, humlan, bilen — det hördes ett brum från en bil, bilen brummar iväg*

vgl. *vroom*

### **bu**

► Ausruf des Missfallens: *buh* • *bu, vilken ful haka; body lotion är slut, bu; bu för det; det var ingen som ropade bu utan alla tyckte det var bra; folket mumlade bu och usch*

► Zuruf, um (zum Spaß) zu erschrecken: *buh* • *spöket lurade kring hörnet och ropade bu!*

>Substantiv • *skrämma med ett bu* — Verb: *bua*

vgl. *usch*

### **burr** s. *brr*

### **buss**

► Hundekommando: *fass!* • *hej ni lata hundar, buss på honom*

### **byss(an)lull** s. *vyss(san)*

### **bä(h)**

► Blöken: *mäh* • *bä sa fåret, lammet, geten*

► Ausruf der Ablehnung: *bäh* • *bä så patetiskt; vgl. bläh*

>Substantiv • *det hördes ett bä och ett mu*

>Verb • *bäa*

### **bövel**

► in Kraftausdrücken: zum Teufel (nochmal), in drei Teufels Namen •

*håll käften för bövel(e)n, han är för bövel(e)n bara 21 år; för tusan bövlar  
— en ytterst avskräckande bövel*

## **cirka**

### **cirka, ca**

- ▶ auf Präzision verzichtend, bei Quantitäts- und Zeitangaben: zirka, circa, ca., etwa • *cirka sex månader, 1000 €; klockan 12.20 cirka*
- >adjektivisch • *ett cirka antal; en cirka uppgift, cirka-uppgift*

## dag

## dingång

### dag: hur, vad, var, varför i all(a) sin(a) dar

► schwacher Kraftausdruck: wie, ... um Gottes willen, in drei Teufels Namen • *vad i all sin dar menar du; hur i alla sin dar gick det till; varför i alla sina dar denna ängslan*

## dask

► Geräusch eines (meist leichten) Schlags (mit der Hand): klaps, klatsch  
• *dask, dask small det, en husse klappade hunden på bakdelen; dask, dask, dask, smisk på stjärten så att det svider*

>Substantiv • *ge en dask på rumpan — rädd för att få ett dask*

>Verb • *daska (till)*

## definitivt

definitivt'/de'finitivt

► steigernd vor Adjektiven, Adverbien, Pronomen: ausgesprochen, definitiv • *definitivt snygg, stor, farlig, gärna, många*

► Verstärkung von Negations-, Antwortpartikeln: definitiv • *definitivt inte med flyg; ja, definitivt nej, definitivt inte*

► bei Verben • *fötterna blödde definitivt; det kan definitivt bero på vädret*

>Adjektiv • *ett definitivt svar; ett definitivt ja/nej*

## den: som/av bara den

► im höchsten Grad, bei Adjektiven, Adverbien: verteufelt • *klok, dum, lycklig, fort som/av bara den*

► bei Verben • *fira, njuta av/som bara den* (auf Teufel komm raus)

## desperat; förtvivlat

desperat', förtvi'vlat

► im höchsten Grad (meist mit emotionaler Konnotation, oft auch der Verbbedeutung): verzweifelt, denkbar • *desperat/förtvivlat vacker, (o)lycklig, orolig, bra, många*

► bei Verben • *gråta, hoppas förtvivlat, desperat*

>Adjektiv • *desperat, förtvivlat hopp*

## dingång, bingång

dingång'/ding'dång

► Nachahmung von Glockenläuten, auch einer zweitonigen Klingel: bim, bam • *dingång, dingång, klockorna dunkar en dyster sång; bingång*



## **direkt**

## **djävligt**

*säger klockarna; det ringde på dörren, dingdong lät det*

>Substantiv • *ett dingdong på dörrklockan*

## **direkt** direkt'

► stark steigernd: direkt, wirklich, ausgesprochen, gerade(zu) • *inte bara otänkbart utan direkt omöjligt; direkt oförskämt* — oft negiert: nicht wirklich, nicht gerade, direkt • *inte direkt oväntat; inte direkt en hjälte*

>Adverb, Adjektiv: direkt • *en direkt fara för vår demokrati; det blev guld direkt: direkt vid havet; en direkt kontakt (direktkontakt)*

>Substantiv • *på direkten*

## **djupt**

► in hohem, höchstem Grad, von Emotionen, emotionalen Reaktionen: zutiefst, tief, äußerst (Superlativ im Schwed. selten) • *djupt lycklig, besviken, tacksam, förolämpad, otillfredsställande*

>Adjektiv • *ett djupt andetag; en djup besvikelse*

vgl. *högst*

## **djäklar; djäkla** s. *jädra(r)*

## **djävlar, jävlar**

► starker Kraftausdruck: verflucht, verdammt nochmal • *(d)jävlar; vilken miss; (d)jävlar, Satans (d)jävlar skrek han; vad i helvetes (d)jävlar; djävlar i mig; djävlar anamma*

► ungläubiges Staunen: Donnerwetter • *(d)jävlar vilken bra låt; (d)jävlar vilken häck hon hade*

vgl. *jädrar; satan; fan*

## **djävligt, jävligt; djävla, jävla**

► steigernd: verflucht, verdammt • *(d)jävligt/(d)jävla gott, dålig, vacker, ful, trött, många*

► bei Verben • *det känns för (d)jävligt*

>Adjektiv • *din djävla idiot*

vgl. *jädra*

## dock

## drägligt

### dock dåck´

► gibt einem Aussagesatz, Ausruf Nachdruck, gern mit mehr oder weniger anklingendem Vorwurf oder Widerspruch: doch • *nu är det dock äntligen fixat; det är dock höjden av okunnighet; du är dock inte dum — det är dock mycket vänlig av dig*

► Verstärkung einer Mahnung, Aufforderung: doch • *håll dock stilla; håll dock gärna isär fotboll och politik*

► verstärkt einen Wunsch (selten): doch • *kunde jag dock ordna så att; om det dock skulle regna kraftigt*

► signalisiert in Fragen vorausgesetztes Einverständnis: doch • *du håller dock med oss om att*

>Adverb, einen Gegensatz markierend (Adverb und Abtönungspartikel nicht streng zu scheiden): doch, jedoch, trotzdem • *fortfarande är dock skillnaderna stora; det regnade dock inte, tack och lov*

>Konjunktion: doch • *natten var sval dock det regnade inte*

### dropp; dripp dräpp´

► Tropfgeräusch: tropf, (tropf) • *jag hörde ett ihärdigt dropp dropp dropp från mitt isflak; dripp dropp, dripp dropp, regnet faller sakta*

### drygt dry´gt

► (etwas) mehr als (von Gemessenem): gut, reichlich • *på drygt tio minuter; två timmar drygt; drygt en liter*

► weniger präzise: ungefähr • *drygt 99,99%*

>Adjektiv • *på dryga fem minuter*

vgl. *gott, styvt*

### drägligt; odrägligt

► zu ertragen; (negiert:) im höchsten Grad: einigermaßen, leidlich; überaus, unerträglich • *drägligt vacker, stor, bra, bättre, många, fler — odrägligt snygg, pratsam, klok, bra, mycket, fler*

► bei Verben • *bo (o)drägligt*

>Adjektiv • *göra tillvaron dräglig; en bortskämd och och odräglig flicka*

## dugg

då

### dugg; dyft: inte ett dugg/dyft/skit

► in keinem Grad: ganz und gar nicht • *inte ett dugg/ett dyft/ett skit trött, orolig, bra, annorlunda*

vgl. *smack*

## dunk

► dumpfes Geräusch: rums, bum(s) • *dunk sa det när stubben trillade när; hjärtat slår dunk dunk dunk*

>Substantiv • *falla med ett dunk på golvet*

## duns

► dumpfes Geräusch des Fallens, Zusammenstoßens: plumps, bums • *duns sa det när kroppen föll till marken; duns lät det när ryggsäcken slog mot medpassagerarna*

>Substantiv • *falla till marken med ett duns*

## dyft s. dugg

### då; dårå

► gibt Fragen eine emotionale Färbung, unterstreicht sie: denn, da; ohne deutsche Entsprechung • *jag ska resa – vart då/dårå; vad heter du då; vad gör du då/dårå — tack bra, o du då*

► verstärkt Feststellungen, Aufforderungen: doch • *ja/nej då; säg någonting då; jag har då inte försnillat din bok; lexikalisiert: hej då/dårå (Abschiedsgruß)*

► angehängte Floskel: denn, da • *lycka till då; god jul dårå; vad du blev arg då*

>Temporaladverb und temporale Subjunktion: da, dann; als • *då var jag ung; i fjol då vi spelade matchen/då spelade vi semifinal. Lexikalisiert: dåförtiden, då och då — Übergang in kausale oder konditionale Bedeutung: Jeb Bush är svag i invandringsfrågan då han är gift med en mexikanska; det är klart att det är tråkigt då det går sådär*

>Raumadverb (seltener): dort, wo • *röja i skogen då det inte går att gå*

>bezieht eine Aussage auf eine Situation, auf Bedingungen, leitet über zu

## **då så**

## **död**

Folgerungen, Folgen: da, dann • *då var det antagligen till nytta; om man sänker varvtalet då kan man göra en rejäl besparing*

## **då så, dåså**

► Formel, dass man etwas zur Kenntnis nimmt, dass man einverstanden ist, dass ein Zustand erreicht ist: in Ordnung, okay, nun (ja) • *då så, då är det väl så; hon lät inte så skamsen – dåså; då så, då får vi köpa en större vaskmaskin; dåså, då är vi hemma; då så, god natt*

## **död och pina**

► Kraftausdruck: zum Henker, verdammt nochmal, Tod und Teufel • *död och pina vad ska hända nu, nu är jag orolig*

## egentligen

eller

**egentligen** egent'ligen, sal.: ejen'ligen)

► Hervorhebung des (verdeckten) Wesentlichen, (nicht berücksichtigten) Tatsächlichen: eigentlich, im Grunde, in Wirklichkeit • *Bruno Mars heter egentligen Peter Hernandez; kan nej egentligen betyda ja? det han gjorde är omöjligt egentligen; egentligen är det ganska lätt*

► das Hervorgehobene wird im Folgenden modifiziert, eingeschränkt: eigentlich • *jag vågar egentligen inte, men; det var egentligen fult men fantastiskt ändå*

► oft abgeschwächt zum Floskelhaften, auch Andeutung von Erstaunen, Irritation, Zögern; Überleitung im Gespräch: eigentlich, überhaupt, übrigens, denn • *hur mår du – tack bra egentligen; vad egentligen är/är egentligen en futon/en futon egentligen; vad visar dem egentligen på TV*

>Adjektiv • *den egentliga orsaken; den egentliga berättelsen om herr Arenander*

vgl. *i och för sig*

**eh, ehe, eh(e)m** s. *äh*

**ehum** s. *hum*

**eja** (arch.) ej`a, ej`a

► Ausruf des Verlangens: ach • fast nur: *eja vore vi där, vore det hon* u.ä.

**eller; eller hur/va** (sal.)/**inte** ell'er

► Rückversicherungssignal, an einen Deklarativsatz angehängte (bestätigungsheischende) Vergewisserungsfrage: oder, oder (etwa) nicht; vgl. *va* • *det är på riktigt, eller hur/eller va/eller inte; (selten eller allein:) så kan man ju göra, eller* — nach negiertem Satz: oder (doch) *jag har väl inget val, eller hur*

► in einer Antwort: Reaktion, nachdrückliche Bestätigung: und ob • *värsta kul det var sa Niklas – jamen eller hur sa Propp; det var otroligt – ja eller hur*

**eller vad tycker/tror/menar du**

► direkte Redeübergabe, Aufforderung zur Stellungnahme: oder was

**en**

**enkel**

meinst/glaubst du • *nej, inget särskilt eller vad menar du; det blir nog bra, eller vad tror du*

**en: (nu) från det ena till det andra**

► Einführung eines neuen Themas: nun zu etwas anderem • *men nu från det ena till det andra, till bloggar med andra ord; (hoppa från det ena ämnet till det andra)*

**enastående, unikt** uni'kt

► Steigerungspartikel vor graduierbaren Adjektiven, Adverbien: einmalig, einzig(artig), herausragend • *enastående/unikt röd, vacker, fängslande, bra, ofta*

>Adjektiv • *en enastående upplevelse, uppsving; ett unikt fenomen*  
vgl. *makalöst; exempellöst*

**endast; enbart** e`nbart

► unter den Erwartungen, nicht mehr als: nur • *endast tolv skolor vill delta; enbart goda ämneskunskaper räcker inte*

► ausschließlich: einzig, lediglich, allein • *enbart/endast i begynnelsen; "Barbara" är inte en berättelse om hjältar och bovar enbart/endast; inte enbart/endast men/utan/...utan även; enbart/endast och allena(st)*

>Adjektiv • *varje endaste dag; inte en endaste gång*  
vgl. *bara; enkom; uteslutande*

**enkannerligen** (arch.) enkan'nerligen

► aus einer Menge heraushebend: insbesondere; namentlich • *rökningen, och då enkannerligen cigarettökningen*

>Adjektiv • *ett enkannerligt motstånd*

**enkel, sonika: helt enkelt, sonika** en'kel, so'nika/so`nika

► es soll oder kann keine weitere Begründung gegeben werden: einfach, ganz einfach, schlicht und einfach, eben • *det är helt enkelt inte sant; varför inte helt enkelt vara emot; bra teater helt enkelt; det är helt sonika så att*

## enkom

## ensamt

► eine Einschätzung steigernd, außer Diskussion stellend (oft als Ausruf): (ganz) einfach, schlechterdings • *(det är ju) helt enkelt fantastiskt, genialt*

► ohne viel Umstände zu machen (oft in Aufforderungen): ganz einfach (mal) • *svara helt enkelt inte på sådant; stäng helt sonika dörren*  
vgl. *rätt och slätt*

## enkom en`kåm/e`nkåm/e`nkåm

► nicht mehr als: nur • *enkom tio kronor*

► exklusiv: ausschließlich, einzig, nur • *bero enkom på att; emellertid långt ifrån begränsad till enkom riksdagen/riksdagen enkom; inte enkom ... utan också*

vgl. *endast*

## enormt enårmt´

► stark steigernd: enorm; bei weitem • *undersökningen är enormt viktig; ha en enormt större kunskap — sina enormt bästa år*

► bei Verben • *anstränga sig enormt*

>Adjektiv • *enorma ansträngningar*

## ens

► signalisiert in Sätzen mit negiertem Inhalt dass eine Norm, Erwartung nicht erfüllt wird: nicht einmal; vgl. *gång* • *han har inte ens ringt/inte ringt ens; inte ens Persson kunde matcha Liberalerna; man borde inte spara på skolan, ens i ekonomiskt tuffa tider*

► dass nicht einmal das Einfachere erfüllt ist; auch nur • *varken tala eller ens förstå språket; utan att ens fråga*

► in Frage- und Bedingungssätzen Zweifel signalisierend: überhaupt • *vet han ens hur det funkar; om det ens behövs*

>Adjektiv: *vi är ens (ense) om att*

>Substantiv • *med ens*

## ensamt e`nsamt, en`samt

► einschränkende Gradpartikel: einzig, allein • *vad som skapar svårig-*

## eventuellt

## extra

*heten är alltid tanken ensam; ensam saliggörande; ensam hans förtjänst; inte ensam utan också; ensam och allenast*

>Adjektiv • *vården ensam kan inte minska hälsoskillnaderna; människan lever inte ensam av bröd, av bröd ensam(t) — en ensam jul; ett ensamt hus*

vgl. *allena*

## eventuellt s. möjligen

### exakt exakt'

►völlig übereinstimmend, treffend: genau, exakt • *exakt samma sak; det är exakt du som; exakt nyss, inom kort*

►eine Negation abschwächend: nicht gerade • *jag är inte exakt glad över att; man behöver inte exakt mycket*

►(Verstärkung der) Antwortpartikel, Kontaktsignal: (ja; nein,) exakt, genau • *jag svarade " exakt"; skulle du hålla te i en medvetlös person – nej exakt; alla låter ju likadant nästan – ja exakt – det är ett faktum*

►bei Verben • *veta exakt*

>Adjektiv • *exakt statistik på*

vgl. *precis*

### exceptionellt expectionellt', exep'tionellt

►das gewohnte Maß stark übersteigend: außergewöhnlich, bei weitem, exzeptionell • *exceptionellt bra, bättre, bäst; exceptionellt snabbt*

►bei Verben • *prestera exceptionellt*

>Adjektiv • *en exceptionell känsla för*

### exempellöst exem`pellöst

►ohne Gegenstück: beispiellos • *exempellöst dålig, tråkig, tuff, framgångsrik, snabbt, länge, mycket; den exempellöst bästa lösningen*

>Adjektiv • *ge prov på exempellös vilja*

vgl. *makalöst; enastående*

## extra

►in hohem Ausmaß, außergewöhnlich: besonders, extra • *extra billig,*



## extremt

ey

*ofta, mycket; på hösten är trädgården extra vacker*

► bei Verben • *jobba extra (extrajobba)*

>Adjektiv • *extra stöd; tjäna extra pengar (extrapengar)*

## extremt extre´mt

► in höchstem Grad: äußerst, unüberbietbar, extrem • *extremt snabbt, osannolik, svår, vacker, mycket; extremt dålig, sämre, sämst*

► bei Verben • *arbeta extremt på att bli en talare*

>Adjektiv • *arbeta extrem övertid, en extrem hetta (extremhetta)*

## ey (Slang)

► Aufmerksamkeit, eine Reaktion fordernder Ruf: he • *ey du där; ey det räcker nu; ey håll käften; spännande ey?; någon som vill leka, ey?*

## fabulöst

## fan

**fabulöst; sagolikt** fabulö'st; sa`golikt

►Steigerungspartikel: märchenhaft • *fabulöst/sagolikt vacker, ful, dum, mycket*

►bei Verben • *verka fabulöst, sagolikt*

>Adjektiv • *en fabulös dag; ett sagolikt ställe*

## Fagerlund

►Euphemismus für *fan*, abwertend oder anerkennend: verdammt • *Fagerlund vilket deppigt inlägg; Fagerlund vilken fin krabat; meist: fy Fagerlund*

vgl. *farao*

**faktiskt** fak'tiskt

►Tatsache sein, mit der Wirklichkeit übereinstimmen (auch im Gegensatz zu anderen Annahmen): in Wirklichkeit, tatsächlich; faktisch • *hon var faktiskt bara 34 år, jag trodde att hon var minst 45; är blondiner faktiskt dum; jag är rädd att inte det ger så så stor effekt faktiskt*

►so gut wie (vollständig): praktisch, faktisch • *fångsten av torsk har faktiskt kollapsat; faktiskt överallt, alla*

►hervorhebend (signalisiert Bedeutung, auch Verwunderung): wirklich, in der Tat; geradezu • *det mesta är faktiskt bra här; faktiskt riktigt bra; hon känner sig fri och levande, ja faktiskt lycklig* — gern floskelhaft: *jag tror faktiskt att; jag vet faktiskt inte*

►Verstärkung einer Antwortpartikel: *måste du – ja, faktiskt; du kanske har fotsvamp – nej, faktiskt inte*

►bei Verben • *undersöka faktiskt*

>Adjektiv • *en faktisk undersökning, den faktiska härskaren*

**fall: i alla fall** s. *händelse*

**fan** fa'n

►Kraftausdruck, Teil eines Fluchs: verflucht, verdammt (nochmal), Teufel nochmal, der Teufel soll ihn holen, Scheiße u.ä. • *fan i helvete; (för) fan (i våld); fan också; det är fan heller inte fel att; fy/oj fan; fan vad trist; (så) fan ta honom, om; nu är det fan i mig/fanimej nog*

## fanders

## fenomenalt

►brüske Negation, brüsk ablehnende Reaktion; *nej fan heller; Euroöverenskommelse steg i rätt riktning? (så) fan heller; jag orkar fan heller sitta hemma; å fan vilken dålig musik*

►steigernd, hervorhebend, anerkennend, freudiges Erstaunen: Donnerwetter, Donnerlittchen, verdammt, hol mich der Teufel • *fan vad/så bra; köra (fort) som fan; det var ta mig fan/tamejfan/tamefan det bästa jag hört på länge; å fan, vilken tur; har du sett på fan (sowas schon gesehen) vilken lycka; av bara fan (mit vollem Einsatz)*

## fanders fan´ders

►Kraftausdruck, s. *fan* • *fy fanders; fanders också; av bara fanders*

## fanken, fasen, fasiken, fasingen

►Abmilderung von fan, s.d. • *oj fasingen, av bara fasingen; har du sett på fanken*

## fantastiskt fantas´tiskt

►stark steigernd: fantastisch • *en fantastiskt hög summa, fin middag; fantastiskt bra, många, begåvad, dum, mycket*

►bei Verben • *sjunga fantastiskt*

>Adjektiv • *en fantastisk summa, middag, dumhet, det är fantastiskt vilken fin middag*

## farao fa`raå

►Euphemismus für *fan*; abwertend oder anerkennend: verdammt • *farao, vilken farlig rival; meist: fy farao; för farao — farao vilken tur* vgl. *Fagerlund*

## fasligt

►steigernd: schrecklich, entsetzlich • *fasligt vacker, stor, billig, kalt, viktig, många*

►bei Verben • *kännas fasligt*

>Adjektiv • *ett fasligt liv*

## fenomenalt fenåmena´lt

►herausragend, ganz außergewöhnlich: phänomenal • *fenomenalt bra, långt, vacker, klumpig, fångslande, mycket*

## **fitta**

## **full**

- bei Verben • *fungera, lyckas fenomenalt*
- >Adjektiv • *ett fenomenalt minne, tvättmedel*

## **fitta(n)** (derb; selten)

- Kraftausdruck; vgl. *fan* • *fittan också; fy fittan; fittan vad äckligt; fan i fittan — fitta vad bra, vacker*

## **flax**

- Geräusch von Flügeln: flatter • *flax flax flax låter det när man hör sin semester flyga sin kos*

## **fot**

- Hundekommando: (bei) Fuß! • *kommando fot!: hunden som förs i fritt hängande koppel ska villigt följa föraren, gående på dennes vänstra sida — fot älskling: så dresserar du din man*

## **framför allt** s. *först och främst*

## **fruktansvärt**

- steigernd: furchtbar, entsetzlich; schrecklich • *fruktansvärt elak, dåligt, dyrt, tjock, jobbigt — fruktansvärt vacker, vänlig, rolig*
- bei Verben • *frysa, glädjas fruktansvärt*
- >Adjektiv • *ett fruktansvärt slöseri, en fruktansvärd skönhet*

## **fråga: bara en (försynt/...) fråga**

- Abmilderung einer aufdringlichen Frage: nur eine (bescheidene/...) Frage • *en fråga bara, hur kan ni behandla era kunder så illa; bara en försynt fråga: hur sjutton hinner ni med alla bloggar*

## **fråga: jag bara frågar**

- (vorgebliche) Abmilderung einer zudringlichen Frage: ich frag ja nur • *kan du ge mig ett ärligt svar, jag frågar bara; har du gjort en dumhet, ja, jag frågar bara, jag menar inget illa med frågan*

## **främst** s. *först och främst*

## **full: till fullo**

- im höchsten Ausmaß: völlig (selten) • *till fullo tillfreds, ense, modern,*

## fullkomligt

för

*ny, ruttan, hållbar; ruttan, färdig till fullo*

► in adverbialer Position (häufig) • *förstå till fullo, berättigad till fullo*

## fullkomligt, fullständigt, fulländat

full`kåmligt/fullkåm`ligt

► in höchstem Grad: vollkommen, vollständig, vollendet, gänzlich • *fullkomligt/fullständigt/fulländat naturlig, klar, underbar, himmelsk; fullkomligt/... dålig, begriplig, hemsk*

► bei Verben • *älska fullkomligt, fullständigt, fulländat* (selten)

>Adjektiv • *ett fullkomligt, fulländat, fullständigt kaos*

vgl. *totalt*

## fullt

► im höchsten Grad: völlig • *fullt bra, rik, vacker; fullt och helt/helt och fullt okej, riktig; fullt ut bra, dålig, vacker*

► bei Verben • *kapitulera helt och fullt, genomföra fullt ut*

>Adjektiv • *en full skönhet*

## fy

auch überdehnt

► Ausruf des Missfallens, Abscheus: pfui (Teufel) • *usch och fy; fy skäms; fy inte bitas; fy på dig; fy fan, sjutton; fy då så opersonligt; fy baj(s) vad jag hatar mygg*

>Substantiv • *ett stort fy till*

vgl. *tvi*

## föga

► in geringem Ausmaß; wenig • *föga rolig, stor, dum, mycket, större, mindre*

► bei Verben • *det lockar, imponerar föga*

>Adjektiv • *föga intresse*

## för; alltför

(auch Getrennschreibung) allt`för

► in höherem Grad/viel mehr als angemessen, richtig: zu; allzu (vor Adjektiven, Adverbien) • *för/alltför stor, många, nära, mycket, föga, gärna*  
vgl. *allt; alldeles; tok*

## förbanna

## förbluffande

**förbanna: (för)banne mig, bannemej** förban´ne

► bekräftigt eine Aussage: wahrhaftig, hol mich der Teufel • *man kan förbannemej inte tro; nu får det bannemej mig vara nog; det börjar verka kärlek, banne mig*

► massive Zurückweisung einer Möglichkeit: der Teufel soll mich holen (wenn) • *(för)banne mig om jag ska sponsra ditt bohemliv, om jag lämnar dig, om jag vet*

> Verwünschungsformel • *(gud) förbanne dig om du råkar glömma* — religiös: *Gud förbannade ormen för att han förledde Adam och Eva*

**förbannat; förbaskat** förban´nat, förbas´kat

► stark steigernd: verdammt, verflixt, verflucht; eine Aussage unterstreichend: verdammt noch mal • *förbannat/förbaskat bra, vacker, ful, tråkigt, större, för mycket; han är förbaskat arbetsam*

► bei Verben • *skratta så förbannat*

> Adjektiv • *det förbaskade uppdraget; vara förbannad/förbaskad* (wütend) *på ngn*

**förbannelse: till förbannelse** förban´nelse

► äußerste Steigerung: bis zum Gehtnichtmehr, zum Verrücktwerden, zum Verrecken, überreichlich • *tråkig, dyr, rolig, brodera ut till förbannelse; snöstorm, mössor och vantar till förbannelse*

**förbenat** förbe´nat

► steigernd: verflucht, verteufelt • *förbenat gott, svårt, dyrt*

► bei Verben • *jobba så förbenat*

> Adjektiv • *den förbenade hostan; stelna i förbenad dogmatism* (verknöchert)

**förbluffande** förbluf´fande

► Steigerungspartikel/Modaladverb, in Erstaunen versetzend: verblüffend, erstaunlich • *en förbluffande vanlig reaktion; Madame Bovary: förbluffande fransk; förbluffande vacker, dum; många*

► bei Verben • *verka förbluffande*

> Adjektiv • *en förbluffande upptäckt*

## förfärligt

## först

>Substantiv • *till hans förbluffande*  
vgl. *förvånande*

**förfärligt; förskräckligt** förfä'rligt; förskräck'ligt

► im Übermaß: schrecklich, entsetzlich • *förfärligt/förskräckligt bra, dålig, rik, ensam mycket*

► bei Verben • *frysa förskräckligt*

>Adjektiv • *en förskräcklig/förfärlig historia, sjukdom*

**förlåt, ursäkta** förlåt', ur`säkta/ursäk'ta

► höfliche Nachfrage, wenn man (akustisch) nicht verstanden hat: Verzeihung, (wie) bitte • *vad är det hunden heter? – (från köket:) förlåt? (vad sa du)*

► Einleitung einer höflichen Bitte, Frage: Verzeihung • *förlåt, kan ni säga mig vad klockan är; ursäkta, hur kommer jag till apoteket*

>Bitte um Entschuldigung: *förlåt, det var inte meningen*

**förnämligast** (formell) förnä'mligast

► aus einer Menge heraushebend: insbesondere • *de tätta skogarna i södra Asien, förnämligast i Ostindien*

>Adjektiv • *den förnämligaste festen är St. Olofs dag*

**förresten, för resten; förövrigt, för/i övrigt** förres'ten; förö`vrigt

► führt ein weniger wichtiges Thema ein, signalisiert, dass man sich weitere Ausführungen als unwichtig erspart, schwächt eine Aussage ab; Füllwort: übrigens, im Übrigen, nebenbei (bemerkt), was ich noch sagen wollte • *jag hörde förresten en gammal satir på radion i morse; vad är klockan förresten; för övrigt, vad är klockan; vad är förresten lycka, för övrigt meningen med livet; oj vad du är prickig förresten; god jul förresten, förövrigt*

**förryckt** s. *tokigt*

**förslå: så (att) det förslår** s. *räcka*

**först och främst; främst; framförallt** (meist Getrenntschreibung)

► aus einer Menge heraushebend: insbesondere, namentlich, vor allem •

## förstå

## förvisso

*vår hörsel är först och främst varningsinstrument; jakt i alla former men främst drevjakt; vi måste framförallt fokusera på arbetslösheten*

>Adjektiv • *det största och främsta budet; det främsta alternativet*

>substantiviert • *det främsta*

vgl. *hand*

**förstå: om du förstår (vad jag menar)** förstå´r

► Appell, nicht misszuverstehen, eine unerwartete Feststellung, Ausdrucksweise zu verstehen: wenn du verstehst was ich meine • *han är en riktig snygging, om du förstår vad jag menar; jag kan göra det men det är inte min hemmabana, om du förstår*

**förstår/hajar du du, förstård, förståru; du förstår** förstå´r

► Appell an das Verständnis als (unterstreichende) Floskel (ähnlich *you know*): weißt du, du weißt schon • *jag har aldrig gjort det förut, förstår du, hajar du; jag är, förstår du, så gammal att; förstår du, jag ska inte svika er; du förstår, det är inte första gången att*

► einen Befehl unterstreichend (selten): verstanden! • *du stannar här, förstår du; du måste bemöda dig, förstår du*

**förtvivlat** s. *desperat*

**förunderligt; vidunderligt** förun´derligt, vidun´derligt/vi`dunderligt

► Steigerungspartikel/Modaladverb, (positive oder negative) Verwunderung erregend: erstaunlich, außergewöhnlich, merkwürdig • *förunderligt/vidunderligt vacker, stor, klok, konstigt, klen, mycket*

>Adjektiv • *ett förunderligt mirakel; en vidunderlig kärlek*

**förvisso** förvis`so/förvis´so

► stark hervorhebend: zweifellos, mit Sicherheit • *en förvisso stor seger; förvisso är dessa människor obildade; det tackar jag för förvisso*

► Verstärkung einer Antwort: sicher • *ja förvisso, sa hon; nej förvisso (inte)*

► einräumend: zwar, freilich, gewiss • *förvisso en viss vana, men*

vgl. *visserligen*



## **förvånande**

## **förövrigt**

**förvånande; förvånansvärt; häpnadsväckande** förvå'ande;

förvå`nansvärt; hä`pnadsväckande

► Steigerungspartikel/Modaladverb, Erstaunen erregend: erstaunlich, überraschend, verwunderlich • *den nya trenden är förvånande självklar; förvånande/förvånansvärt/häpnadsväckande vacker, stor, bättre, bäst, orimlig, många*

► bei Verben • *välja föga förvånansvärt*

> Adjektiv • *en förvånansvärd parallell; en häpnadsväckande genomslagskraft*

> Substantiv • *till mitt förvånande*

**förövrigt** s. *förresten*

## galet

## gnägg

**galet** s. *tokigt*

## ganska

► in beträchtlichem Maß: recht, ziemlich, ganz • *det var ganska bra ändå; han var ingen Labero men var ganska bra; ganska stor; knepigt, vacker, mycket nära*

► in höchstem Maß: völlig (selten, öfter unentscheidbar, ob diese Bedeutung vorliegt): sehr, ganz (betont) • *som han ganska riktigt skriver; denna tavla av en ganska stor konstnär är värd 400 000; två mille för försvårad markanvändning: utan tvivel 'ganska' bra betalt*

## gigantiskt

 ji-/gigan'tiskt

► in sehr hohem Grad: gigantisch • *gigantiskt stor, liten, tjock, klar, glad, svår, mycket, många*

>meist Adjektiv • *ett gigantiskt fiasko*

## garanterat

 garante'rat

>Modaladverb; mit Sicherheit: garantiert • *det har du garanterat ingen aning om; ett garanterat bra avtal*

►(Verstärkung einer) Antwortpartikel • *ja/nej garanterat var svaret*

►bei Verben • *lyckas garanterat*

>Verb • *det garanterar jag*

>adjektivisch • *ett garanterat misslyckande*

vgl. *säkerligen; händelse*

## gnutta: (inte) en gnutta

► in geringem/gar keinen Ausmaß: eine/keine Spur • *(inte) en gnutta nervös, sorgligt, bättre*

►bei Verben • *sova, äta, hoppas en gnutta*

>Substantiv • *en gnutta (av) hopp, snö*

## gnägg

►Laute des Pferds: wieher, wieher; hihihhi • *en häst på ängen säger gnägg gnägg gnägg*

## **gott och väl**

## **grann**

>Substantiv: *hästens gnägg (gnäggande)*

>Verb • *gnägga*

## **gott (och väl)** gått

► etwas mehr als angegeben: gut (und gern) • *gott hundra meter; gott och väl plats för 80 personer*

► Zustimmung als Einleitung eines Einwands: schön und gut • *gott och väl, men*

► steigernd vor Adjektiven (selten), Adverbien: sehr, gut; vor Komparativ: viel • *göra ngn gott tillfreds, en gott vacker morgon; gott nära; ha sovit gott bättre*

► es spricht nichts dagegen: gut (und gern); in Vorwürfen: du hättest wirklich • *du kan gott (och väl) arbeta tills du är 70 år — du kunde gott och väl ha väntat*

► bei Verben • *sov gott (och väl); räcka gott och väl*

>Adjektiv • *ett gott skratt; allt är gott och väl; för gott*

s. auch *bra, väl, drygt*

## **gott: så gott som** gått; såm

► stark annähernd: so gut wie, fast • *så gott som ny, säkert; så gott som hundra pro*

vgl. *nära, sånär*

## **grad: till/i ... grad**

► in einem bestimmten Umfang: in ... Maß • *till/i hög grad tillfredsställande; avkoppling till högsta grad; till en mild grad av; en nörd i hög grad — misslyckas i hög grad; lida till en (viss) grad,*

► (så) till den (...) grad: in solch (einem/...) Maß, Grad; meist: *så till den milda grad att: so sehr, derart (öfter Verschreibung mildra) • till den grad förstod han; jag saknade det till den oerhörda grad att; så till den milda grad nöjd att; blåsa upp till den milda grad att*

vgl. *höggradigt; mån*

## **grann: lite(t) grann, grand**

► in recht geringem Grad: ein (kleines) bisschen • *han var aldrig riktigt*

**grr**

**<sup>1</sup>grymt**

*jublande glad, inte ens lite grann glad; lite grand bra, fantastiskt, liten, bättre, mer*

► meist bei Verben • *le, segla lite grand/grann*

>Substantiv • *ett (litet) grand/grann av sanning*

**grr(r...); murr(r...)** murr

► brummendes, rollendes Geräusch; Signal der Irritation, Ablehnung: grrr; knurr • *grrr murrade hunden, vargen, lejonet; grrr svarade jag och blev mest irriterad; murr, murr, jag känner mig som en tjurig 12åring; grrr och murr*

>Substantiv • *skratt blandat med ett murr; hon inleder sin blogg med ett grr vilket som är antagligen för att markera sitt revir*

>Verb • *morra*

**grund: i grund och botten** båt'ten

► ohne Einschränkung: völlig, ganz und gar, durch und durch • *känna ngn i grund och botten; i grund och botten misslyckat; en i grund och botten vacker trossats*

>oft nicht eindeutig zu unterscheiden vom häufigeren: im Grunde, im Kern • *det handlar i grund och botten om allmän sparsamhet; en i grund och botten vanlig människa; aber: de svär och grälar men i grund och botten har de roligt ihop*

**gruvligt**

► steigernd: schauerlich, schrecklich • *gruvligt dum, dyr, snabbt, mycket, hemskt*

► bei Verben (selten) • *revanschera sig gruvligt*

>Adjektiv • *gruvliga risker*

**<sup>1</sup>grymt (sal.)**

► steigernde Partikel: grausam, furchtbar • *vara grymt törstig, besviken; hans brev är grymt välformulerade; en grymt cool plats; bli grymt rik på aktier; grymt bra, vacker, mycket*

>Adjektiv • *ett grymt (grausames) öde; grym (prima) kvalité; till ett grymt pris*

<sup>2</sup>**grymt**

**gud: för guds skull**

<sup>2</sup>**grymt**

► Laute des Schweins: grunz, oink • *grymt grymt grymt sa grisen*

>Substantiv: *han svarade med ett grymt*

>Verb • *grymta*

vgl. *nöff*

**gränslöst; oändligt**

► Übermaß: grenzenlos, unendlich • *gränslöst/oändligt glad, rik, dum, vacker, ful, många; oändligt bättre, störst; gränslöst bäst*

► bei Verben • *jobba gränslöst; glädjas oändligt*

>Adjektiv • *gränslös/oändlig rikedom, dumhet*

**gubbe: för hundra/sjutton gubbar**    sju'tån

► schwacher Kraftausdruck (gern in Aufforderungen): verdammt nochmal • *för hundra gubbar, glöm inte att; för sjutton gubbar, gör någonting; vi måste för hundra gubbar reagera; snart är det jul, för hundra gubbar; fy sjutton, för hundra gubbar*

**gud**

► Stoßseufzer des Staunens, der Bestürzung: mein Gott, heiliger Strohsack • *gud, vilken bra idé, vilken ångest vi har, gud i himmelen; — å gud så underbar, å (min) gud, vad har jag gjort; ack gud (arch., selten), vad trevligt det är, ack gud, det var så skrämmande; käre gud (selten, arch.), vilken söt tjej, vilken stank; (herre) min gud, vilken härlig känsla, vilken dålig skådis jag är*

vgl. *herregud*

**gud: för guds skull**

► Stoßseufzer der staunenden Bewunderung: mein Gott • *för guds skull, vilken söt liten jacka, vilken godhet*

► Stoßseufzer der Bestürzung: um Gottes willen, um Himmels willen, mein Gott • *för guds skull, vilken jävla dubbelmoral*

► Stoßseufzer der Erleichterung: gottseidank • *han har slutat flyga, för guds skull*

**gud: gode gud****gudskelov**

► Aufforderungen Nachdruck verleihend: um Gottes willen • *för guds skull, kör sakta*

**gud: gode, store (seltener) gud**

► Stoßseufzer des Staunens, der Erleichterung, der Bestürzung: mein Gott, großer Gott • *gode gud, vilken enastående begåvad kvinna, vilken dålig kamera; gode gud, nu är det äntligen över; store gud, vilken skönhet hon är; store gud, en sådan otur*

► Aufforderungen Nachdruck verleihend: Herrgott nochmal • *gode gud, nu får du ge dig, nu räcker det*

**gud: gud förbjude** förbju´de

► etwas soll nicht geschehen: da sei Gott vor, Gott behüte • *om du, gud förbjude, skulle bli försenad; om detta hat, vilket gud förbjude, övergår i våld*

**gud: gud hjälpe mig**

► Ausruf in einer Notlage: Gott steh mir bei • *gud hjälpe mig, någon var på väg och jag förväntade mig vad som helst*

► Versicherung: bei Gott, so wahr Gott mir helfe, ich hier stehe • *gud hjälpe mig, det är rena rama sanningen*

► betuernder Ausruf: Gott steh mir bei, mein/großer Gott • *gud hjälpe mig, jag kastar snart in handduken; jävla svin gud hjälpe mig; gud hjälpe mig, så underhållande/hur många obegåvade*

**gud: gud nåde** s. *nåde*, vgl. *gunås***gud: vid gud**

► Beteuerung: bei Gott • *vid gud, jag ångrar inget; han är vid gud inte klok; änglar är känsliga saker, vid gud; ja vid gud ja; nej vid gud*

**gu(d)bevars** s. *bevars***gu(d)skelov** (auch drei Wörter) gud`ske/gud´skeläv

► Zufriedenheit, etwas ist zu einem guten Ende gekommen: gottlob, gottseidank • *gudskelov, det blev ingen bombsommar; tidningen har gudskelov kommit; inget konstgräs, guskelov*

## gunås

## gång

**gunås** gunå's (*gud nåde oss*)

- Beteuerung, nicht zu bezweifeln: versteht sich, in der Tat, natürlich • *det kan gunås ske på många olika sätt; nutidens stressade män måste gunås aktas för stötar*
- mit deutlichem Bedauern: Gott sei's geklagt, leider • *det är gunås inte mycket jag lämnar efter mig; mycket klokt gunås korkat*

**gång: inte en gång**

- signalisiert dass eine Norm, Erwartung nicht erfüllt wurde: nicht (ein)mal • *hon har inte en gång en grav på kyrkogården; han tackade inte en gång för hjälpen*  
vgl. *ens*

**gång: (nu) en gång; någon gång**

- schätzt als unveränderlich, nicht zu diskutieren ein: nun (ein)mal, eben • *verkligheten är nu en gång som den är; det är en gång så med män*
- schwächt Aufforderungen ab: mal (selten) • *låt oss se en gång hur man kan tänkas göra detta; säg någon gång vem du är*
- >Substantiv • *en gång till/en gång i det förflutna; någon gång i april; alla gånger* (stets; bestimmt)

**ha**

**halloj**

**ha** (arch.) kurzer Vokal

- Ausdruck einer emotionalen Reaktion; (selbstgerechte) emotionale Pointierung: *ha, hach* • *ha, vilken överraskning, vilken besvikelse; ha, då är vi ju nästan grannar; jag tänkte ha, ja lurade dig*
- >Substantiv • *med ett ha*

**haha(ha) hihi(hi); hehe(he); håhå(hå)** *haha´; ...; auch Getrenntschriftung oder zwei Hauptakzente,*

- lautmalend für Gelächter, Gekicher, nicht vorzüglich schadenfroh, abwertend; *håhå* öfter Stoßseufzer oder Protest: *haha(ha), hihi, hoho* • *haha/hehe/hihi/håhå skrattade han; hihi/haha/hehe fnittrade hon; hehe-haha; haha, du är bra du; hahaha det var det bästa; hihi, du är så himla söt; håhåjaja, nu ska det bli skönt med en tupplur — håhå suckade hon; håhå blåser vinden från det hållet*
- >Substantiv: *ett (högljutt) haha, ...*

vgl. *ho*

**haja** s. *förstå*

**hake** s. *sjutton, tusan*

**hal(l)ihal(l)å**

- salopper Gruß, vor allem in sozialen Medien: *hal(li)hal(l)o; s. hallå* • *hallihallå, välkommen till min blogg*

**halleda/å, halledudane** (reg.) *halleda´*

- unliebsame oder erfreute Verwunderung: mein Gott • *halleda, vilka gnällspikar de är, skåningarna; halleda/halledudane så söt man kan vara*

**halleluja** *hallelu`ja/halleluja´*

- (ursprünglich religiöser) Freudenruf: *halleluja* • *halleluja, prisa Gud; — halleluja, nu är det äntligen helg; hon är ledig idag, halleluja*
- >als Bestimmungswort • *ett halleluja-moment*

**halloj(san); hallåsan** *halloj´*

- umgangsspr. für *hallå* s.d.



## hallå

## hehe

### hallå hallå´

- ▶ Ruf um Aufmerksamkeit zu wecken, sich bemerkbar zu machen: hallo
  - *hallå, vem letar ni efter; hallå, vem där; hallå, vem är det (som ringer); hallå där, hör du mig*
- ▶ Ausdruck von Freude: hallo
  - *hallå, en sån tur; hejsan hallå, en sån grön och fin gräsmatta*
- ▶ Einleitung eines Einwands, Protestes: hallo
  - *men hallå, det är fel; hallå, vem kallar du svarting*
- ▶ Gruß und Anredeformel: hallo
  - *hallå (där) kompis, trevligt att träffas; hej, hallå, jag ... (Brief); hallå redaktionen*
- >Substantiv: *ett stort hallå*
- >Verb • *hallåa*

### halvvägs

- ▶ nur bis zu einem gewissen Grad: halbwegs, einigermaßen, (nur so) lala
  - *på halvvägs riktigt språk; en halvvägs bra lag; middagen var bara halvvägs vacker; — hon gav honom en blick, en halvvägs blick*
- >mit deutlich räumlicher Vorstellung: halbwegs, auf halbem Weg (häufiger)
  - *vara halvvägs till jobbet; halvvägs in i andra halvleken; villig att mötas halvvägs*

### hand: i första/andra hand; i första/andra rummet

- ▶ aus einer Menge heraushebend: in erster/zweiter Linie
    - *på alla marknader och i första hand elektronik; alla delar av samhällsmarknaden och i första rummet näringslivet*
  - ▶ bei Verben
    - *köpa, hyra (i) första hand; komma i första/andra rummet*
- vgl. *först och främst*

### hand: handen på hjärtat

- ▶ Beteuerung oder Aufforderung, offen und aufrichtig zu sprechen: Hand aufs Herz
  - *ja, handen på hjärtat, så tycker jag verkligen det; handen på hjärtat, har du någonsin rattsurfat*

### hehe s. haha

## hej

## hel

### hej; hejsan

hej'san

- Freudenruf: hei, heiða (oft in Liedern); vgl. *hopp* • *hej, äntligen helg; hej hopp (i lingonskogen); hejsan hoppsan, här kommer julen; hejsan hoppsan fallera*
- Grußformel: hi, hey; vgl. *hallå, hopp, hoppla, hoppsan* • *hej, det var längesen; hejsan (auch beim Abschied), hej hopp; hejsan hoppla, hur mår ni kära läsare — hej svejs(an); hej så länge; hej då, herrå (tschüs)*
- Einleitung einer Gesprächswendung, Aufforderung: hey; vgl. *tjo; tjohej* • *hej, vet ni vad*

### heja

hej`a, hej`ja

- Anfeuerungsruf: (vorwärts, los, vor vor, noch ein Tor, olé, Name) • *heja heja AIK, Sverige; heja dig/du*
- >Verb: *heja (på)*
- >Substantiv • *med ett hej och ett ho*  
vgl. *olé*

### hejdlöst

- unmäßig, im höchsten Grad: hemmungslos, maßlos • *hejdlöst rolig, subjektiv, stor, vacker, dum, mycket*
- bei Verben • *gråta hejdlöst*
- >Adjektiv • *hejdlös gråt*

### hejvilt, hej vilt

- schrankenlos, im höchsten Grad: grenzenlos, hemmungslos, maßlos • *hejvilt, hej vilt härlig, dålig, liten, subjektiv, nära*
- bei Verben • *klicka hejvilt på länkar*
- >Adjektiv • *en hejvild kväll*

### hel: på det hela taget; i/på det stora hela

- zusammengenommen; wenn man von gewissen Einzelheiten absieht: alles in allem, im Großen und Ganzen; s. *stort* • *på det hela taget lider hans biografi brist på analys; klart att vi upplevde tidsbrist men i det stora hela fungerade vardagen*

## helt

## herrans

### helt; helt och hållet he'lt

► in höchstem Maß: ganz (und gar), völlig • *helt (och hållet) dum, ny, vacker, galet, mycket, nära, nyligen*

► bei Verben • *stämna, fokusera helt*

>Adjektiv • *hela tal; ett helt antal meter*

### helvete, helsike, helskotta hel`-

► Kraftausdruck: zur Hölle, zum Teufel, verdammt nochmal • *vad i/för helvete/helsike/helskotta; men gör det fort, för helvete; himmel och helvete, en sån skit, helsike vad det snöar*

► anerkennend: Teufel auch, verdammt • *det är ju för helvete bra; helsike en sån film*

### helvete, helsike: så in i helvete, helsike; av bara helvete hel`-

► in allerhöchstem Maß: so verteufelt, mordsmäßig • *så in i helvete rik, äcklig, dålig, bra, duktig, nära; kallt, dum av bara helvete*

► bei Verben • *arbeta så in i helvete; åka, ha ont av bara helvete*

>adjektivisch • *en in i helvete massa snö*

### helvetiskt; infernaliskt helve'tiskt, inferna'list

► steigernd: höllisch, teuflisch • *helvetiskt/infernaliskt varmt, trött, stressig, ont, illa; helvetiskt infernaliskt äckligt — helvetiskt/infernaliskt vacker, klok, bra, mycket*

► bei Verben • *lukta helvetiskt, infernaliskt*

>Adjektiv • *helvetisk ryggvärk; ett infernaliskt buller*

vgl. *himmelskt*

### hemskt

► steigernd: schrecklich, furchtbar, ungeheuer, unheimlich • *hemskt otäck, ful, vacker, farlig, rolig, lite, mycket*

► bei Verben • *frysa, skratta hemskt*

>Adjektiv • *en hemsk upplevelse, skönhet*

### herrans; oherrans

► steigernd: schrecklich, ungeheuer • *(o-)herrans dum, tung, mycket*

## herregud

## himmel

>adjektivisch • *en (o)herrans massa pengar, ett (o)herrans slit, oväsen, liv*

**herregud** (auch zwei Wörter) herregu'd, her`regud

► Ausruf der Bewunderung: Herr Gott, mein/o Gott • *herregud, så gott, hur förtjusande det är*

► Ausruf des Bedauerns, der Bestürzung, des Unwillens: mein Gott; Herrgott (noch mal) • *herre gud, det här är illa; det tråkigaste jag var med om, herreguuud; herregud, det låter inte klokt*

► Aufforderungen unwillig verstärkend; Herrgott (noch mal) • *herregud, gör som jag säger, håll käften herregud*

>religiös • *i dina händer, Herre Gud, befaller jag min anda/ande*  
vgl. *gud; skapare*

**herr(e)minje, herreje** (auch Getrenntschreibung), **jemine** (arch.)

her`remin`je

► Ausruf des Staunens oder des Bedauerns, der Bestürzung: (herr)jemine, herreje, o/mein Gott • *herreminje, vad månen lyser; herreje, fyller du fyrtio? — herre min je, nu har jag gjort något dumt; herreje en sån olycka; ack herreje*

vgl. *jösses*

**herrå** (sal., reg.: *hej då*); s. *hej*

**hihi** s. *haha*

**himla**

► steigernd: unerhört, schrecklich; stark lobend (seltener): himmlisch, einzigartig, überwältigend • *himla farlig, grym, ful; himla glad, mycket, bra — himla vacker, trevligt, ett himla gulligt torg*

>Adjektiv • *ett himla liv, tjat, en himla massa andra människor — en himla skönhet*

**himmel; du milde himmel, himmel och helvete, pannkaka**

► Ausruf der Bewunderung, Verwunderung: Himmel, o Gott • *himmel, vilken fantastisk himmel; du milde himmel, vad grant; ja himlar vilken midsommar vi haft; himmel och pannkaka, så bra det blev*

## **himmelskt**

## **hiskeligt**

► Ausruf der Bestürzung, Ablehnung: mein Gott, Herrgott nochmal, heiliger Bimbam, ach du lieber Himmel • *å milde himmel, vad jag hatar honom; himmel och helvete, vad jag skurade; himmel, vilken halka; lungan? åh du milde himmel; himmel och helvete, vilken plåga*  
vgl. *namn; helvete*

## **himmelskt; överjordiskt; underjordiskt** (selten) *him´melskt*

► steigernd, überwiegend von positiv Bewertetem: himmlisch; überirdisch; unterirdisch; grotten- • *himmelskt/överjordiskt god* (oft), *vacker, underbart, mycket; himmelskt enkel matematik — himmelskt/överjordiskt ful, dålig — underjordiskt ful, dålig*

► bei Verben • *smaka himmelskt, överjordiskt*

> Adjektiv • *ett himmelskt gästabud; Himmelska fridens torg; en överjordisk skönhet — underjordisk arbetskraftsbrist: ett överjordiskt problem*

vgl. *helvetiskt*

## **hipp hipp hurra** *hurra´*

► Ruf um jm, etw zu feiern: hipp hipp hurra • *hipp hipp hurra för kungen, för regionens 100-åringar; hipp hipp hurra, vi firar Elias 20 år*

> Substantiv • *ett hipp hipp hurra för*  
s. *hurra*

## **his(s)nande**

► steigernd: schwindelnd, Schwindel erregend • *hissnande vacker, bra, dum, många*

► bei Verben • *verka hissande*

> Adjektiv • *en hissande upplevelse; ett hissande tempo, inlägg*

> Substantiv • *det härliga hisnandet i nedstörtandet*

## **hisk(e)ligt**

► steigernd: scheußlich, entsetzlich • *hiskligt dyr, vacker, bra, många*

► bei Verben • *smaka hiskligt*

> Adjektiv • *hiskliga historier*

## hjälp

hm

## hjälp

► Hilferuf: (zu) Hilfe • *hjälp! jag drunknar, hjälp! jag har haft oskyddat sex*

>Substantiv • *hjälp till självhjälp*

## hjälpigt

► (noch) hinreichend: leidlich, passabel, einigermaßen • *hjälpigt angenäm, stor, rättssäker, bättre, mycket; mer än hjälpigt dum*

► bei Verben • *förstå och tala hjälpigt svenska*

>Adjektiv • *en hjälplig förströelse*

s. *ohjälpligt*

## hjärta: kära hjärtan(e)s, hjärtandes (arch.)

► Ausruf der freudigen Überraschung, Begeisterung, Bewunderung, Empathie: mein Gott, nein (welch ...) • *kära hjärtanes, så gott, vilken härlig dag; kära hjärtans, är du så ledsen*

► missbilligender Ausruf: mein Gott, meine Güte, zum Kuckuck • *kära hjärtanes, vilken jäkla pärs det måste ha varit; kära hjärtanes, nu trampade jag rätt i klaveret*

vgl. *kära nån*

## hm

► Räusperlaut: hm; s. *hrm* • *hm, harklade sig Veronika*

► Füllwort (vor Formulierungsproblemen, Neueinsatz u.ä.; Bedenken, Zustimmung u.ä. einleitend, eine Bemerkung abschließend): hm; s. *mm; hum* • *hm ja, men; hmmm, är det verkligen så; hm, vad ska man kalla det; hm jag håller med dig; en givande konversation detta, hm; har du körkort? – hm, borde jag ha det*

► Kontaktsignal als Rückmeldung: hm, s. *mm, hum* • *han hade öppnat den här understa luckan på spisen – hm – och försökte sträcka sig efter nåt, då hade – hm – hela spisen tippat över honom; (fragend:) hmmm?*

► Ausruf der Freude, der Überraschung u.ä.: hm; s. *mm, hum; mmm* • *hm(mm) vad gott, vilken överraskning*

>Substantiv • *svara bara med ett hm hm*

**ho (ho)**

► Schrei des Kauzes, der Eule: huh huh • *kattugglans ho, ho, hoo; leka uggleken: sitta i ett mörkt rum och ropa ho ho*

► Wiedergabe des Lachens: ho ho; vgl. *haha* • *ho ho skrattade han*

► Ausruf der Freude — des Widerwillens — des Hohns: hoho, hei ho, hu, oho • *hoho, vilken tur; ho vilken fantastisk julkonsert — hoho, vad kallt; hoho vilken otur – hoho, du har fel*

► Zuruf: hallo • *hoho, någon där? ho, vem är det; hoho, kom*

► Anfeuerungsruf für Tiere: hü u.ä. • *han piskade på hästarna och kommenderade ho, ja, hopp*

>Substantiv • *med ett hej och ett ho*

>Verb • *hoa*

**hokuspokus (filiokus)** hokuspo´kus/-pok´us/zwei Hauptakzente

► Zauberformel: Hokuspokus (Fidibus) • *hon tog ett trollspö och sa hokuspokus filiookus — hokus pokus och din middag är klar*

>Substantiv • *försvinna med ett hokuspokus; läkare anmäld för hokuspokus*

vgl. *abrakadabra*

**hopp** håpp´

► Befehl an Tiere zu springen, auch: schneller zu machen: hopp, hops • *hästen hoppar bättre om man ropar hopp i avsprånget; hopp ropade körsvennen åt sin hästkrake*

► Zuruf sich ins Zeug zu legen: hopp, auf geht's • *hopp hopp, bara att kliva på; jag ropade hopp och hej när de skulle följa honom*

► Freudenruf, gern beim Tanz, Begrüßung von etwas Erfreulichem: heiða; vgl. *hej* • *ropa hej hopp av lycka; hej hopp, det är helg; hej hopp låt oss dansa i kväll*

► in der Grußformel: hallo, hey; vgl. *hej; hoppla* • *hej hopp, välkomna*

>Substantiv • *ett hopp (i luften)*

>Verb • *hoppa (över hindret; hoppa över frukosten)*

## hoppla

## horribelt

### hoppla håpp'la

- Befehl an Tiere zu springen; um sie anzutreiben: hopp • *hoppla hopp, hästar i galopp, över stock och stenar; hon ropade hoppla och hästen språng iväg i full galopp*
- Ausruf der Verwunderung: hoppla, oh; hervorhebend: hoppla, ha • *hoppla, det var dyrt, billigt, inte illa; hoppla det var inte viltkött i förpackningen — hoppla, nu kommer Jay-Z till Sverige; hoppla, vilken galakväll*
- Ausruf, bei einem Debakel: hoppla, oh je, ups; vgl. *hoppsan* • *hoppla, det var nära ögat; hoppla det var visst en öm tå jag trampade på*
- in der Grußformel: hallo; vgl. *hopp, hej, hoppsan* • *hej hoppla alla; hejsan hoppla, s. hejsan*

### hoppsan håpp'san

- Ausruf der Verwunderung: hoppla, oh — hervorhebend: ha, hoppla • *hoppsan, det var dyrt, det värsta, hoppsan vilken överraskning — hoppsan, vilken cupsuccé*
- Ausruf, bei einem Irrtum, Debakel: hoppla, ups, oh je • *hoppsan, det var nära ögat; hoppsan, fel adress*
- in der Grußformel: hallo; vgl. *hopp, hej, hoppla* • *hej hoppsan alla, här kommer lite information*  
*hejsan hoppsan s. hej*

### hoppsansa (auch zwei Wörter) håpp'sansa

- Freudenruf, besonders beim Tanzen, Singen: hopsasa • *hoppsansa, se opp i svängarna; hoppsansa tralala; hej och hoppsansa*

### horribelt hårri'belt

- steigernd, oft von negativ Bewertetem: entsetzlich • *horribelt ful, inkompetent, dålig; horribelt stor, mycket — en horribelt bra affär*
- bei Verben • *te sig horribelt*
- > Adjektiv • *horribla, förfärliga människor, horribelt att säga*



## host host

## huj

### host host

► Wiedergabe des Hustenlauts: *hust hust* • *host host: är det förkylningen som går?*

>Substantiv • *hosta*

>Verb • *hosta*

### hr(r)m, ahrrm

► Räusperlaut als Füllwort in der Rede: *hrrrr, hum, chchmm (...)*; s. *hm, hum* • *jag bara mumlade hrm; jag, hrm, gillar en av dom; hrm, vad ska jag tro; ahrrrem sa chauffören*

>Substantiv • *ett hrrm*

### hu

► Ausruf des Missbehagens, Abscheus, Erschreckens: *hu, huh, pfui, igitt* • *hu, jag fryser; hu så mörkt det blev; hu en hallonmask, ett lik; gillar inte sill, hu; hu, du skrämde mig*

► Ausruf der positiven Überraschung: *oh* • *hu så härligt, hu vad skönt*

>Substantiv • *hon undslapp sig ett huande*

>Verb • *hua instämmande*

vgl. *uh*

### huga

► reg., sal. für *hu* • *huga vad kallt, vilken grå måndag; huga jag har ont i magen — huga vad skönt att komma hem*

### huj

► Wiedergabe von Sausen: *hui* • *huj sa blåsvädret*

► im Handumdrehen: *hui, zack* • *huj sa det, så var det fredag igen; och huj seglar man av*

► entsetzter oder freudiger Ausruf: *au, verdammt; hui* • *huj, vad hemskt, huj så det regnar — huj vad skönt att sitta i den varma solen*

► reg. salopper Abschiedsgruß: *ciao* • *vi ses imorron – japp, huj*

>Substantiv • *i ett huj*

>Verb • *han skrek och hujade*

## hum

## hur som helst

### hum, um; ähum, ehum ehum'

- ▶ Räusperlaut: hrrrr; s. *hrm* • *(e)hum, harklade han sig*
- ▶ Füllwort; leitet Zustimmung, Bedenken u.ä. ein: *hm*; s. *hm, mm* • *hum, vad är det för slag; hum hur ska det sluta; ähum, javisst — vad betyder ähum? – ingenting särskilt*
- ▶ Kontaktsignal als Rückmeldung: *hm* • *men du ...? – um – skulle du verkligen ha gjort det?*
- ▶ Ausruf der Begeisterung, der Verwunderung u.ä.: *oh*; s. *mm, hm* • *um(mm) en sån bok skulle ha tusentals sidor; hum, det är ju ett fjollbrott*
- >Substantiv • *han svarade med ett hum*
- >Verb • *humma*

### hundan

- ▶ Kraftausdruck, verstärkender emotionaler Ausruf: Herrschaften; verdammt • *hundan vilken dålig ordning, (fy) hundan så kallt, så stereotyp, så dyrt; ja/nej för hundan; ta för er för hundan så att ni står er till middan; fy hundan, ett så lågt valdeltagande; vem i hundan är det som — auch: fy hundan så bra det blev; von Hunden: fy hundan så trevligt, völdresserad vgl. tusan*

### (eller/men) hur det nu var

- ▶ Relativierung von Richtigkeit und Bedeutung (auch scherzhaft): *wie/... auch immer; oder so ähnlich* • *eller hur det nu var, han minns inte så noga; som han hade träffat i Gävle eller hur det nu var; men hur det nu var så kom det sig att — det finns inga dåliga kläder, bara skitväder eller hur det nu var; god fortsättning eller hur det nu var*

### hur som helst (auch Zusammenschreibung)

- ▶ Schluss- und Überleitungssignal: *wie dem auch sei, wie auch immer, gleichviel* • *men hur som helst, nu ska vi gå in på en mycket viktig detalj i din annons*
- ▶ eingeschränkte Anerkennung: *jedenfalls, auf jeden Fall, immerhin* • *filmen har hur som helst väckt debatt; ett steg är det hursomhelst*

## hurra

## hyggligt

> *som helst* allgemein generalisierend: egal wie, wie auch immer • *det kan gå hur som helst i den frågan; när/vem/vart/... som helst*

## hurra hurra´

► Begeisterungs- und Huldigungsruf: hurra • *hurra, jag har överlevt; du har vunnit, hurra; hurra, leve kungen*

> Substantiv • *fira med ett hurra*

> Verb • *hurra*

s. *hipp hipp hurra*

## hursa, hur sa (du)

► Bitte um Wiederholung einer Äußerung: wie bitte; vgl. *vasa* • *va?, hursa?, förlåt?, en gång till, jag hörde inte riktigt* (Reklame für Hörgeräte)

► ungläubige Reaktion, Distanzierung von einer Feststellung: wie bitte • *det vore inte fel med ett tredje sjukhus – Hursa?! en tredje?*

## hurså, hur så hurså´

► verwunderte Reaktion auf eine Frage: wieso • *pratar du med alla – hurså; har alla lärare nycklar dit – ja, hurså*

> vollständiger Interrogativsatz • *hurså tänker du köpa en veteranbil*

## hux flux s. vips

## hyfsat

► im rechten, zufriedenstellenden Maß: annehmbar, einigermaßen • *hyfsat vacker, ful, bra, bättre, framgångsrik, många*

► bei Verben • *sköta, bete sig hyfsat*

> Adjektiv • *en hyfsad placering; ett hyfsat beteende*

## hyggligt

► in beträchtlichem Ausmaß: ziemlich, recht • *hyggligt bra, bättre, stor, snygg, ful, dum, mycket*

► bei Verben • *te sig hyggligt* (freundlich)

> Adjektiv • *ett hyggligt resultat*

s. *ohyggligt*

**hysch**

**häpnadsväckande**

**hysch, hyssj**

► Mahnung, leise zu sein, zu schweigen: pst • *hysch sa han, var tyst*

>Substantiv • *avbryta ngn med ett hysch hysch*

>Verb • *hyscha*

**håhå(jaja)** s. *haha*

**hår: (vara) på håret**

► ganz dicht dran: um ein Haar, beinahe, fast • *vi hade på håret vunnit — vi är just på håret att kvala till ett bidrag*

► geringste Differenz: ganz knapp • *tävlingen avgjordes i en nervpirrande spurtstrid som Brink vann på håret före Rezac*

► höchste Präzision: haargenau, aufs Haar • *beräkna på håret kollisionspunkten; mitt antagande stämde på håret*

**hår: på ett hår när**

► ganz dicht dran: beinahe, fast, um ein Haar, ganz knapp • *det var på ett hår när att jag inte lyckats; klara livhanken på ett hår när, men*

**hår: (inte) ett hår, en hårsman**

► in ganz kleinem Grad, vor Adjektiven im Komparativ: (nicht) (um) ein Haar, (nicht) einen Tick, (k)ein bisschen • *(inte) ett hår, en hårsman längre, större, lättare, vackrare, långsammare* (keine Belege mit periphrastischer Komparation); *bara ett hår, en hårsman mer eller mindre*

**händelse: i alla händelser, i varje fall, händelse (seltener); i alla (fulla) fall**

► ohne jede Einschränkung: unbedingt; auf jeden Fall • *i alla händelser kommer jag inte hem förrän sent; i praktiken blir det rätt i alla (fulla) fall*

► hebt hervor, bestätigt (vor einem größeren Hintergrund), lenkt zurück auf das Entscheidende: jedenfalls, auf jeden Fall • *i alla händelser: jag var där; hata gör jag i alla fall inte*

► einschränkend: jedenfalls, zumindest, für alle Fälle • *det tror i alla händelser jag; om du inte själv tänkt spela så njut i alla fall av skådespelet*

**häpnadsväckande** s. *förvånande*

## härliga

## högst

### härliga: att det står härliga till

► stark hervorhebend, intensivierend: durch und durch, über alle Maßen, dass es weh tut, man nur staunen kann; meist bei Verben: dass es brummt, raucht, (nur so) seine Art hat • *så egoistisk, knäpp, söt att det står härliga till; trött, trötthet att det står härliga till; festa, plugga, prata skånska att det står härliga till*

### höft: på en höft

► nicht präzise, bei Quantitäts- und Zeitangaben: ungefähr, etwa • *på en höft 100 gånger; 500 kronor på en höft; klockan 12 till 12.45 på en höft*  
► bei Verben: aufs Geratewohl, auf gut Glück, ohne viel nachzudenken • *ytra sig, byta politik på en höft*  
>attributiv • *livet, en beräkning på en höft*

### högeligen

► in hohem, in höchstem Grad: hoch, höchst • *högeligen önskvärd, intressant, medioker, cancerframkallande, mycket*  
► bei Verben • *betvivla, uppskatta, beklaga högeligen*

### höggradigt

► in hohem Ausmaß: hochgradig, ausnehmend • *höggradigt ren, berusad, ironisk, anmärkningsvärd, aktuell, dum, mycket*  
► bei Verben • *uppskatta, störa höggradigt*  
>Adjektiv • *en höggradig överensstämmelse, datanörd*  
vgl. *grad*

### högst, högt

► in höchstem, in hohem Grad: höchst, hoch • *högst, högt passande, komplicerad, klok, annorlunda, uppe*  
► *högst*: nicht mehr als: höchstens • *högst 45 personer; nu blir det högst en liten notis*  
► bei Verben • *värdera, prioritera högt*  
>Adjektiv • *ett högt pris, en högre rättvisa, den högsta principen*

## höjd

## hördu

### höjd: på sin höjd

- ▶ auf keinen Fall mehr als: höchstens • *tio dagar på sin höjd; på sin höjd en tjänsteresa*
- ▶ bei Verben • *fungera på sin höjd som; kunna på sin höjd utlova att*
- >Substantiv • *en mästare på sin höjd; solen är nu på sin höjd*

### höra: jag hör vad du säger, men

- ▶ Nichtverstehen/Ablehnung des Gesagten: ich höre was du sagst, aber/doch • *jag hör vad du säger (som man säger nuförtiden), men jag förstår inte vad du menar/men jag skiter i vad du har sagt*

### hördu(du), hör du; hörni; hördu(du), hördu(du), hör du

- ▶ oft formelhafte Aufmerksamkeitsforderung, Akzentuierung einer Feststellung, Aufforderung, Einleitung eines Widerspruchs; stärker: *hör här*, auch bloßes *du*: hör mal, hören Sie; auch unterstreichendes Schlussignal: *hörst du, hörste* • *hörni, skriv gärna namnet i gästboken; hördu Lina, det där med jämlikhet det tror jag vi skiter i; hördu, jag trodde du hade tvättjobbet ordnat; hördu, det tror jag inte på alls — sköt om dig, hör du; det är bra hördu*

## **i och för sig**

**inte**

### **i och för sig (iofs)**

► (in gewisser Beziehung) als richtig oder möglich einräumend: an (und für) sich, eigentlich, (abgeschwächt) zwar • *i och för sig är det/det är i och för sig riktigt/det är riktigt i och för sig, men; i och för sig möjliga sammansättningar som inte föreligger*

► Hinweis auf das Richtige, Wirkliche: eigentlich, an und für sich • *Ariel Held heter i och för sig Lina Arvidsson; detta är i och för sig en uppgift som*

► eine Feststellung vage abmildernde Floskel: an und für sich, eigentlich • *jag tror i och för sig att; det är i och för sig en bra princip eftersom; nä i och för sig*

► vorangestellter Konnektor, Einführung eines neuen Aspekts (jugendspr.) • *i och för sig jag har ju lägenheten*  
vgl. *egentligen*

### **i parentes (sagt), parentetiskt sagt**    parente's/parante's

► Einfügung einer Erläuterung, ergänzenden Bemerkung: in Klammern (gesagt) • *det tror inom parentes sagt knappast någon annan heller; hon kör suveränt inom parentes*

### **inemot** s. *bortåt*

### **infernaliskt** s. *helvetiskt*

### **ingalunda**

► Negationspartikel als Unterstreichung des Gegensatzes: ganz und gar nicht, keineswegs, mitnichten • *en ingalunda dum person; ingalunda dyra artiklar*

► bei Verben • *det får ingalunda förbises, ingalunda får det förbises*

► Antwortpartikel • *är det du Gud – ingalunda*

### **inte, icke, formeller ej**    sal.: nte

► Negationspartikel, Satz- und Satzgliednegation: nicht • *hundar äga ej tillträde; inte jag utan/men du; Karin åker inte heller/heller inte bus/inte*

*bus heller; inte ett ord var sant; inte är det riktigt, inte* — als Negationspräfix *icke-*: *icke-angreppspakt, icke-avgörande (resultat)*

► Abtönungspartikel, in rhetorischen Fragesätzen eine Bejahung einfordernd: nicht • *är du inte samma åsikt; kan du inte vara tyst, är du snäll*

► unterstreichend bei Ausrufen in Frageform • *vem har inte längtat till lovet*

vgl. *ens*



## ja

## jaha

**ja**; finnlandschwed. auch **jä, jaa** unbetont kurzsilbig

► Antwortpartikel, Zustimmung (auf Frage, Aufforderung, Feststellung):

ja, freilich • *ja (just det), det är riktigt, ja; kom hit – ja mamma (ja)*

► höflich einräumend vor einem Einwand: ja, zugegeben • *ja, det kan hända, dock inte ofta; ja, han är inte svensk, men; dom slutar före fyra, va? – ja, de är lite olika* (auch gedehnt, steigender Ton); vgl. *mja, nja*

► steigernd: ja • *uppskatta, ja älska det man gör; konventionell, ja välbekant*

► Kontaktsignal; Rückfrage: ja • *en freda morron – ja – i fredas då – ja; jag har funderat på det här – ja?* Telefon: *jaa?; ja?* (*vem ringer*)

► Reaktion auf einen Anruf: ja • *Olga! – ja (vad vill du)*

► Verstärkung eines Anrufs: ja • *hallå du, ja du*

► einleitender emphatischer Ausruf: hurra u.ä. • *ja! jag vann i lotto; ja nu är det gott att leva*

► anknüpfende, satzeinleitende Floskel: ja • *det var en gång, ja så börjar många berättelser*

► bekräftigend schließende Floskel: ja • *det var en tjusighet, ja*

► Pausenfüller, Überbrücken von Zögern u.ä.: ja • *är det här Kloster – ja, nej, det är Fors*

>Substantiv • *ett självklart ja*

vgl. *japp; jo; ju;*

**jadå, ja då, jodå, jarå, jorå** ja'då

► starke Zustimmung: *ja, s.d.: o/aber ja, ja doch* • *jadå/jodå det håller jag med om*

vgl. *då; jo*

**jaha** (gern wiederholt); **jahaja** 'jaha'/ja`ha/ja'ha (auch kurzer erster Vokal)

► nachdrückliche Zustimmung, Bestätigung: ja freilich • *det som du längtat efter? jaha, just det; om fem minuter? – jaha, visst, det går bra*

► Ausdruck, dass man etwas (richtig, verwundert, enttäuscht) verstanden, aufgefasst hat: aha, ach so • *jaha, jag förstår; har du körkort för bil – nej, motorcykel – jaha; jaha, på det viset; jaha? tänkte jag snopet; jahaja, det kan jag kanske tänka mig*

## jahap

## jajamän

► im Dialog abgeschwächt zu begleitendem Kommentar, Kontaktsignal • *infektionen var borta om den inte har kommit tillbaks – jaha – det vet jag ju inte*

► satzeinleitend um den Übergang zu etwas anderem hervorzuheben: alsdann, und nun — um emphatisch etwas hervorzuheben: hurra, juchhe • *jaha, nu ska vi höja takten lite — jaha, nu ska vi spela OS-final; jaha, vilken bomb*

vgl. *jaså; jo*

## jahap(p)

► emphatischer Ausruf (Freude, Bestürzung, Verwunderung; folgernd, abschließend u.ä.): ah, aha, oh(je), Mann o Mann, also • *jahapp, vilken tur, skit; jahapp, nu är jag mammaledig; jahapp, jag har somnat visst; jahapp, det var det, det var dagens tankar; så är det med det, jahapp*  
vgl. *nähäpp; japp*

## jaja

► unwillige, seltener nachdrückliche Bejahung: jaja • *"jaja mamma" är väl ett bra standardsvar på tjat; jaja, som du vill, men; — såg du om någon av dem hade bössa? jaja – båda? – jaja*

► einleitend, seltener am Satzende, im Satz, resignierend — korrigierend — wegwerfend — hervorhebend, vor (gern negierten) Aufforderungen — als Floskel: nun ja, jaja, freilich, ach so • *jaja, lite får man ju tåla; om inte, jaja, så synd — att vara ung, jaja relativt, mamma; jaha han, kanhända jaja, — löften? jaja, skit samma; — jaja, det är bara att fortsätta, nej då, jag ska inte ge upp; jaha, säg inte att; zu Kindern: jaja, gå inte närmare elden; — jaja, jag tror jag går och lägger mig*

## jajamän, jajamen; jojomän (stärker:) jaja-/jojomänsan    jaj`amän

► entschiedene Bestätigung, Hervorhebung: aber klar doch, ganz gewiss • *finns det mer glass nu i frysen? – jajamän; EU har stora muskler, jajamänsan; fackspråk, jojomänsan. Vgl. jamän*

► eine Reaktion, einen Kommentar einleitend: sicher, auf jeden Fall • *jajamän det blir nog bra; jajamänsan fattas bara*

## jalla

► Ausruf der Überraschung, Begeisterung: Oh, hurra, wahrhaftig, mein Gott • *jajamän, vilken kanonhelg; jajamänsan, fredag igen; jajamänsan, vad gott det var*  
s. *jamän*; vgl. *nämän*

## jalla (reg., Slang)

► *dalli, dalli, mach fix* • *jalla jalla, det är bråttom; jalla, dags att gå hem*

## jamän, jamen (visst); jomän, jomen (visst) ja'men

► entschieden betätigend, zustimmend, hervorhebend: na klar, ganz gewiss, aber ja • *julkalender för vuxna? jamen visst, självklart; trött? – jomen visst; jamen, kom in då; jamän visst har vi ju haft en fantastisk höst*

► eine Reaktion, einen Kommentar einleitend: sicher, zweifellos; oft schwächer, mit Bedenken zustimmend, resignierend, überrascht u.ä.: nun ja • *jamän/jomän det blir nog bra; — jamen, det blev bara så; jomen då går det som det går; jamen, man måste väl få skämta lite*

► Ausruf der (positiven) Überraschung, (seltener) der Verärgerung: oh, hurra, wahrhaftig, mein Gott • *jamen (ja), vilken fin idé; jamen, ett sånt tillfälle — jamen, vilket vansinne*  
s. *jajamän*; vgl. *nämän*

## japp; jepp sal. für ja

► na klar, klaro, jepp • *säg japp istället för nix; det är, japp, avelns fel*

## jaså jas'å/jas'så (kurzes å)/jaså'

► Signal, dass man das Gesagte zur Kenntnis genommen hat, oft erstaunt, gleichgültig, ironisch usw., auch bloßes Kontaktsignal: ach so, aha • *jaså sa han förvånat, skeptiskt, förstående, oförstående; jaså?; jaså, på det lilla viset*

>Substantiv • *beskedet blev bara ett jaså (ett jaså svar)*  
vgl. *jaha; så*

## javars, jovars (auch Getrennschreibung java'rs/javar's

► Bejahung einer Frage — Bejahung mit Vorbehalten: freilich, sicher; nun

## javisst

## jo

ja • *frågar du mig? – jovars; jovars, det är nog sant — vad kul det var här igår – jovars, sådär; javars, men*

► unterstreichend: jawohl, fürwahr • *jovars, vilken tur; javars, tummen upp för; ett uppskattande "jovars" kom över hans läppar; hatisk människa, jovars*

► floskelhaft: nun ja • *hur ska man komma in i uppgiften på så kort tid? javars, genom att*

vgl. *bevars, nejvars*

## javisst, jovisst (auch Getrenntschreibung) javiss't

► Antwortpartikel: ja, sicher, aber ja • *kommer du att fira julen med henne? – ja visst*

► Beteuerung dass eine Aussage zutrifft: gewiss, zweifellos • *ja visst gör det ont; javisst har barnen rätt*

► Signal dass einem etwas Notwendiges einfällt: ja richtig • *ja visst, jag lovade/glömde ju att*

vgl. *nejvisst, jamen, ja, visst*

## jemine s. herr(e)jemine

## jippi(e), yippi(e) jip'pi/jippi'

► Ausruf des Jubels, der Freude: jippie, hurra; juhu • *jippi, vi har vunnit; jippi, bara tre veckor till löning*

> Substantiv • *hejarop och ibland ett jippi*

## jo, joo zweigipflig

► Bejahung nach negierter oder als negiert verstandener Frage, Feststellung: doch, ja • *nej – jo; är det inte fint? – jo det är fint; svårt att komma på en bok som alla människor uppskattar – jo: Momo av Michael Ende. Nachdrücklicher: johö; åjo; jo då (aber ja)*

► nordschwed., finnlandschwed., in Wendungen und auch sonst Bejahung unabhängig von einer Negierung • *det var vanligt folköl? – ja – burkar? – jo*

► satzeinleitend unterstreichend: doch • *jag väntar på dig ändå, jo det gör jag*

## jodå

## just

► floskelhaft: ja • *hur mår du – jo, tack bra; jo, jag vann nog matchen*  
vgl. *ja, jaha*

**jodå** s. *jaddå*

**jomän, jojomänsan** s. *jamän; jajamänsan*

**jovars** s. *javars*

## ju

► setzt etwas als auch der Kenntnis, Meinung des Dialogpartners entsprechend oder offenbar, (das darum nicht weiter expliziert zu werden braucht), je nach Kontext begründend, folgernd, einschränkend, ermahnend usw.: ja, doch • *vi kan ju sälja huset; de är hemma, det lyser ju i fönstret; och det måste vi ju göra, eller hur; du är ju inget barn längre; det var ju också förbannat dumt av mig att.* Erhöhter Nachdruck bei Endstellung (sal.): *synd är det ju; det låter som ett påhitt, och det är det ju* (ja auch)

► Ausdruck der Verwunderung, abgeschwächt Konstatierung oder Füllwort: ja • *det var ju en överraskning; du har ju inte diskat fast du lovade; — det kan ju väl inte stämma; där är du ju; det skulle ju passa dig*  
>Subjunktion • *ju ... desto*

## just

► unterstreicht, dass etwas genau zutrifft; auch ironisch, verärgert: gerade, genau (arch.: just ) • *det är just det det gäller, vad det är; han visade direkt att han är just den rätte att leda landslaget — nåja, han är just den rätte att känna sig överlägsen*

► hebt im Verhältnis zu anderem hervor: gerade, besonders, vor allem, ausgerechnet • *immigrantpolitiken drabbar just barn; varför händer det just mig*

► in negiertem Satz Einschränkung, Abschwächung eines (meist negativen) Urteils, einer Angabe: nicht gerade • *om just ingen skönhet, så talangfull och älskvärd; just inte mörkrädd, men; jag vet just inte så mycket om det*

## jädra

## jämnt

► markiert geringen zeitlichen, auch räumlichen, zahlenmäßigen Abstand, nicht mehr als (spezielle Verwendung des Temporaladverbs): gerade, gerade mal, gleich, nur • *just nyss; ta tillbaka en just given order; restaurangen just runt hörnet; midsommar är just runt hörnet; just några få exemplar, dagar*

► pleonastisch unterstreichend und weitgehend Füllwort: ganz genau, nur • *det är just exakt det vad boken handlar om; det är just bara upplysningar, inte uppenbarelsen*

► Antwortpartikel, Zustimmung: (ganz) genau, so ist es • *(ja) just det (ja), bekräftade han*

> Temporaladverb • *solen har just gått upp*

> Adjektiv *just, schyst* (J), *juste* (Jyst): super, anständig, fair • *ett just hotell, just, juste, schyst miljö* (Justemilieu); *schysta villkor*

vgl. *jämnt*

## jädra(r); (d)jäkla(r); jädrans

► schwacher Kraftausdruck: verflucht nochmal • *jäklar, jädrar i mig; jädrans också; jädrar anamma*

► Ausruf des Erstaunens: Mensch; mein lieber Scholli • *jäkla vilket härligt pass; jädra vad bra banden var*

► steigernd: verteufelt, verflucht • *en jädra bra pris; en jädrans dum uppfinning*

> adjektivisch • *en jäkla attityd; jag har haft jäkla tur, otur*

vgl. *djävlar*

## jämn: (just) jämnt

► genau zutreffend, bei Zahlen, Messbarem: (ganz) genau • *(just) jämnt tio minuter/tio minuter jämnt; det är just jämnt trettio år sen; jämnt så mycket som erfordras; just jämnt lika länge — du är dum, det är just jämnt vad du är*

► bei Verben • *dra jämnt*

> Adjektiv • *jämnt spel, jämna mellanrum; det är jämnt* (stimmt so)

**jämn: därmed jämnt**

**jösses**

**jämn: (och) därmed jämnt**

► Widerspruch, eine andere Meinung, weitere Diskussion nicht duldend: basta, Schluss aus, keine weitere Diskussion • *vi far till kyrkan, och därmed jämnt; det är nu så här, och därmed jämnt; hans avvikande åsikt är protokollförd, därmed jämnt*  
vgl. *basta; punkt*

**järnspikar; (seltener:) järnvägar**

► Ausruf der Begeisterung oder des Unwillens: Donnerwetter; mein Gott • *järnspikar, vilken bra film, vilken dum fråga; järnspikar, jag har glömt lösenordet; järnvägar, vilken tjej jag fick på halsen, järnvägar vad dumt*  
>Substantiv • *fäst med en järnspik; Sveriges tåg och järnvägar*

**jätte-**

► steigert das Grundwort (Adjektiv): riesig, riesen-, echt ... • *jätteduktig, -glad, -fin, -jobbig, -stor, -liten, -många*  
► Substantive • Riesen- • *jättearbete, -fiasko*

**jävla(r)** s. *djävlar*

**jösses, jisses, jesses, (arch. :) jestanes** jös`ses/jös`ses

► Ausruf des (freudigen) Erstaunens oder des Unmuts, Erschreckens u.ä.: Jesses (Maria), herrje • *jösses, vilken fin låt; jesses vilken god bearnaise; jestanes, vilka vackra bilder, —jösses; nu är jag vithårig; jisses, vilken självgod, vedervärdig översittare han är; jestanes, vilken kalabalik; herre jösses/...; jösses/... då*

>adjektivisch • *en jösses massa poäng*

>Substantiv • *en enorm suck och ett jösses*

vgl. *namn*

## kanhända

## klapp

**kanhända, kanske** s. *möjligen*

### katten, kattsingen

► Ausruf der Verärgerung, Missbilligung, Irritation oder des Staunens, der Begeisterung: (zum) Teufel • *katten också, jag har glömt nycklarna; fy katten, vilken dålig karaktär han har; fy katten, vad bra; vem katten är så dum att; fy kattsingen, vilken röra; fy kattsingen, så snygg; vad kattsingen ska det heta*

### kiss k-

► Lockruf für die Katze: miez • *kiss, kiss, kiss väste han fram för att locka den, men katten reagerade inte*

### klack

► lautmalend: klack; klirr, bums • *klack-klack-klack-klack lät det när han kom springande genom tunnlarna; klack sa det och så var det bara att att köra iväg med glasbitarna*

>Substantiv • *det hörs ett klack på fönstret*  
vgl. *klick*

### klafs; klifs klafs

► lautmalend: platsch; plitsch platsch • *klafs, klafs, klafs låter det när folk vandrar fram i gyttja; klifs klafs lät det när vi gick stigen fram i vattenpölnarna*

>Substantiv • *ett klafs*

>Verb • *klafsa; klifsa*

**klang** s. *kling*

### klapp

► Geräusch des Klopfens, Zuklappens: klapp, klack • *klapp, klapp lät det när vi gick över träspångarna; klapp sa det: musfällan slog igen*

► klatsch • *klapp, klapp, klapp ekade det i musiksalen; alla händer säger klapp*

>Substantiv • *en klapp (på axeln)*



## klatsch

>Verb • *klappa*  
s. *klipp*

## klings

## klatsch

►Geräusch eines Schlags: klatsch • *klatsch, en rungande örfil; klatsch sa det när kusen gav hästarna pisk; en ekorre klappade med framtassarna på stammen så det sa klatsch; klatsch*

►Geräusch wenn etwas in eine Flüssigkeit fällt, etwas Flüssiges, Weiches zerstiebt, plumpst: klatsch, plumps • *det regnar, klatsch klatsch; snöbollen låter klatsch när den träffar så hårt att det blir märken på muren; det sa klatsch när en liten ödla damp ner på mitt handfat*

►Geräusch eines Einschlags, Treffers u.ä. bum • *klatsch, klatsch, klatsch, det kan man kalla en bombmatta*

>Substantiv • *en klatsch*

>Verb • *klatscha*

## klick

►klickendes, klirrendes Geräusch: klick, schnalz • *det lät klick när mina glasögon föll till golvet; det lät klick, klick när jag försökte starta motorn klick, klick, klick/klick klack, klick klack lät det när hon kom på sina höga klackar; han knäppte hela tiden, det lät klick, klick, klick; han köpte en kamera och nu säger det bara klick, klick, klick*

►man versteht, (ver)liebt sich: es funkt, die Chemie stimmt • *det säger klick mellan kompisarna, mellan hund och förare, mellan orkester och dirigent; det sa klick direkt säger Nina och Olle*

>Substantiv • *ett klick*

>Verb • *klicka (till)*

## klings; klang; klingeling, klingklang

klingseling', klings`klang

►lautmalend: klang; kling; kling klang, kling(e)ling; vgl. *pling* • *klang sa det när han slog i klockan; det sa kling och så hittade jag ett spänne på golvet; kling lät det och så dog hela datorn; det sa kling och klang i målvaktens målstolpar; klingeling, det ringde på dörren*

>Substantiv • *klinget, klingelinget; klangen*; Verb • *klinga*

## klipp

## klonk

### klipp

►Geräusch des Schneidens: klipp • *klipp, klipp sa det och så var håret mitt trimmat; klipp klipp sa det i mitt huvud*

### klipp klapp

►klapperndes Geräusch: klipp, klapp • *kvarnen hon malar för vatten och vind, klipp klapp, klipp klapp; klipp klapp, klipp klapp sa det när åsnan gick; klipp, klapp lät det när pekpinnen träffade tavlan*  
s. *klapp*

### klockrent

►steigernd: völlig, durch und durch, komplett • *jag var inte klockrent bra men gjorde inte bort mig; klockrent rätt, subtil, länge, politiskt, smart, vacker, dum*

►bei Verben • *funka, passa klockrent; det låter (inte helt) klockrent; skriva klockrent*

>Adjektiv • *ett klockrent ljud, dygn, exempel, skott, hångel*

### kloink

►knackendes oder dumpf hallendes Geräusch: knacks; boing • *det sa kloink i korsryggen; det knackade i takbjälkarna, sa kloink; datorn sa kloink och slocknade; kloink, jag hade lyckats med konststycket att gå rakt in i en lyktstolpe*

>Substantiv • *med ett kloink*

>Verb • *kloinka*

vgl. *boing*

### klonk klånk'

►dumpfes Geräusch: bums, klonk • *bullarna var så kompakta att det lät klonk när man släppte dem från hög höjd ned på ett bord; nåt lossnade i motorn, det sa klonk*

>Substantiv • *med ett klonk*

>Verb • *klonka*

## kluck

## knappt

### kluck, klunk

► glucksender, gluckernder Laut: gluck, glucker • *först tar han en konjak, kluck, kluck; det lät klunk, klunk när han svalde ölen; kalkonen skrek: kluck, kluck, kluck; under tidig morgon yttrade fåglarna ett dovt klunk, klunk, som en kvävd nysning (reg.); höra vågorna kluck, kluck, ett klunk klunk ljud vid tomgång*

>Substantiv • *med ett kluck, ett klunk*

>Verb • *klucka*

### klävitt klävitt'

► Laut des Kauzes: kuwitt • *kattugglans klävitt, klävitt, i mitt tycke ett ganska spöklikt ljud*

>Verb • *klävitta*

### knack

► Klopfgeräusch: klopf; auch für knackenden Laut: knacks • *knack, knack sa det från dörren; knack, knack – vem där; knack i motorn — knack sa det i revbenet och nu gör det ont*

>Substantiv • *med ett knack*

>Verb • *knacka*

s. *knak*

### knak

► knackender Laut: knacks • *det sa knak när hon trampade fel; det sa knak och det blev en spricka*

>Substantiv • *med ett knak*

>Verb • *knaka*

### knaka: så (att) det knakar om det

► im höchsten Maß: dass es seine Art hat • *ekonomin växer så att det knakar om det (oft vom Wachsen); ljuga, arbeta så att det knakar om det; kreativ så att det knakar om det*

### knappt, knappast — knappst, knappasta

► nicht ganz: kaum — kaumst(ens); vor Negationen: fast • *hundratals jobb försvunna på knappt tio år; en knappt vacker dag; knappt/knappast/*

## knarr

## knirr

*knappst möjligt; knappt/knappast/knappst ingen, aldrig*

►(nicht scharf abzugrenzen) Negation: (praktisch) nicht; keineswegs • *jag kan knappt/knappast någon finska alls, eller jo jag kan men det är otroligt dåligt; hon är knappast vacker men inte ful heller; blå framtid? nej, knappast/knappst; knappasta aktuell*

►bei Verben • *rattfyllerist kunde knappt/knappast stå på benen; det märks knappast; man kan knappasta klaga*

>Adjektiv • *ett knappt Ja till EU; ett knappt år (knappt ett år)*

*s. näppeligen; nätt*

## knarr

►knarrender oder quietschender Laut: knarr, Quietschton • *knarr knarr säger gungstolen; knarr knarr säger dessa knarrskor när man går; knarr knarr vid inbromsning*

>Substantiv • *med ett knarr*

>Verb • *knarra*

vgl. *knirr*

## knips

►Geräusch des Schneidens, Abknipsens, Reißens: knips • *överallt hördes knips, knips, knips från små tänger; knips sa det i linan och han stod med stumpen kvar*

►(plötzlicher) endgültiger Abschluss: ratsch • *knips, knips och sen då är den barnaalstrande tiden över*

>Substantiv • *ett par knips med saxen*

>Verb • *knipsa av*

## knirr, knirk

►quietschender oder knarrender Laut: quietsch, knarr • *knirr, knirr, de lätta knarrande stegen kom allt närmare; knirr, knirr, en illa oljad rullstol närmar sig*

>Substantiv • *med ett knirr, ett knirk*

>Verb • *knirra*

vgl. *knarr*

## knorr

## kom igen

### knorr knårr

► knurrender Laut: knurr • *hans mage lät knorr, knorr*

>Substantiv • *svara med ett knorr; vgl. grr*

>Verb • *knorra*

### kolla s. titta

### kolossalt kálåssa'lt

► in sehr hohem Grad: kolossal • *kolossalt stor, liten, dålig, glad, viktig, svårt att, mycket, många*

► bei Verben • *oroas kolossalt*

>Adjektiv • *ett kolossalt problem*

### kom an kám' an'

► Anfeuerungsruf: los, avanti, mach(t) schon • *kom an (då) nu sätter vi igång; kom an Sverige*

► oft als Herausforderung, Drohung • *kom an bara, här finns motstånd; kom an (då) din djävel, klipp till mig*

>Partikelverb • *det kommer an/ankommer på*  
vgl. *kom igen*

### kom (inte) och säg kám

► formelhafte Aufforderung etwas zu sagen, meist negiert als Warnung, Mahnung: (komm und) sag, sag nur nicht • *har du problem med mig så kom och säg det till mig — kom inte sen och säg att jag inte varnade dig; kom inte och säg att du är gammal*

>konkret • *kom och säg hej över en fika*

### kom igen kám' igen'

► Anfeuerungsruf, auch: komm(t) schon, mach(t) schon, reiß dich, reißt euch zusammen, come on • *kom igen, du fixar det; kom igen, ni ska springa fram till mig*

► als Drohung • *kom igen, jag ska bara sparka av skallarna på er*

vgl. *kom an*

## **komplett**

## **kras**

### **komplett** kãmplett´

► in höchstem Grad: komplett, völlig, vollständig • *komplett dum, galen, duglig, möjligt, svart, stor*

► bei Verben • *sakna komplett*

>Adjektiv • *komplett övveraskning, fiasko*

### **kors** kãrs´

► Ausruf der positiven oder negativen Überraschung: oh; du meine Güte, ach du liebes bisschen • *kors, vilken charmig övveraskning, vilken usel musik; kors i taket vilket härligt vinterväder, vilket misstag; kors då, nu har jag glömt min paraply; kors i all sin/min dar/dag*

### **kort och gott/(seltener:) koncist; kort(fattat), i all korthet sagt**

kãrt, kãrt`fattat, kãrt`het

► zusammenfassend; knapp formuliert: kurz und gut/bündig; kurz, in aller Kürze (gesagt) • *det blev kort och gott succé, succé kort och gott; kort och koncist: det är smart e-postdesign; kortfattat sagt ett kreditkort som ger dig förmåner; några exempel i all korthet*

► bei Verben • *fatta sig kort; sammanfatta kort och koncist; i all korthet tala om*

>Adjektiv • *ett kort (och koncist) svar; en kort och god uppmaning*

### **kra, krax**

► Gesang der Krähen(vögel): kra, krax • *kra kra, kra/krax, krax, krax sa kråkan*

>Verb • *kråkorna kraxade*

>Substantiv • *kråornas krax/kraxande*

### **krak**

► Laut wenn etwas knackt, zerbricht: knack(s), kracks • *krak sa det så lossnade ryggestödet, lät det när dockans huvud gick sönder*

>Substantiv in der Wendung *gå i krak*

### **kras**

► Laut wenn etwas zerbricht: knack(s), kracks, krach • *kras sa det och glassplittret flög åt alla håll; kras kras sa det när han tuggade i sig*

## kratsch

## kvitt

*knäckebröd; det var skare på snön så det sa kras vid varje steg*

>Substantiv • *gå i kras; gå sönder med ett kras*

>Verb • *krasa*

## kra(t)sch

► Laut wenn etwas bricht, zersplittert: knack, krach bum • *krasch sa det när det spröda skinnet sprack; krasch lät det när fönstret gick i tusen bitar; granaternas oupphörliga krasch, krasch, krasch; kritsch kratsch, där låg ägget i backen*

>Substantiv • *falla till golvet med en/ett krasch*

## kring s. omkring

## ku(c)keliku kuckeliku´

► Ruf des Hahns: kikeriki • *kuckeliku, tuppen gol från gödselstacken*

>Substantiv • *tuppen stämde upp ett kuckeliku*

## ku(c)ku, koko kucku´

► Ruf des Kuckuck: kuckuck • *gökens kucku*

## kusch

► Hundebefehl: kusch, down • *säga kusch, hund, till samvetet*

>Verb • *kuscha*

## kusligt

► steigernd: unheimlich • *kusligt vacker, dum, bra, mycket*

► bei Verben • *se kusligt ut*

>Adjektiv • *en kuslig historia*

## kva(c)k

► Laut der Ente, des Frosches: quak • *ankan säger kvack, kvack; några grodor låter kvack, kvack, men inte alla*

>Verb; Substantiv • *en ensam and kvackade ett kvack*

vgl. *kväk*

## kvitt, kvivitt kvivitt´

► heller Vogellaut: tirili, tschilp • *pigga glada fåglar sa kvitt kvitt kvitt; liten fågel kvittrade så glatt: kvivitt*

## kväk

## kära nån

>Substantiv • *koltrasten sjunger sitt kvivitt*

>Verb • *kvivitta*

## kväk

► Laut des Frosches, der Kröte: quak • *en padda så stor, kväk kväk kväk*

>Substantiv • *ett kväk; grodornas kväk*

>Verb • *kväka*

vgl. *kva(c)k*

## kära hjärtanes s. *hjärta*

## kära nån nån'

► Ausruf des Erstaunens oder des Bedauerns, der Bestürzung: nein, mein Gott — du liebe Güte, mein Gott, oje • *kära nån, en sån överraskning, en sån fin bok — kära nån en sån olycka; kära nån, det var inte meningen*  
vgl. *hjärta*



**leve**

**lite**

**leve**

► Hochruf: (lebe) hoch • *leve dig som törs starta nya förlag; leve henne är en modernare form för det ursprungliga 'leve hon'*

**ligg**

► Hundebefehl: Platz; vgl. *plats* • *hunden ligger lugnt på kommando "ligg"*

**lika**

► in gleicher Weise geltend, in gleichem Ausmaß: gleich, ebenso; vgl. *så* • *lika stor, klok, bra, ofta, gärna, mycket, många; du kan lika bra sitta i Thailand som i Sydamerika; det är lika bra (das Beste ist)*

► bei Verben • *tänka, fungera lika*

>Adjektiv • *lika storheter, kålsupare; lagen är lika för alla*

**likaså, likaledes** (auch Getrenntschreibungen)

► in gleichem Ausmaß, in Übereinstimmung mit, auch: gleichfalls, ebenso, genauso • *steget från fabrik till gatan är mycket kort, lika så från parlament till gatan; likaledes/likaså anser kommunen att; variationerna är många och användningsområdena likaledes/likaså; — han är lika så dum som inbilsk*

**liksom** li'ksåm

► signalisiert, dass ein Ausdruck nicht streng wörtlich zu verstehen ist; auch (vage abschwächendes) Füllsel: gewissermaßen, sozusagen • *han är ju fortfarande viktigast men han har blivit liksom lite suddig; för säkerhets skull, liksom; — vad gjorde man liksom förr när varken TV eller dator fanns*

► markiert zitierte Rede • *och han liksom: vad skulle du säga om*

>Konjunktion • *liksom en herdinna högtidsklädd*

**lite(t)**

► in geringem Grad: (ein) wenig, ein bisschen • *lite(t) glad, oförskämd, mycket, bättre, färre; lite för stor, liten, mycket*

► bei Verben • *sova lite(t)*

>Adjektiv • *ett litet barn*

## lova

## långt

>Pronomen • *dricka lite(t) vatten*

vgl. *mindre, något*

## lova: jag lovar lå`var

► Beteuerungsformel: auf mein Wort, ich schwöre • *våren kommer, jag lovar; jag lovar, det är jättekul på museet*

## lugnt

► ohne Bedenken, in Sätzen mit Modalverben und Aufforderungen: ruhig • *du torde lugnt kunna utgå från att; förlossningen kan fortfarande dröja några dagar så stanna lugnt hemma*

► bei Verben • *luta sig lugnt tillbaka*

>Adjektiv • *lugn sjö, vara bara lugn*

>Adverb • *ta det/simma lugnt*

## lull s. vyss(an)

## lysande

► in sehr hohem Grad: außergewöhnlich, ausgesprochen; vor Adverbien (selten) • *sälja lysande bra, ordet låg outsagt men lysande tydligt i luften — gå lysande*

► vor Adjektiven (bei positiver Bedeutung des Adjektivs oft nicht von attributiver Verwendung zu unterscheiden) • *en lysande dum sak, ett lysande dåligt exempel; morgonen är lysande vacker* (strahlend schön); *en lysande storslagen matiné — en lysande* (glänzende) *underhållning*

## långt

► steigernd vor Komparativ, Superlativ, Adjektiven, die einen Vergleich enthalten: weit, weitaus, bei weitem • *en långt större betydelse, den långt största betydelsen; långt mer än, långt mest dramatisk; långt överlägset, underbemannad*

► bei Verben • *springa, komma långt*

>Adjektiv, Adverb (Erstreckung) • *en lång blond, en lång tid; från långt håll; långt borta*

vgl. *vida*

## **makalöst**

**mena: det menar du inte**

## **makalöst**

► in höchstem Grad: einzigartig, unvergleichlich, einmalig • *(helt) makalöst vacker, rolig, gott, tendentiös, mycket, många*

► bei Verben • *imponera makalöst*

>Adjektiv • *ett makalöst fall*

vgl. *exempellöst, ojämförbart, enastående*

## **makt: milda makter**

► Ausruf des Staunens, der Bewunderung oder der Bestürzung: lieber Himmel, meine Güte • *milda makter, vad bra han är — milda makter, en sån trist lägenhet*

## **mamma mia**

► Ausruf der Begeisterung oder Stoßseufzer: Mamma mia • *mamma mia, vilken succé, en sån utsikt — mamma mia, vilken otur, en sån härva*

## **max(imalt), ... till max**    *maxima'lt*

► im höchstmöglichen Ausmaß: maximal, äußerst, höchst • *max(imalt) lycklig, spännande, utvilad, mycket — lycklig, ... till max;*

► bei Verben • *uppgå maximalt till*

► bei Zahlangaben: höchstens • *höjas till max(imalt) 762 kronor; fram till max klockan 8.00*

>Adjektiv; als Bestimmungswort • *maximal julkänsla/julkänsla till max; maximalt belopp/max(imal)belopp*

vgl. *minimalt*

## **meh s. mäh**

## **mena: det menar du (väl) inte**

► signalisiert erstaunten Zweifel, Ablehnung: das ist doch nicht dein Ernst • *jag menar att du ska säga mig sanningen – det menar du inte, att säga en kvinna sanningen!; det menar du inte, det är ju chockerande*

► signalisiert positive Überraschung: was du nicht sagst • *det menar du inte, det är ju toppen*

**mena: jo det vill jag mena**

**mindre**

**mena: jo det vill jag mena**

► bestätigende Antwort, bestätigender Einwurf: ja freilich; das will ich meinen • *finns det gott om vilt här? – jo det vill jag mena; kanske! – jo det vill jag mena*

**mena: jo jag menar det, jo jag menart (sal.)**

► Bekräftigungsformel: das meine ich wirklich so, ist mein Ernst; im Ernst • *jo jag menar det, ni är verkligen att gratulera; världens roligaste man, jo jag menar det*

**mer eller mindre** min'dre

► in hohem oder geringem Maß, nur eingeschränkt richtig, genau, vor Adjektiven, Adverbialia: mehr oder weniger/minder • *mer eller mindre vetenskaplig, skeptisk, briljant, ofta, många, på egen hand; drabbas av magsjuka varje år, mer eller mindre — varken mer eller mindre* (nicht mehr und nicht weniger, genau)

► bei Verben • *lyckas, hoppas, stämna mer eller mindre*

**mer/mest**

► Wuchern der periphrastischen Steigerung, auch zusätzlich zur Suffixkomparation: viel • *mer stor, större/mest störst; mer snyggare, snällare, trevligare/mest snyggast, snällast, trevligast*  
s. *mycket*

**mild: du milde**

► Ausruf des bewundernden oder bestürzten Staunens; mein Gott • *du milde, vilken dag, vilken spännande kvinna — du milde, vilket hästarbete*

**mindre/minst** min'dre

► in geringerem/geringstem Ausmaß: wenig(er)/am wenigsten — mindestens, zumindest • *mindre/minst intelligent, dålig, mycket; mindre bättre, roligare, vackrare; det minst dåliga/värsta alternativet; det minst goda/bästa; — minst lika bra, viktig*

► bei Zahlangaben: weniger/wenigstens, mindestens, zumindest • *mindre än/minst en gång per timme; en timme per gång, minst; minst 200 kronor*

## minimalt

## mja

► bei Verben • *tjäna mindre/minst*

>Adjektiv • *mindre skatter; minsta gemensamma nämnare*

vgl. *lite; mer; bittersta; åtminstone*

## minimalt minima'lt

► im geringstmöglichen Ausmaß: fast gar nicht, minimal • *minimalt trovärdig, nöjd, trång, bra, mycket*

► steigernd bei Adjektiven, in deren Bedeutung bereits 'Minimalität' eingeht: äußerst, minimal • *maximalt info på minimalt kort tid; ett minimalt liten energienhet*

► bei Verben • *förlora minimalt i smak*

>Adjektiv; als Bestimmungswort • *minimalt belopp, mini(mal)belopp*

vgl. *max(imalt)*

## minsann minsann'

► unterstreicht eine Aussage: wirklich, in der Tat • *det var minsann inte dåligt; ja så, minsann*

► auch stärker mit dem Charakter eines Ausrufs: wahrhaftig, wahrlich, bei Gott • *det var minsann inte lätt; minsann, vilken trevlig överraskning; det är sanningen som inte syns eller hörs minsann*

## minst: minst av allt s. *allt*

## minsta: inte det minsta s. *bittersta*

## missförstå mig rätt

► Appell um möglichen negativen Hörerreaktionen vorzubeugen; scherzhaft für *missförstå mig inte (fel), förstå mig rätt*: versteh mich richtig, versteh mich nicht miss • *missförstå mig rätt, men; missförstå mig rätt, jag tycker verkligen att*

## mja

► eingeschränkte Zustimmung, leichte Distanzierung, Resignation, Abschwächung: tja, nun ja • *mja, troligen inte; två roliga, mja, bilderböcker; mja, det blev inte som ja tänkte; mja för att uttrycka mig mildt*  
vgl. *tja; nja*

## **mjau**

## **mums**

### **mjau**

► Laut der Katze: miau • *mjau, jamade katten*

>Substantiv • *ett kraftigt mjau*

### **mm** auch gedehnt

► Füllwort; öfter *hm*: mm, hm • *mm, hur ska vi värdera detta*

► leitet Zustimmung (häufiger *hm*), Bedenken u.ä. ein, meldet sie an; s. *hum*: hm, mm • *mm, hur kan du säga; mm, verkligen; mm?*

► Bestätigung der Richtigkeit: hm! • *körkort har du? – mm; sexti noll sjutton – sexti? – mm*

► Ausruf des Behagens (besonders beim Essen), der Überraschung u.ä.; s. *mums, hm, hum*: mm(mm) • *mm(mm), det smakar gott; mm, en sån karl; mm, vilken överraskning*

► Kontaktsignal als Rückmeldung, s. *hm, hum*: hm • *dom är ju bara som trasdockor – mm – dom har ju inte förstånd att spänna kroppen*

### **monstruöst** monstruö'st

► das Übliche weit übersteigend: monströs; ungeheuer • *monstruöst måttlös, usel, lång, många — monstruöst god, framgångsrik*

► bei Verben • *uppföra sig monstruöst*

>Adjektiv • *ett monstruöst fejkanfall; en monstruös seger*

### **morr** s. *grrr*

### **mu** mu'

► Laut der Kuh: muh • *mu sa kon*

>Substantiv • *här ett mu, där ett mu, överallt ett mu-mu* (Herr Olsson hade en bonnagård)

>Verb • *mua*

### **mums**

► Ausruf des Behagens (besonders beim Essen), der Begeisterung, Verwunderung: mm(mm), fantastisch • *mums vad det smakar gott; mums, vilken toppjubilar; mums, vilken fin överraskning*

► bei Verben • *smaka mums*

>Adjektiv • *ett mums mål, ett mums lack*

## mycket

## måtro

>Substantiv • *pasta med linsbolognese, hoppas på ett mums*

>Verb • *mumsa (i sig)*

s. *hm, mm*; vgl. *namnam*

## mycket

► in hohem Ausmaß: sehr; vor Komparativ, *för* und nach *lika*: viel • *mycket trevlig, nöjd, populär, oklart, bra — mycket smutsigare, vackrare, fler; mycket för dyrt, ofta, många; rätt mycket större; lika mycket viktig*

► bei Verben • *äta mycket, för mycket; skratta mycket*

>Pronomen • *mycket pengar, mycket framgång, tack så mycket*

s. *mer/mest*

## mån: i möjligaste/görligaste mån

► in möglichst hohem Ausmaß: so weit wie (nur) möglich • *i möjligaste/görligaste mån riktig, noggrann, bättre; ekologisk ... i möjligaste/görligaste mån*

► meist bei Verben • *hjälpa, undvika i möjligaste/görligaste mån*

## mån: i/till viss mån, grad

► in/zu einem nicht genau bestimmten Ausmaß: in/zu gewissem Grad, Maß • *i/till viss mån/grad oklar, korrekt, bättre, mer smakrik; oklar, ... i/till viss mån/grad*

► bei Substantiven • *en tätort i viss mån, i viss mån en lättnad*

vgl. *grad*

## månne; (arch./geh., bes. finnlandschwed.); måntro (gern Endstellung);

**måtro** (selten) mån`ne, männ-/måtro´

► signalisiert dass es sich um eine Vermutung mit einem gewissen Wahrscheinlichkeitsgrad handelt: vielleicht, wohl; fragend: ob ... wohl, doch • *nog har det gnällts men månne inte trivseln har varit bra ändå; månne det är nåt fel på maskinen; är det husbilen son åsyftas månne; hur gick det till måntro; hon berättade måtro att*

► lässt eine als Frage formulierte Bitte höflicher erscheinen; vgl. *möjligen*: wohl, vielleicht • *kan du hjälpa mig månne/måntro; kan du månne hjälpa mig*

## måttligt

## möjligen

### måttligt

► in nur geringem Ausmaß: mäßig, in Maßen • *måttligt bra, klok, trevlig, mycket*

► bei Verben • *äta måttligt*

>Adjektiv • *måttlig vind*

### måttlöst s. omåttligt

### mäh, meh

► Ausruf der Ablehnung, des Protests oder des Erstaunens: nein • *mäh vad taskigt, meh för fan; mäh vad gör du; — mäh vad snyggt; meh va mycket mejl du har*

>Substantiv • *ett skratt värre än ett mäh*

### mäkta, mäktigt

► in außerordentlich hohem Grad: überaus, mächtig • *mäktigt/mäkta rik, snygg, nyfiken, länge, bra, många*

► bei Verben • *snöa, kännas mäktigt*

>Adjektiv • *ett mäktigt åskväder, en 8 m mäktig flöts*

vgl. *väldigt*

### män

verstärkende Partikel; s. *jamen; jajamän; nämen*

### mög: jävla, helvetes mög (reg.)

► Kraftausdruck: verdammter Mist • *jag sa bara" helvete, jävla mög"; (ett) sånt jävla mög*

### möjligen, möjligtvis; kanske; kanhända eventuellt

eventuellt'

► Modaladverbien, Abmilderung bei Bitten in Form einer Entscheidungsfrage: vielleicht, möglicherweise, eventuell • *vill du kanske/kanhända lämna en gåva; kan du möjligen hålla fram en spegel så att; har du eventuellt tid över för att; kan du kanske vara tyst*

► signalisiert eine gewisse Wahrscheinlichkeit (auch um einer Aussage die Schärfe zu nehmen); vielleicht, ... • *han är kanske/kanhända sjuk; hon är sjuk, möjligen mentalsjuk; sjuttiofem, möjligen fler; ja, möjligen; det var*



*inte dumt kanske, men det hjälpte inte; det är inte bra, kanske; men möjligen inte just Sydafrika*

► signaliserat in Antworten Entrüstung: etwa • *var det jag som ringde dig kanske*

► exemplifizierend (in Angeboten) • *kanske en räkmacka eller en god limpa, välj det du vill ha*

► bei Verben • *nu hoppas möjligen Manchester City att*

> Adverb • *kanske/kanhända/möjligen men inte säkert*

**namn: hur, vad, var, varför i herrans, jösse, himmelens, himlens, fri-**  
**dens, (all) rimlighetens namn** fri'dens

► in schwachen Kraftausdrücken: in Gottes Namen; um Himmels willen, in drei Teufels Namen • *hur i herrans namn kan du göra så; hur i rimlighetens namn kan sådant ske; hur i himlens namn kunde jag vara så tokig* — *i jösse namn det är ju bara tisdag ännu; kors i jösse namn; för jösse namn*

vgl. *jösse*

**namn: i ... namn**

► schwed. häufig mit einem (auch unausgesprochenen) verbum dicendi: um ... zu sein • *i ärlighetens/sanningens/artighetens namn måste jag erkänna; i rättvisans namn måste jag väl ändå nämna; i ärlighetens namn fick vi inte så mycket gjort*

>für, im Auftrag von jm/etw handeln: im Namen der/des • *signera i firmans, eget, falskt namn, i globaliseringens namn/i namn(et) av globaliseringen*

**namnam** (auch Getrenntschreibung) nam`nam

► Ausruf wenn etwas gut schmeckt: jamjam (eigentlich Kinderspr.) • *namnam, filén var jättegod; namnam, det vattnas i munnen*

► bei Verben • *smaka, lukta nam nam*

>Adjektiv • *en nam nam cappuccino, kille*

>Substantiv • *mellanmål ett namnam*

vgl. *mums*

**nehej, nähäpp** s. *nähä*

**nej; sal. auch nä** (auch kurz, gedehnt, zweigipflig), **näe, nepp, näpp**

► Negationspartikel (auf negierte Aufforderung, Feststellung eine Bejahung, Bestätigung): nein; nee, nö(ö) • *är allt över? – nä tvärtom; är det sant? – nej det är snarare alternativa fakta; glöm det inte – nej det ska jag inte*

► eine negierte Aussage unterstreichend: nein • *du har inte sagt det, nej, men; nej, det är inte något relationsdilemma*

## nejdå

## nejvisst

- Selbstkorrektur: nein • *i går, nej, i förrgår; inkvisi, ... nä vad heter det*
- den Abbruch von Ausführungen einleitend: stopp, nein • *nej, inte mer om det*
- Ausruf des Erstaunens oder der Ablehnung: nein • *nej vilken överraskning; nej, vad stor och grann du blitt — nä vilken dålig film; å nej, inte igen*
- Kontaktsignal oder Rückfrage nach negierter Aussage • *det var nästan mörkt så jag inte såg bra – nä – men*
- Pausenfüller • *ja nä, det är för dumt*

## nejdå, nej då, nejrå, näro nejdå'

- verstärkte Negationspartikel: o nein, nein doch • *nejdå, inte alls*  
vgl. *nej, då, jada*

## nej, pass för det, nej pass vackert

- verstärkte Negationspartikel: auf keinen Fall • *men vika, nej pass för det; nej, pass vackert, det låter vi bli — vgl. säga pass (eigentlich Spielterminus): keine Antwort wissen; sich verweigern, passen: på den frågan får jag säga pass, för det vet jag inte; det går inte att säga pass i jämställdhetsfrågorna*  
vgl. *nej, vackert*

## nejvars, nej vars nejvars'/nejva'rs

- verstärkte Negationspartikel: keineswegs, nicht im Geringsten • *du förtog dig väl inte då – nejvars, jag kan stå för det*
- eine negierte oder als Negierung aufzufassende Aussage unterstreichend: nein, keineswegs • *nej vars, han var ingen muntergök precis; nejvars nu, slut på skämt*
- Ausruf des Erstaunens, Unwillens: nein • *nej vars, vad konstigt; nejvars, vad är det för obsceniteter*  
vgl. *javars, bevars*

## nejvisst (auch Getrenntschreibung) nejviss't

- Antwortpartikel: ganz gewiss nicht • *nykterist? – nejvisst; nejvisst nej/inte alls*

## nix

## nog

► unterstreicht eine negierende Aussage, leitet Widerspruch ein: gewiss nicht • *nejvisst, det är inte särskilt bra om man; nej nejvisst de är inte nazister*

► Selbstkorrektur: ach nein • *måndag, nejvisst tisdag*  
vgl. *nej, visst, ja(men)visst*

## nix sal.

► Negationspartikel: nee • *nix blev svaret*

► verstärkt *nix pix; nix då, nix nix*: nix da, von wegen, nichts da • *var det svårt? – nix nix, tvärtemot; nix nix envisades hon; håliga strumpor i soporna? Nix pix; nix då, ja vill inte gå ut*

## nja, njaa

 zweigipflig

► Ausdruck von Unschlüssigkeit, Skepsis; zögernder, zweifelnder Zustimmung: nja, nun ja; jein • *fast du var bra på fotboll? – njaa, så där hyfsad var jag väl; nja till skaldjur men ja till champagne; vänsterpartiet har åtminstone sagt nja till fortsatt tunnelbygge*

► Füllwort • *nja, nu ska jag baka pizza*  
vgl. *ja; tja; nåja; mja*

## nog

► (unbetont nach Adjektiv, Adverb) das notwendige Ausmaß habend; eine Qualität hervorhebend: genügend, genug • *långt, länge, rik, stor, bra nog; tyvärr nog — konstigt, symtomatiskt, ironiskt, dumt nog* (merkwürdiger/...weise)

► (betont am Satzbeginn) Hervorhebung der Gewissheit: gewiss, ohne Frage • *nog kan jag komma, är det dags att; nog ska rättvisan vara blind; nog kan jag väl låna din cykel*

► *nog så*: in hohem Grad: genügend, reichlich, völlig; bei folgender Einwendung: noch so • *nog så stora ord, skratta nog så lagom; Darling är nog så nära en drömhäst man kan komma — även om det är nog så väsentligt ska du inte tala förrän*

► im Satzinneren sowohl abschwächend wie unterstreichend, oft nicht eindeutig: sicher; wohl, vermutlich; gewiss, schon • *vi kommer nog att*

**nog: men nog av detta****nu: vad nu då**

*lyckas; det kan man nog säga; det har jag nog aldrig sagt — Svenskarna ordnar nog upp det, det kan man lita på*

>Adverb • *ha nog med pengar; nu har jag fått nog; tids nog är det dags för att*

**nog: men nog av det(ta)**

► Schluss- und Überleitungssignal: aber genug davon, lassen wir das • *men nog av det, nu till det som; det är en sentimental fråga, men nog av detta*

**not: efter noter**

► unterstreicht die Intensität einer Handlung: dass es eine Art hat, nach Noten; vor allem bei Ausdrücken für ‘ausschelten’ u.ä. • *skälla ut, läxa upp ngn efter noter — spela ut, dupera ngn efter noter; växa upp efter noter — stryk, en avhyvling, efter noter — han kunde verkligen leda spelet och det gick efter noter*

**nu**

► anders als das Zeitadverb meist unbetont, oft weglassbar: signalisiert, dass etwas unabänderlich, unwiderlegbar ist: nun, eben • *det drar nu en gång med sig; det är kanske dumt sagt, men det är nu så som det är*

► überleitend wenn Ausführungen abschließend ein weiterer Aspekt angefügt wird: nun • *vad nu din första fråga beträffar*

► überleitend bei Fragen nach Folgerungen: nun • *vad är nu viktigare; vad är nu vad*

► leitet einen Einwand ein: nun • *nu är det så att det är ett äkta, icke photoshoppat foto*

► (auch gekürzt) dämpft die Nachdrücklichkeit eine Aussage; Füllwort: nun • *eller hur det nu är; om man nu skulle vilja det; vad var det nu jag ville säga*

>Zeitadverb • *just nu; här och nu; nu för tiden*

>Substantiv • *i detta nu*

**nu: vad nu då (seltener: vad nu)**

► ungläubig-erstaunte Reaktion: was soll das, warum das, nanu, na sowas •

## nyans

## någorlunda

(*hon håller fram glaset mot mig.*) *vad nu då? Tror hon jag aldrig har druckit whisky; vad nu då, har du ändrat åsikt?*

► Ratlosigkeit, was zu tun ist: was nun • (*efter valet av Trump*) *vad nu då – ingen aning; vad nu då? ska vi flytta?*

vgl. *då*

## nyans: en nyans

nyaɲs´

► in sehr kleinem Ausmaß: eine Nuance, vor Komparativen • *en nyans mörkare, roligare, mindre, bättre*

>Substantiv • *en nyans av rättvisa, av hopp, av salt*

## nå (auch Kurzvokal); nåå

zweigipflig

► färbt einleitend eine Aussage, Aufforderung kolloquial: na • *nå, gamle vän; nå, var inte förnärmad*

► überleitend, einen Abschluss einleitend: nun, na • *nå, inte illa, vad; nå då så, då är allt i sin ordning; nå, det räcker för idag; nå väl*

► leitet Zurechtweisungen ein; gibt einer Aufforderung, Reaktion einen drängenden Ton: na • *nå nå nå, nu ska vi vara snälla; nå, skynda på; nåå?, hans röst signalerar noll tålamod*

>Substantiv • *han rörde sina tjocka läppar, det såg ut som ett nå nå nå*

## nåde

► Drohung: gnade dir/... Gott • *nåde dig om jag ertappar dig; gud nåde honom ifall han har fräckheten att*

► *gud nåde*, Unterstreichung der Hilfsbedürftigkeit: Gott sei dir/... gnädig • *gud nåde mig om jag gjorde fel; gud nåde alla fattiga översättare*

## någonting: om det är någonting ngn/ngt inte är så är det

► betont nachdrücklich, dass eine Charakterisierung nicht zutrifft: jm/etw ist alles andere als • *om det var nånting hon inte var så var det naiv.* (Auch positiv:) *om hon är någonting så är det rättvis*

vgl. *allt*

## någorlunda

nå`gårlunda

► in befriedigendem Ausmaß: hinreichend, einigermaßen, ziemlich • *någorlunda vacker, ny, stor, korrekt, bra, bättre, bäst*

## något

## nähä

- bei Verben • *stämma någorlunda*
- >adjektivisch • *med någorlunda säkerhet* — vgl. *sånär*

## något, nåt

- in geringem Ausmaß: etwas, ein wenig • *något stor i storleken; något olyckligt, dum, vacker, sent, bättre, mer*
- bei Verben • *sova något*
- >Pronomen • *något intresse*
- vgl. *lite, mindre*

## någotsånär s. *sånär*

## nåja (auch zwei Wörter) nåja'/nå'ja/zwei Hauptakzente

- signalisiert skeptische Zurückhaltung; na ja, nun ja • *tycker du det är tillräckligt modern? – nå ja, modern och modern*
- einschränkend korrigierend (vgl. *nja*): na ja, nun ja, nun gut • *gladeligen (nåja inte så glad kanske)*

## nåväl (auch zwei Wörter) nåvä'/zwei Hauptakzente

- (hinnehmend) abschließen (und überleiten): nun ja • *nåväl han är ju en utlänning; verkligen? – nåväl det är en ny sida*
- einschränkend korrigieren: nun ja, na ja, nun gut • *mina högälskade hörlurar har gått sönder (nå väl, den ena är faktiskt hel)*

## nä s. *nej*

## nähä, nähej, nehej (s.d.); nähäpp nåhä', nehej', nä`hej (alle sal.)

- nachdrückliche Negationspartikel: durchaus nicht, keineswegs • *är du uppe med tuppen idag – nehej, inte det; nähä/nähäpp, så är det inte*
- im Dialog eine Negation aufnehmend: nein, nee, gewiss nicht • *nähä/nähäpp inte jag heller; inget särskilt – nehej*
- Ausdruck einer Verwunderung: nein, nee; wirklich (nicht), was? • *nähä, verkligen; nähä vilken tur, överraskning; det finns inga dumma frågor – nähäpp?; jag hälsade på din mor igår – nähä?*
- unterstreichend; emphatisch hervorhebend: nein, ah u.ä. • *nähä/nähäpp, nu är det nog; nähäpp, vad de nu skrämmer upp valboskapen;*

## **nämen**

## **nära**

*nähäpp, vi väntar ut våren lite till då; nähäpp, nu är det dags för middag*  
vgl. *nej; jahapp*

### **nämen; nänämen(san)**

► verstärkte Verneinung: keineswegs, ganz und gar nicht, ach wo • *ljuger jag? – nänämen; har du något farligt gods att deklarerera? – nänämänsan; nämen visst; nämen nej*

► einen negierten Satz einleitend, (protestierendes) Füllwort: nein • *nämen inte nu igen; nämen, inte sånt här skit*

► Ausruf der Überraschung, selten auch in Verbindung mit *ja*: nein • *nämen, det är ju han från TV; nämän nä, vilken trevlig ung man; nämen nej, hon gifter sig; nämenja, vilken idé*

vgl. *jajamen; nej; män*

### **nämligen**

► begründend, erläuternd: nämlich • *han fanns inte på plats, han har nämligen semester; hans medicin smakar salmiak nämligen; det kan få ett snabbt slut, nämligen: det kostar 10 000 kr.*

► spezifizierend, entfaltend: nämlich • *men det kommer det klassiska problemet, nämligen kissande; två personer, nämligen Roger och Lina*

### **näpp, nepp** s. *nej*

### **näppe: med nöd och näppe** s. *nöd*

### **näppeligen**

► das Angegebene nicht ganz erreichend: kaum • *näppeligen tio mil*

► abgeschwächte Negation: kaum, fast nicht; vor Negationen: fast • *näppeligen sant, överraskande, stor nog, många; förståeligt? – näppeligen — näppeligen inte, aldrig*

► bei Verben • *utvecklingen låter sig näppeligen bromsas*

vgl. *knappt*

### **nära, närmare/närmre/närmast/närmst; i det närmaste/närmste**

► das Angegebene annähernd, in höherem/höchsten Grad erreichend: fast, beinahe, nahezu, praktisch • *väldigt lik, ja närmare identisk; nära/i det*



## **näranog**

## **nätt**

*närmsta/... hysterisk, omöjlig, vacker, många — nära/... hälften, femti år i det närmaste*

► bei Verben • *närmast/i det närmaste förbisett, fullsatt i det närmaste*

>Ortsadverb • *nära/... belägen;*

>Adjektiv • *på nära/... håll*

## **näranog; närpå** (beide meist Getrenntschreibung)

► das Angegebene annähernd erreichend: fast, geradezu • *näranog/närpå hälften, nittio procent; näranog/närpå, omöjligt, samtidigt, vacker, många*

► bei Verben • *nära nog/närpå omöjliggöra*

>adjektivisch • *en näranog motvilja, en närpå succé*

## **nästan**

► sich dem Angegebenen stark nähernd: nahezu, fast, an die • *nästan ny, obefintlig, bättre, alla, inte; — nästan en familj*

► bei Verben • *jag tycker nästan*

## **nästintill** (auch Getrenntschreibung) *näst'intill/näst'intill'*

► sich dem Angegebenen stark nähernd: nahezu fast, praktisch • *med nästintill bäst möjliga manskap, nästintill omöjlig, arrogant, högre; identisk nästintill — nästintill en fullträff, nästintill två meter*

► bei Verben • *nästintill dubblera*

>Ortsadverb • *nästintill huvudvägen*

## **nätt och jämnt; nätt**

► fast nicht: gerade noch • *nätt och jämnt/nätt synlig, tillräckligt, bra nog*

► weniger als erwartet, erhofft: gerade mal, gerade so, noch • *tjäna nätt och jämnt/nätt 30 000; hon levde, men det var nätt och jämnt; Sverige klarade nätt och jämnt 0-0*

► kurz danach: gerade erst • *jag var nätt och jämnt 18 när; hans dag hade nätt och jämnt/nätt börjat innan; klockan hade nätt och jämnt passerat åtta*

► bei Verben • *räcka nätt och jämt; få nätt och jämnt stopp på bilen*

## nöd

>Adjektiv • *trots allt en nätt summa — bara en nätt summa — en nätt flicka*

vgl. *knappt; näppeligen*

### **nöd: med nöd och näppe; med knapp nöd; med ett nödrop**

► fast missglücklich: äußerst knapp, gerade noch, mit knapper, genauer Not • *med nöd och näppe/knapp nöd ätbar, tillräckligt, synlig för blotta ögat — det var med knapp nöd/nöd och näppe/ett nödrop att*

► bei Verben • *klara sig, undkomma, vinna med nöd och näppe/med knapp nöd/med ett nödrop*

## nöff

► Laut des Schweins: grunz, oink • *vi brukar säga att grisen säger nöff nöff eller att den grymtar*

>Substantiv • *vi har inte hört ett nöff från den folkära grisen*

>Verb • *nöffa*

vgl. *grymt*

## nöff

**o(h)**

**också**

**o(h)** s. *å(h)*

**oanständigt** s. *anständigt*

**obegripligt; ofattbart**

►steigernd: unfassbar, unbegreiflich • *obegripligt/ofattbart dum, dålig, stor, vacker, mycket*

►bei Verben • *tala obegripligt — lida ofattbart*

>Adjektiv • *en obegriplig formulering, mening — obegriplig/ofattbar dumhet, tur, evighet*

**obeskrivligt**

►steigernd: unbeschreiblich, ungemein • *vacker, trött, dålig, viktig, mycket*

►bei Verben • *få lida, glädja sig obeskrivligt*

>Adjektiv • *ett obeskrivligt virrvarr, välbehag*

**obetydligt**

►in ganz geringem Ausmaß: nur wenig, unbedeutend • *obetydligt rolig, fuktig, löjlig, bättre, lägre, många*

►bei Verben • *växa obetydligt*

>Adjektiv • *ett obetydligt fysiskt lidande*  
vgl. *oväsentligt*

**obotligt; (seltener:) oförbätterligt**

►steigernd: unverbesserlich, unheilbar hoffnungslos, unverschämt, verstockt, von negativen menschlichen Eigenschaften • *obotligt/oförbätterligt elak, ond, korkad, dum, ful*

►generell, nur *obotligt*: äußerst, enorm • *obotligt trasig, mycket, tidigt, rik, dyr, kär, galen i, vacker, snäll, söt*

>Adjektiv • *en obotlig/oförbätterlig pessimist, Casanova — en obotlig passion; en oförbätterlig chokladkaka*

vgl. *hjälpigt*

**också** åck`så/äck`så

►Konnektor: auch, ferner, sowie, gleichfalls (der Übergang zur Partikel ist fließend) • *Sofia har också varit här/varit här också; också han kom*

## odrägligt

## oefterhärmligt

*att kasta in handduken*

►rückweisende Bestätigung, Ergänzung, Erläuterung: auch • *han var favorit och han vann också överlägset; nej, den är inte billig, men den är vacker också*

►hebt (konnektierend) hervor: auch • *(men) det är också (verkligen) sant; också det minsta felet får stora konsekvenser — också Game av Thrones måste dö; jag har mina fel också* (auch, sogar)

►unterstreicht Aufforderungen: auch, bloß, nur • *tänk också på att hämta nyckeln; glöm också inte att kolla att*

►signalisiert in Entscheidungsfragen Zweifel, Besorgnis, Ermahnung: auch, wirklich • *är det också sant; har du också tänkt på att han kan vilja hämna sig*

►signalisiert bei Ausrufen in Form von Ergänzungsfragen und selbständigen Nebensätzen Vorwurf, Zurückweisung, Erstaunen: auch, bloß • *hur kunde jag också vänta någon hjälp av dig; att du också aldrig undviker honom när han är vild*

►konzedierend: auch • *de hade inte klarat situationen (men) det är också inte lätt att; jag vet att jag inte ska göra det men det är också väldigt lätt att säga*

>nach konditionaler oder disjunktiver Subjunktion; ergänzendes Glied einer Subjunktion, Disjunktion: auch • *om jag också hade sett dem skulle jag inte ha känt dem igen; eller någon annanstans också; om också på främmande mark; eller också; inte bara ... utan också; antingen ... eller (också)*

►Zusatz bei Flüchen: auch • *fan, katten, sjutton, ... också*

vgl. *även*

**odrägligt** s. *drägligt*

## oefterhärmligt

►höchste Steigerung einer Eigenschaft: unnachahmlich, unvergleichlich • *en oefterhärmligt bra matkultur; med en oefterhärmligt nedlåtande vänlighet; oefterhärmligt klok, vacker, många*

►bei Verben • *skriva oefterhärmligt*

## oerhört

## ohyggligt

>Adjektiv • *ett oefterhärmligt sätt*  
vgl. *ojämförligt*

## oerhört

►steigernd: unerhört, ungemain • *oerhört vacker, viktig, mycket, långt från*

►bei Verben • *lida oerhört*

>Adjektiv • *ett oerhört ansvar, svek*

## ofantligt ofant'ligt

►steigernd: ungeheuer, riesig • *ofantligt stor, lustig, rik, tråkig, mer, långt borta, många*

►bei Verben • *växa, njuta ofantligt*

>Adjektiv • *ett ofantligt fågelbo*

## oförbätterligt s. obotligt

## oherrans s. herrans

## ohjälpligt

►im höchsten Maß: überaus, unverschämt, unrettbar, rettungslos • *ohjälpligt söt, elak, trött, dyr, rik, många; ohjälpligt kär i*

►bei Verben • *komma ohjälpligt på sladden*

>Adjektiv • *en ohjälplig sjukdom*  
s. *hjälpligt*

## ohej s. åhej

## ohoj, åhoj åhoj'

►Seefahrt: ahoi • *skepp ohoj; ohoj, en landkrabba till sjöss*

►Bezug auf Fahrräder (*hojar*): hallo • *ohoj cykeluthyrning; ohoj, nu är rätta tiden att köpa velocipeder, ohoj, här kan du parkera i värmen*

►als Grußformel: hallo • *ohoj, nu är det dags, vi öppnar vår trädgård; skämt, skräck ohoj*

>Substantiv • *ropa ett ohoj*

## ohyggligt

►in beängstigendem/außerordentlichem Ausmaß: entsetzlich, furchtbar/

## oj

## okej

unheimlich, ungeheuer • *ohyggligt dyr, grym, långsökt, fränstötande* —  
*ohyggligt trevlig, populär, bättre, mycket*

► bei Verben • *bete sig ohyggligt på Internet*

>Adjektiv • *ett ohyggligt monster*

s. *hyggligt*

## oj (gern wiederholt), ojsan oj'san

► Ausruf der freudigen Überraschung, Begeisterung: oh, ha, hoi • *oj, vilken överraskning; ojsan, hur många hej det blev*

► Ausruf der negativen Überraschung, Enttäuschung, Ablehnung: oh (weh), oje • *oj, vad det regnar; oj oj oj vilken röra; ojsan, vad dumt; oj då, en sån där krångelfråga*

► Ausruf bei körperlichem oder seelischem Schmerz: oh, au • *oj (oj oj) stönade han och hade visst ont; oj, vad jag längtar hem; men ojsan, jag har ganska ont i huvudet*

>Substantiv: *sluta med ett oj*

>Verb • *oja sig*

## ojämförligt (seltener:) ojämförbart; oförlikneligt

► im höchsten Grad: unvergleichlich, einzigartig • *ojämförligt/... vacker, mycket, bra, bättre, viktigast*

>Adjektiv • *en ojämförlig, oförliknelig framgång, upplevelse; ojämförbara enheter*

vgl. *makalöst; oefterhärmligt*

## okej, okay, okey, o.k., ok åkej'

► Zustimmung einfordernd/gebend: okay, abgemacht, in Ordnung • *säg bara nej, okej?; är det okej? – okay(då) svarade han*

► einräumend: zugegeben, okay • *okej, han är inte någon stor fisk*

► abschließend und überleitend: okay • *okej, en annan fråga då*

► bei Verben • *det går okej med*

>Adjektiv • *en okej lunch; är det riktigt okej egentligen*

>Substantiv • *ge sitt okej*

vgl. *ja*

**olé**

**ord: med andra ord**

**olé** åle'

► begeistert anerkennender, auch anspornender Ausruf: *olé, klasse!* • *olé olé, en liten bok om tjurfäktning; olé olé, vilken succé; olé olé Hammarby*  
vgl. *heja*

**omkring, kring** åmkring'

► in Quantitäts- und Zeitangaben auf Präzision verzichtend: ungefähr, etwa • *(om)kring tio meter lång; (om)kring klockan tolv*  
>Präposition; Raumadverb • *sitta (om)kring bordet; irra (om)kring i urskogen*  
vgl. *ungefär*

**omkring: när allt kommer omkring** åmkring'

► Hervorhebung des entscheidenden Punktes: schließlich, letztlich, letzten Endes, wenn man es genau bedenkt • *så mäktig är inte demokratin när allt kommer omkring; när allt kommer omkring är det/det är när allt kommer omkring blott ett i-landsproblem*  
vgl. *sist*

**omåttligt; måttlöst**

► übertreibend steigernd: maßlos, unermesslich, grenzenlos • *omåttligt/måttlös rik, glad, mycket*  
► bei Verben • *jobba omåttligt, dricka måttlöst*  
>Adjektiv • *måttlös/omåttlig glädje*  
vgl. *övermåttan; osannolikt*

**omöjligt**

► nicht dem Üblichen entsprechend, stark steigernd: unmöglich, ungeheuer, extrem • *omöjligt bra, ful, stor, mycket*  
► Negationspartikel • *omöjligt svarade han bestämt*  
► bei Verben • *bete sig omöjligt*  
>Adjektiv • *ett komplett omöjligt beteende; en omöjlig fråga*

**ord: med andra ord**

► etwas (zusammenfassend) verdeutlichen: mit anderen Worten • *bilbälten ska med andra ord användas av alla som färdas i fordon*

**ord: med få ord**

**ovanligt**

**ord: med/i få/ett ord**

►kurz gesagt: mit wenigen Worten/in einem Wort • *med ett ord: ett glapp*

**ordentligt; utomordentlig** ärdent'ligt; u`tåmårdentligt/utåmårdent'tligt

►in einem (recht) zufriedenstellenden Maß — viel mehr als zu erwarten: ordentlich, anständig, erheblich; — außerordentlich, außergewöhnlich • *(utom)ordentligt tjock, liten, bra, diskret, skrämmande, mycket*

►bei Verben • *prisas (utom)ordentligt; bli (utom)ordentligt utskälld*  
>Adjektiv • *en (utom)ordentlig insats*

**orimligt** s. *absurt*

**osannolikt; otroligt; otänkbart**

►sehr stark steigernd: unwahrscheinlich; unglaublich, undenkbar • *osannolikt/otroligt/otänkbart dum, sjuk, äkta, spännande, sällan, många*

►bei Verben • *det låter osannolikt, otroligt, otänkbart*

>Adjektiv • *en osannolik historia, otrolig summa; helt otänkbart*

**osedvanligt** s. *ovanligt*

**oskapligt** s. *skapligt*

**otroligt** s. *osannolikt*

**otänkbart** s. *osannolikt*

**outsägligt**

►im höchsten Grad: unsäglich, unsagbar • *outsägligt dum, tråkig, dålig, korkad — outsägligt tacksam, vacker, mycket*

►bei Verben • *lida, glädjas outsägligt*

>Adjektiv • *ett outsägligt ord; outsägliga fasor*

**ovanligt; osedvanligt**

►steigernd, mehr als üblich: ungewöhnlich • *o(sed)vanligt stark, livlig, vidrig, mycket, många*

►bei Verben • *agera o(sed)vanligt*

>Adjektiv • *ett ovanligt namn, en o(sed)vanlig utstrålning*

vgl. *sällan; sällsynt*



## oväsentligt

## oöverträffat

### oväsentligt, oväsentligen (seltener)

► in geringem Ausmaß, vor Komparativ: unwesentlich • *oväsentligt större, bättre, fler*; oft negiert, steigernd: *inte oväsentligt/inte oväsentligen fler, mycket*

► bei Verben • *skilja sig oväsentligt*

>Adjektiv • *en (inte) oväsentligt faktor*

vgl. *obetydligt; väsentligt*

### oändligt s. gränslöst

### oöverträffat; oöverträffligt (seltener)

► im höchsten Grad: unübertroffen, unübertrefflich • *oöverträffat dålig, dum, lysande, direkt, störst, bra, bäst; oöverträffligt vacker, stark, livfull, mycket*

>Adjektiv • *ett oöverträffat mästerverk, av oöverträffad storlek, en oöverträfflig mästare*

vgl. *ojämförligt*

## paff

## peppar

## paff

- knallendes Geräusch, vor allem von Schusswaffen: paff • *det blev piff paff puff, sex skott och det två gånger om; bildörrarna slog igen, paff, paff*
- etwas geht sehr rasch, wie ein Schuss: zack • *så sticker hon, piff paff puff: borta*
- in Abzählreimen: ene, mene, muh u.ä. • *ärtan pärtan piff paff puff ...*  
s. *puff*

## pah s. bah

## pang

- Knalllaut: peng, bum(s) • *två skott: pang pang; pang sa det när bilderna föll i golvet, när han skallade med lagkamraten — pang sa det och så ledde vi med 2-0*
- überraschend, auf einen Schlag sich ereignend: peng, bums, zack • *jag provade Vichy'n och pang var svetten borta; pang sa det och så kom våren*  
>Substantiv • *vi hörde flera pang*  
>adjektivisch • *vara pang på* (geradeheraus, sehr direkt) — *pang på rödbetan*  
>Verb • *panga*  
vgl. *tjong*

## parentes; i parentes s. i

## pass: vid pass

- auf Präzision verzichtend, bei Zeit- und Maßangaben: ungefähr, etwa • *vid pass klockan fem, 200 meter; sju eller så, vid pass; vid pass januari; inte längre upp än vid pass hjulhöjd* — unterstreichend: *så pass mycket*

## pax för

- Ausruf, wenn man auf etwas Anspruch erhebt: das will ICH u.ä. • *pax för den sa hon och pekade på motorcykeln; pax för ett av sovrummen här*  
vgl. *tjing*

## peppar peppar, ta i trä

- Beschwörungsformel: dreimal auf Holz geklopft, unberufen • *BC-talangen skadad, övriga redo, peppar peppar, ta i trä jag förskonad,*

## **pff**

## **plats**

*peppar peppar; de har inte en chans nu så han lättat, ta i trä så vännen och och knackade på styråran*

## **pff(f...)**

► Geräusch entweichender Luft: zisch • *låt all luft strömma ut, pffff, och täpp sedan genast hålet*

>Substantiv • *pysa ihop med ett pfff*

vgl. *pscht*

## **piff** s. *paiff*

## **pilutta (dig, ...)** pilut'ta

► schadenfroher Spott: ätsch(e) bätsch(e) • *pilutta-visan* (Astrid Lindgren, Madita-Lied); *jag sa ju att jag hade rätt, pilutta er; pilutta dig, oss kan du inte knäcka; pilutta Medelhavet, nu är Sverige varmare*

## **pip**

► (schwacher) heller Laut (Vögel, Kleintiere, Geräte): piep • *en liten fågel sa pip pip; pip sa musen; vad betyder pip pip när man försöker ringa*

>Substantiv • *ett pip*

>Verb • *pipa*

## **pladask, plask** pladask'

► klatschendes Geräusch: platsch, plumps • *pladask lät det när hon hoppade i vattnet; duvan föll rakt ner mot en berghäll och det sa pladask; det sa plask när han släppte hängslet mot skjortan; plask plask sa det när man gick i gräset efter extrema regn*

► bei Verben • *falla pladask, plask* (ungeschickt, der Länge nach)

>Substantiv • *paddelns plask i vattnet*

>Verb • *plaska*

## **plats; sitt**

► Hundekommando: Platz!, sitz! • *platsläggande: kommando plats eller sitt*

vgl. *ligg*

## pling

## precis

### pling; plong, plång; plingeling

► lautmalend: pling, plong, klingeling • *pling sa klockan; plingeling, väckarklockan ringer; det sa pling/plong när polletten föll ned; en julkonsert som inte bara är plingplong, klang, klang; plingeling sa det i kassan, i min mailbox*

>Substantiv • *plinget hördes knappt*

>Verb • *plinga*

vgl. *klang*

### plopp, plupp, blupp

► tropfendes, gurgelndes, plumpsendes Geräusch: plopp, gluck • *blupp, blupp, det droppar; plopp sa det när mobilen träffade vattenytan*

>Substantiv • *vattnets plopp plopp plopp när det droppade in i orkesterdiket; ploppet från korken*

>Verb • *ploppa*

### plums

► (dumpf) klatschendes Geräusch: plumps, platsch • *plums sa det när han landade i en full pool, när bajskorven landade ner i toaletten*

>Substantiv • *med ett plums*

>Verb • *plumsa*

### praktiskt (taget) prak'tiskt

► fast vollständig: so gut wie, nahezu, praktisch • *praktiskt (taget) omöjligt, alla; omöjligt praktiskt (taget)*

► bei Verben • *lova praktiskt taget — agera praktiskt*

>Adjektiv • *praktisk kille; praktisk inriktning*

### precis preci's

► völlig zutreffend: genau, präzis • *precis som om; det är precis lika roligt som; det är som du säger precis*

► Temporaladverbien verstärkend, Temporaladverb: gerade • *precis nyss; nu precis — jag ville precis säga att*

► eine Negation abschwächend: nicht gerade, nicht eben • *jag var inte precis tillfreds med: det är väl ingen tjej precis*

## prononcerat

## ptro

► Antwortpartikel, Kontaktsignal: genau • *ja precis, nej precis; precis! sa jag; ja just precis det*

► bei Verben • *jag vet inte precis vad du menar*

> Adjektiv • *ett precist resultat*

vgl. *exakt*

## prononcerat prånånce´rat

► mit großen Nachdruck, besonders deutlich zeigend: prononciert, entschieden • *prononcerat kyrklig, europeisk, olik, sekterisk*

► bei Verben • *framträda prononcerat*

> Adjektiv • *ett prononcerat sätt, gillande, fugatema*

## prosit s. attji

## psch(h...)t

► Geräusch entweichender Luft, versprühter Flüssigkeit u.ä.: zisch • *pscht, pscht, ett par puffar nässprej, så löser man upp nästäppan; pschhhht ljuder det när gasen släpps*

> Substantiv • *med ett pschhht*

vgl. *pff*

## pst

► Aufmerksamkeit weckender Zuruf, Anrede: hallo, aufgepasst, Obacht • *pst! glöm inte att; pst, det är nu på söndag*

► Aufforderung, leise zu sein, nicht zu verraten: pst • *pst, inte så högt; pst, säg inget till någon*

> Substantiv • *tillropa ett pst, pst*

## ptro

► Anhaltebefehl für Zug-, Reittiere: brr • *ptro! lär hästen att stanna; ptro sade han till åsnan*

► abwehrender, beruhigender Ausruf: stopp, genug • *ptro, inte så fort, inte så mycket kaffe; ptro, ptro sa hon, lugna ner dig*

> Substantiv • *hålla in hästen med ett ptro*

## puff

pys

## puff

►Geräusch entweichender Luft, entweichenden Rauchs, einer Verpuffung: puff • *puff puff puff lät det, som ett litet lokomotiv; puff lät det, datorn slocknade och det luktade bränt; det skulle smälla rejält men det sade bara puff*

►eine plötzliche Entwicklung hervorhebend: bums • *puff sa det och så var sommaren väck, lördagen slut*

>Substantiv • *anda häftigt ut med ett puff*

>Verb • *puffa*

vgl. *paff*

## puh

►Ausruf wenn etwas mühsam, schwer erträglich ist oder war (Erleichterung): puh, uff • *puh vilken hetta, puh på den värmen; puh ett sånt ord; puh äntligen klarat, äntligen jullov*

>Substantiv • *utbrista i ett puh*

## pull pull (...)

►Lockruf für Hühner: putt putt (...) • *nu skyndar vi oss att hitta hönan: pull pull pull*

## punkt: och därmed punkt (och slut); punktum punkt`um

►Widerspruch, eine andere Meinung, weitere Diskussion nicht duldend: (und damit) Schluss aus, Punktum • *ni får vänta, och därmed punkt; jag har rättighet att misstänka vem jag vill, och därmed punkt och slut; det är allt, punkt, slut; vi organiserar oss inte, punktum*

>Substantiv • *sätta (en/ett) punkt för*

vgl. *basta*

## pys: säga pys

►Geräusch: zischen • *det sa pys när han öppnade flaskan; pys sa det och all luft pös ut — ett pysljud som om det vore en ventil som släpper ut luft*

## pytt

**pytt(san)** pytt'san

►abwehrender Ausruf, Zurückweisung: von wegen, Pustekuchen • *äta skit? nej pytt; skuldfri? jo pytt; pyttsan, vilken lögnare*

>Substantiv • *avfärda möjligheten med ett pyttsan*

## radikalt

## regelrätt

### radikalt radika'lt

► im höchsten Grad, vollständig: ganz und gar, radikal, grundlegend • *radikalt vacker musik; radikalt riktigt, dum, bra, mycket bättre, radikalt bäst*

► bei Verben • *skilja sig radikalt; agera radikalt*

Adjektiv • *radikala skillnader; en radikal vänsterpresident*

vgl. *komplett*

### rart s. sällsynt

### rasande

► Steigerungspartikel: rasend; überaus • *rasande snabbt, arg, gärna, nyfiken, vacker, många; i en rasande lugn takt*

► bei Verben • *åka rasande i väg*

>Adjektiv • *ett rasande tempo, lugn*

### rat(s)ch; rit(s)ch

► Reißgeräusch: ratsch; ritsch • *ritsch, han river upp kuvertet; om man sträcker tyget lite extra säger det ratsch; ritich ratch och kavajen sprack — ritsch ratsch filibom* (Trinklied)

► für eine schnelle Bewegung: ritsch • *ritsch drog han bort täckelset; kylan drog ritsch ratsch över pannan*

>Substantiv • *med ett ritsch ratsch*

>Verb • *ritscha, ratscha*

### redan; ren (arch.)

► hebt etwas als bereits ausreichenden Grund hervor: schon (allein) • *här uteblev applåder redan på grund av tematiken; redan av hygieniska skäl*

>Temporaladverb • *vi öppnar för lunch redan klockan 11, det var redan för sent när larmet tjöt — det vet jag redan*

### regelrätt

► nichts anderes als, im wahrsten Sinn des Wortes: regelrecht, richtiggehend, geradezu • *regelrätt dum i själva verket; uppleva bilen som regelrätt stor; bli regelrätt utspelad; en regelrätt vacker person*



## renodlat

## riktigt

► bei Verben • *agera regelrätt*

>Adjektiv • *ett regelrätt förfarande; övergå till ett regelrätt inbördeskrig*

## renodlat s. utpräglat

## rent

► nichts anderes als: rein, ausschließlich • *rent formellt, praktiskt, mänskligt, rent idrottsmäsigt finns det fantastiska grenar*

► ohne Einschränkung: rein, völlig, reinweg • *rent omöjligt; jag har rent glömt bort*

► bei Verben • *sopa rent*

>Adjektiv • *rent nonsens; rena (rama) sanningen*

## rent(ut)av (auch Getrenntschiebung) re´nt(ut)av/zwei Hauptakzente

► bekräftigt eine Aussage als offenbar, unwiderleglich: wirklich, direkt, geradezu • *att värma upp VM-stämningen känns rentav onödigt; en rentav dum kommentar; är det rentav nödvändig*

► fügt eine Steigerung an: sogar, geradezu • *inte tillräckligt fina eller kanske rentutav vulgära vanor; i princip bra, rentav utmärkt*

► bei Verben • *tro rentav att*

s. *rent*

## restlöst

► ohne Einschränkung, hundertprozentig: restlos, total • (selten vor Adjektiven) *restlöst möjligt, sant; en restlöst subjektivistisk musik*

► bei Verben • *klarlägga, innefatta restlöst*

>Adjektiv • *ett restlöst beroende, underkännande*

vgl. *komplett; totalt*

## riktigt; på riktigt

► steigernd, Bestätigung dass etw (in hohem Maß) zutrifft: richtig, wirklich, echt; in echt • *riktigt/på riktigt trevlig, arg, bra, lika duktig, okej, många; trevlig, ... på riktigt; du verkar inte riktigt riktigt*

► bestätigender Einwurf, eine Erwartung erfüllt sich, ein Argument stimmt: sehr richtig • *(och) mycket/helt/alldeles/ganska riktigt, det var Bengt som*

## risk

**ryka: så det ryker om det**

*ringde; helt riktigt, jag glömde ju att*

►bei Verben • *lyckas riktigt, ta fart på riktigt; prata med varandra på riktigt*

>Adjektiv • *ett riktigt nöjesfält; ett nöjesfält på riktigt; en riktig karl, idiot; slut, ja riktigt slut; det är rätt och riktigt*

## risk: med risk att

►(absichernde) Einleitung eines vermutlich unwillkommenen Redebeitrags: auf die Gefahr hin • *med risk att (kanske) verka oartig, polemisk, att predika, upprepa mig, att avvika från ämnet*

## ruggigt

►steigernd: schrecklich, entsetzlich • *ruggigt klok, dum, vacker, ful, bra, fort, mycket*

►bei Verben • *kännas ruggigt*

>Adjektiv • *ruggigt väder, ruggiga historier*

## rum: i första/andra rummet s. hand

## runt; i runda tal, i runda slängar (sal.)

►nicht genau, abgerundet, bei Zahlen: rund, gegen • *runt hundra låtar, 25 miljarder kronor runt; i runda tal femtio procent, för tjugo år sen i runt tal; i runda slängar 1000 kronor, tre veckor i runda slängar — klockan var runt nio på morgonen*

►bei Verben • *irra runt i skogen*

>Adjektiv • *ett runt bord*

>Präposition • *svänga runt kröken; året runt*

## ruskigt; rysligt

►steigernd: schrecklich, schauerlich • *ruskigt/rysligt vacker, dum, ensam, jämn, bra, fort, många*

►bei Verben • *frysa ruskigt*

>Adjektiv • *ruskiga/rysliga bilder; ruskigt/rysligt väder*

## ryka: så (att) det ryker om det

►im höchsten Maß: dass es seine Art hat, (bei Verben) dass es nur so

## rykande

## rätt

raucht • *våren är här/så felaktig, diskutera, att det ryker om det*  
vgl. *braka*

## rykande; svidande

► stark steigernd, gern von Neuigkeiten: brennend • *rykande/svidande aktuell, ny; ett rykande/svidande färskt spår; rykande bra priser; en svidande bra roman — rykande varmt kaffe; det blev svidande varmt*  
>adjektivisch • *rykande/svidande nyheter; en rykande/svidande rivstart*

## räcka; förslå: så (att) det räcker (och blir över), så (att) det förslår

► reichlich, mehr als genug: nicht zu knapp; (bei Verben) dass es (nur/so) seine Art hat • *ogräs så att det räcker och blir över; snö så att det räcker; vacker, fascinerande så att det räcker och blir över; jobba, skratta så att det räcker och blir över — vacker, grekisk, dramatisk så att det förslår — försvinna så att det förslår*

## rätt

► in mäßigem Grad: recht, ziemlich • *rätt ful, liten, populär, jämn, mycket; rätt så bra, ...*

► bei Verben • *sköta, leta rätt*

>Adjektiv • *rätt riktning*

## rätt: rätt och slätt, (kolloquial oft:) slätt och rätt

► nichts anderes als: schlicht (und einfach/ergreifend), ganz einfach, schlechthin • *det är rätt och slätt fantastiskt, en lögn; omöjligt; bara en klädesplagg rätt och slätt — einfaches slätt in slätt omöjligt, slätt inte, ingen(ting)*

► bei Verben • *det betyder rätt och slätt — lakanet i sängen ligger rätt och slätt*

>adjektivisch (arch.) • *en slätt och rätt fru, patriot, berättelse*  
vgl. *enkel*

**sabla(r)**

- ▶ schwacher Kraftausdruck: verdammt (nochmal), Scheibenhonig • *sabla, allt är mitt fel; sablar, fattar du inte; sablar(s) också, du är en sån idiot*
- ▶ erstaunter, unterstreichender Ausruf: verdammt • *sabla vilken bra bild; sablar, ett sånt hus vill jag ha*
- ▶ steigernd: verdammt • *sabla vacker, stor, nyfiken, bra, mycket*
- >adjektivisch • *en sabla (o)tur; en sabla röra*
- vgl. *förbannat, förbaskat; djävlar; satan*

**sagolikt s. fabulöst****sann: (ja, nej, jo) (det var) så sant**

- ▶ Selbstkorrektur wenn einem plötzlich etwas einfällt, man an etwas erinnert wird, sich korrigiert: ach richtig (jetzt fällt mir ein), halt (ich vergaß) • *jo det var så sant, det hade jag sånär glömt; ska jag hämta pizza åt dig? nej det var så sant, du kan ju gå själv*

**sann: inte sant**

- ▶ Rückversicherungssignal, an einen Deklarativsatz angehängte, Zustimmung fordernde Vergewisserungsfrage: nicht wahr • *låt bli att dö, du är värd en midsommar till, inte sant*
- >als Aussage • *det är inte sant*

**sanna mina ord**

- ▶ unterstreicht dass eine Behauptung, Vorhersage sich als richtig erweisen wird: verlass dich drauf, darauf kannst du Gift nehmen • *jag kommer att klara det, sanna mina ord; sanna mina ord, tvivel sprider sig som ett virus; det kommer att bli, sanna mina ord, cool*

**sannerligen; sannerligt (arch., selten); i sanning**

- ▶ Modaladverb, betuernd, hervorhebend: wahrlich, wahrhaft, wirklich • *sannerligen, om ni inte omvänder er; en sannerligen stor seger, sannerligen en stor seger, en stor seger sannerligen; han är i sanning vis; i sanning en mardröm, en feststämning i sanning; sannerligt ett stort ord*
- ▶ Verstärkung der Antwortpartikel • *ja, sannerligen; nej, sannerligen nej*
- vgl. *säkerligen, verkligen; garanterat*

## sanning

se där

### sanning: sanningen att säga; om sanningen ska fram

► Ankündigung dass man etwas zugibt, ganz offen ist: um die Wahrheit zu sagen • *jag har sanningen att säga inte ens börjat; det är väl måttligt roligt om sanningen ska fram*

>als Aussage • *om sanningen kommer fram kommer Sverige att skakas i dess grundvalar*

### sanslöst

► in höchstem Maß, überaus: wahnsinnig • *det blir sanslöst stort att spela EM på hemmaplan; sanslöst vidrig, bra och rolig, många*

► bei Verben • *älska sanslöst*

>Adjektiv • *en sanslös överraskning; ett sanslöst uttalande*  
vgl. *tokigt*

### satan; satans

► Kraftausdruck: (zum) Teufel • *satan, vad ont det gör, vad bra; för satan; fy satan; satan anamma*

► steigernd: verteufelt • *satans vacker, bra, stor, många*

>adjektivisch • *en satans (o)tur*

### sch vorderer sj-Laut

► Mahnung, leise zu sein, zu schweigen: sssst; pst • *sch, hörde du; sch, avbryt mig inte*

>Substantiv • *hejda ngn med ett sch*

### schas, sjas

► Ruf, um Tiere oder Menschen zu verscheuchen: weg, hau ab • *kvin-norna skrek som till en hund: sjas, sjas; sjas på/med er*

>Substantiv • *pipa fram ett sjas*

### se där (ja)

► Ausdruck, dass man etwas (verwundert) zur Kenntnis nimmt. sieh da • *se där, det blir svenskt i JVM-finalen ändå; och se där ja, det finns en skvätt kvar*

**se: där ser du**

**seså**

**se: där ser du**

► Einschub: hebt hervor, dass man mit etw wahrscheinlich nicht rechnete, dass damit etwas deutlich wird: da siehst du's • *där ser du, det är inte bara jag som; ja där ser du ju, det är ju så ni lurar folk; nå där ser du*  
>regierendes Verb • *ja där ser du vad jag menade*

**se: (men) där ser man**

► Einschub: eine allgemeine Erfahrung bestätigt sich (gegen andere Annahmen, Praxis): da sieht man's (mal wieder) • *jag trodde aldrig ja skulle ändra åsikt, men där ser man; men där ser man, ingen vet var haren har sin gång; där ser man, det gick att förklara*  
>regierendes Verb: *där ser man skillnaden, konkreta bevis*

**se: ser du, serdu, serru, sirru, sörru; du ser**

► formelhaftes Anfangs- und vor allem Schlusssignal (schwache Hervorhebung, nicht Hinweis, dass sich etwas bestätigt): weißt du; sieh mal • *så är det med det, ser du; här ska börjas i tid, sirru; serdu, jag har fått en förfrågan; du ser, det är fantastiskt enkelt*

**se, si**

► hervorhebend, arch., biblisch • *hosianna, se/si han kommer; och se, jag är med dig och ska bevara dig* — selten sonst: *och se, till sist får vi napp; se, nu är allting klar*  
vgl. *titta*

**ser man på**

► Ausruf des Erstaunens: sieh mal einer an • *ser man på, vi fick fram ett vinnande lag; men ser man på, det var inte igår vi sågs*

**sen: än sen/sedan då** sen', se'n

► wertet eine Aussage als nicht weiter wichtig; folgenreich: na und, was weiter • *60+, än sen då; jaså, än sen då vad spelar det för roll*

**seså** seså'

► beruhigend, tröstend: nun (, nun) • *seså, det är bara en liten skråma, det var inte farligt; seså, seså*

**si****sjas**

► Einleitung einer Aufforderung: los, mach schon • *seså, skynda på nu; seså, ut med det*

► Einleitung einer Konstatierung: wirklich, weiß Gott • *seså, det är det sista; seså, det är ju ett superfynd, ett grymt förslag*

► vor einer Konstatierung dass etw erreicht ist: so • *seså nu är jag färdig*

► bei Feststellungen dass etw zur Genüge erörtert ist: so • *seså nog av detta*

vgl. *så; såja*

**si** s. *se*

**sig: i och för sig** s. *i*

**simsalabim** simsalabim´/zwei Hauptakzente

► Zauberformel: Simalabim • *trollkarlen sa simsalabim och vips var kakan bort*

► wie von Zauberhand • *simalabim, så är problemet löst*

vgl. *abrakadabra*

**sist: till sist; till slut; slutligen; i slutändan; till syvende och sist**

► Einführung einer entscheidenden Erklärung, des entscheidenden Punktes: schließlich, letztlich, letzten Endes • *han är till sist en privilegierad man som inte förstår att; till slut är det ju dem som det handlar om; det är ju (till sist och) slutligen det som allting går ut på; det är i slutändan politiken som bestämmer; det är aktieägarna till syvende och sist som bestämmer*

> Temporaladverb (oft nur im Kontext von der Abtönungspartikel unterscheidbar) • *hans motiv var ursprungligen och till sist hämnd; innan han slutligen döds; jämna ut sig till slut; hitta en kompromiss i slutändan*  
vgl. *(när allt kommer) omkring*

**sisådär** s. *sådär*

**sitt** s. *plats*

**sjas** s. *schas*

## sjukt

## sjutton: som sjutton

### sjukt (sal.)

- ▶ stark steigernd: mordsmäbig; krankhaft • *det känns sjukt kul att; sjukt rädd, vacker, spännande, bäst, mycket; sjukt stressad blev sjuk av stress*
- >Adjektiv • *ett sjukt rekord som man hoppas aldrig tar slut — det är helt sjukt och galet*

### sjunga: så att det sjunger om det

- ▶ im höchsten Maß: dass es seine Art hat • *firas/måndagstrött så att det sjunger om det*

### sjungande

- ▶ steigernd, auch ohne Gedankenverbindung zu Gesang: jubelnd, schallend; heftig, spektakulär • *ett sjungande glatt gäng; nån sorts sjungande vacker tyska/frugan är sjungande vacker; en sjungande rolig låt, fotografering; sjungande många ögon*
- >adjektivisch • *en sjungande örfil*

### sjusärdeles s. särdeles

### sjutton, sjuttsingen(s); sjuttons

- ▶ schwacher Kraftausdruck: hol's der Deibel, zum Henker • *sjutton också, det var som sjutton; fy sjuttsingen; (kors) för sjutton hakar*
- ▶ Ausruf der Bewunderung: Teufel auch • *för sjutton vilken fin triptyk*
- ▶ steigernd: verdammt, verteufelt • *sjuttons bra, stor, vacker, många*
- >adjektivisch • *ett sjuttons jobb; en sjuttsingens huvudverk*
- >Substantiv • *en sjutton till gubbe*
- vgl. *attan(s), tusan(s)*

### sjutton: som sjutton; av bara sjutton (seltener)

- ▶ in höchstem Grad: teuflisch, unmäßig • *glad, nervös, snabbt som sjutton; tungt och dammigt av bara sjutton*
- ▶ bei Verben • *slita, städa, cykla, gråta som sjutton; växa, hoppa som sjutton, av bara sjutton*



**själ: min själ**

► Ausruf zur Bekräftigung einer Aussage: bei Gott, meiner Seel (arch.; reg.) • *det är min själ inte så lätt som det låter; min själ, det är otroligt*

**skam till sägandes**

► signalisiert, dass man etwas als peinlich empfindet, bedauert: zu meiner/... Schande/leider muss ich, man sagen, zu meiner Schande muss ich gestehen • *det är skam till sägandes mitt första besök vid sjön i år; det gör hon skam till sägandes också*

**skapare: herre/du/... min skapare**

► Ausruf des Erstaunens, der Bestürzung u.ä. • *herre min skapare, vilken tragedi, vilken läckerbit vi köpt; du min skapare, vilken ära, vilken smörja; åh min skapare, var ska jag få tag i en vagn*  
>religiös • *fader, du min skapare och gud*  
vgl. *herregud*

**skapligt; oskapligt**

► allgemeinen Erwartungen entsprechend; (negiert:) sie weit übertreffend: akzeptabel, einigermaßen, recht — überaus, unverschämt • *skapligt tät men inte välbärgad; skapligt stilig, enkel, intelligent, bättre, mycket — oskapligt vacker, rik, länge, bra, många*  
► bei Verben • *lyckas skapligt; det finns oskapligt med guld*  
>Adjektiv • *en skaplig kompromiss; en skaplig brud; en oskaplig jätte*

**skit**

► Ausruf des Unwillens: verdammter Mist, Scheiße • *(vilken, jävla) skit, jag glömde ringa; skit också, det ska regna på lördag; helvetes skit*  
► bei Verben • *snacka skit*  
>adjektivisch • *en skit väder; fotboll är skit*  
vgl. *mög; s. dugg*

**skvätt, skvatt**

► spritzendes, plätscherndes Geräusch: schwapp, platsch • *det sa skvatt när hon plöjde fram genom vattnet; skvätt sa det, så hade jag te på tröjan*

## skämt

## smack

>Substantiv • *ett skvätt*

>Verb • *skvätta*

## skämt åsido åsi`do

► Ankündigung, sich nun ohne Umschweife direkt und klar zu äußern: Spaß bei Seite, im Ernst • *skämt åsido, jag bröt i alla fall inga ben*

**skönt** s. *vackert*

## slurk, slurp

► blubberndes Geräusch: blupp • *kranen säger bara slurk, slurk: inget vatten finns; det sa slurp och han föll omkull i vattnet*

► etwas wird rasch getrunken, gegessen: schwupps • *det sa slurk och hela flaskan/tårtan var slut*

► etwas geschieht sehr schnell: schwupps • *det sa slurk så var massor med sand i hinken; det sa slurp och så var allt borttraderat*

**slut; till slut, i slutändan, slutligen** s. *sist*

**släng: i runda slängars.** *runt*

**slätt och rätt** s. *rätt*

## smack

► für (kräftige) Geräusche wie Knacken, Platzen, Zusammenstoß von Hartem, Hartem und Weichem, Schnalzen: knack(s), plumps, peng, platsch, schmatz, schnalz u.ä.; s. *smask* • *det sa smack när bubblan sprack; smack smack lät det när de mogna frukterna dunsade mot gräsmattan; det sa bara smack när hon träffades av en bil; det sa smack i nätet bakom målvakten; smack smack, de första regndroppar; hon pussade honom på munnen så det sa smack; över sumpmarker där det sa smack om stövlarna; han knäppte med fingrarna så det sa smack*

► etw entwickelt sich schnell: bums • *det sa bara smack smack och och så var träaltanen bygd; det sa bara smack så slutade det att regna*

► (säga smack) in hohem Ausmaß: dass es nur so kracht, dass es seine Art hat • *normbrott så att det sa smack*

## **smack: inte ett smack**

**snart sagt**

- ▶ plötzliche (auch erst nur aufkeimende) Liebe, unmittelbares (starkes) Gefallen: es funkt; vgl. *klick* • *sen sa det bara smack och det var kärlek vid första ögonkastet; när vår blick möttes så sa det inte klick, det sa smack; det sa smack, vi köpte husbilen*
- >Substantiv • *ett (högljutt) smack*
- >Verb • *smacka (med tungan, läpparna)*
- vgl. *smask*

## **smack: inte ett smack**

- ▶ in keinem Grad: kein bisschen, überhaupt nicht • *inte ett smack trovärdig, trött, bra, annorlunda*
- >überhaupt nichts • *veta inte ett smack*

## **smask**

- ▶ (gern und) hörbar essen: schmatz • *smask smask lät det högljutt, tänk att det kan smaka så gott*
- ▶ *smaskens*, Ausruf: lecker — adjektivisch, adverbiell, auch in genereller Bedeutung und steigernd: lecker; bestens, ein Leckerbissen • *han ropade smaskens då lunchen serverades — Muffins är smaskens; smaskens till sista slicken; hennes nya bok är smaskens — passa smaskens bra*
- ▶ für Geräusche, wie *smack* • *smask sa det och hans kolbom var knäckt; smask sa det i golvet, då låg humlan där som helst avsvimmad; ett käpprapp så att det sade smask; mina strumpor är genomblöta och låter på sitt eget sätt smask, smask*
- ▶ etw entwickelt sich schnell, s. *smack* • *smask sa det och så sov hon i min famn*
- >Substantiv • *ett smask — smaskandet; smaskljud*

## **smula: en smula**

- ▶ in geringem Ausmaß: ein bisschen • *en smula fatal, erotisk, snygg, för tidigt, mer, bättre*
- ▶ bei Verben • *hoppas, skruva ned en smula*

## **snart sagt s. säga**

## snudd på

stopp

## snudd på

- ▶nahezu vollständig: annähernd, fast • *snudd på omöjligt, pervers, bäst; snudd på hundra år; i teorin snudd på genialt*
- ▶vor Substantiven • *snudd på skandal, tjänstefel*

snyggt s. *vackert*

sonika s. *enkel*

speciellt speciell't

- ▶steigernd: besonders • *speciellt billig, vacker, bättre, störst, beläst, övertygande, mycket*
  - ▶aus einer Menge heraushebend: insbesondere, speziell • *stort tack till alla lärare, speciellt till mina gamla lärare*
  - ▶bei Verben • *hoppas speciellt*
- >Adjektiv (auch: seltsam) • *ett speciellt tillfälle; en speciell kuf*

splitter; spritt (språngande) split'ter

- ▶steigernd: völlig, unsäglich • *spritt/splitter stor, ny, galen, mycket, spritt (språngande), splitter naken (splitter(faser)nackt)*

sprillans

- ▶stark steigernd, von Neuheit, Zufriedenheit: überaus, taufriech, über- • *släppa en sprillans ny låt; en sprillans fräsch hemsida; jag är så sprillans lycklig när vi har blå himmel; en sprillans glad tjej berättar*

ss(s...), ts(s...)

- ▶Mahnung, leise zu sein: pst • *ssss/tsss, inte så högt*
  - ▶Ausdruck der Ablehnung: ts • *tsss, vilken skitstad man bor i; sss vad larvig du är*
  - ▶Ausdruck der Verwunderung: tsss, tja • *tsss, vad ska jag säga*
- >Substantiv • *det räckte med ett ssss*

stopp ståpp

- ▶Aufforderung anzuhalten, innezuhalten: Moment mal • *stopp och tänk efter; då säger jag stopp och belägg; nej, stopp där*
- >Substantiv • *ett stopp i trafiken; få stopp på*

## stort

## sum

### stort; stört (sal.)

► in beträchtlichem Ausmaß: sehr, äußerst, vor Komparativ: viel, (nach Negation auch:) groß • *stort/stört vacker, dum, länge, omöjligt, mycket; stort-/störtmycket, ...; en stort stor fotbollsmatch; en stört liten skåning — inte stort större; stämningen var inte stort/stört bättre än gråvädret; inte stort mer än en å; inte stort mycket mer information*

► bei Verben • *tänka stort/stört*

### stort: i stort (sett)

► ohne Berücksichtigung von Details: im Großen und Ganzen • *i stort (sett) varje gång; samhället i stort (sett); en i stort sett vacker växt; i stort sett dum i huvudet; i stort (sett) omöjligt*

► bei Verben • *motsvara i stort (sett)*

>substantiviert • *på det stora sett, taget* s. *hel*

### strängt taget

► wenn man genau hinsieht, es (ganz) genau nimmt: streng, genau genommen • *är Gud strängt taget så sträng; varav strängt taget borde följa*

### styvt

► in höherem Grad: reichlich, gut • *styvt 200 mil; i två timmar styvt*

► bei Verben • *hålla styvt på*

>Adjektiv • *en styv mil*

vgl. *drygt*

### stänka: så att det stänker om det

► im höchsten Maß: dass es seine Art hat • *en rejäl rasist, konservativt så att det stänker om det; åka, ljuga så att det stänker om det*

## sum

► summender Laut: summ • *det susade och summade, sum sum sum; sum sum säger tankarna, alldeles som bin; ljud som av insekter från deras apparater, sum sum sum*

>Verb • *summa*

**surr**

**synnerhet**

**surr**

►surrender, schnurrender Laut: surr, schnurrr • *surr surr, en irriterande mygga i sovrummet; surr sur, trögt går spinnrocken; tankarna går runt, sur surr*

>Substantiv • *med ett surr*

>Verb • *surra*

**svidande** s. *rykande*

**swis(c)h, svisch, swo(o)s(c)h, svosch** sväsch

►Geräusch wie es bei schneller Bewegung, in Apparaten, Motoren entsteht: zisch(sch), sss, swisch • *swisch swosch (sa det när) tåget susade förbi; swisch swisch, luften viner när jag svingar mitt vapen; swisch lät det i apparaten och ut kom en simpel papperslapp; det sa swosch swosch, pang pang och sen gasade han iväg — svish svish svish, tre swipes med fingret*

►etw vergeht sehr rasch: schwupp(diwupp), zack (zack) • *swisch swisch, sommaren swischade förbi; det sa swosch och så var klockan 00.30*

►in Internetadressen und als Einleitungsfloskel (in Blogs) • *swisch swosch. Idag hade jag rakt ingen lust att hänga i köket ...*

>Substantiv • *med ett svisch/svosch*

>Verb • *svischa, svoscha*

**syndigt**

►steigernd: sündhaft • *syndigt god, dyr, snygg, många*

**synnerhet: i synnerhet**

►als besonders zutreffend heraushebend: insbesondere • *utkräva ansvar av regeringen och i synnerhet statsministern; en lugn och i synnerhet vacker färd; i all synnerhet*

►in sehr großem Ausmaß (seltener): ganz besonders, außerordentlich • *en i synnerhet viktig fråga*

►bei Verben • *gälla i synnerhet för att*

s. *synnerligen*

## synnerligen

så

## synnerligen

► in sehr großem Ausmaß: besonders, außerordentlich • *synnerligen stor, radikal, dålig, få, lite, många*

► als besonders zutreffend heraushebend (seltener): insbesondere, namentlich • *så kan det bli med hästar, synnerligen om det är en tyngre häst*

► bei Verben • *synnerligen uppskatta*

>Adjektiv • *en synnerlig brådska, synnerliga skäl*

s. *synnerhet*

## syvende, (till) syvende och sist s. *sist*

**så; såå** zweigipflig

► in solchem Ausmaß; steigernd; in Ausrufen: so; wie, so ein; vgl. *vad* • *jag har aldrig sett så mycket folk; inte så ofta, illa; värst bra, — en så (sådan) fin cykel; så klok han är; oj så du ser ut; så en stor seger; det var så roligt att du kom; såå gott, såå mycket jul, vi är såå lyckliga*

► in dem Ausmaß wie jm/etw, wie gefordert, erwartet: so, gleich; vgl. *lika* • *så stor som en elefant, som möjligt; ingen är så vacker som du; det är så sant som det är sagt; hälften så stor som; så varmt som det ska vara i lägenheten*

► bei Verben • *jag gläder mig så (över); vi hoppas så (att)*

► Einschränkung der Genauigkeit; Vermeidung von Angaben: so etwa, so um • *så klockan 13 var vi på plats; kanske tjugo eller så; han heter ... eller så; kakan är så och så stor; — jag har så mina skäl*

► konstatierend, auf eine Information reagierend; auffordernd: so • *så nu är det slut, är våren här; så det visste jag inte; så nu ska du sova*

► Signal dass man eine Feststellung (erstaunt, ...) zur Kenntnis nimmt; vgl. *jaså* • *jag tror inte heller på vad du säger – Såå? Vad är det som du tror på*

► tröstend, beschwichtigend; nachdenklich: nun • *så, så, sa hon, det är nog inte så farligt; så, mumlade han fundersamt*

>auf solche Art und Weise: so, wie • *gör så (som) jag säger*

## så att säga

## så där

>vor Konsekutiv-, Finalsätzen; Subjunktion; Teil einer Subjunktion: so • *han är så blyg att han rodnade/blyg så att han rodnade; hon frös så (betont) att hon skakade; hon kände sig trött så (att) hon stannade hemma; jag vet inte vad jag ska säga så jag säger/säger jag ingenting — såvida; såväl, så länge, så mycket mer/mindre (som)*

>in Aufzählungen: dann, außerdem • *först en svensk, så en tysk*

>gern pleonastisch • *så när som helst kommer hon bli mamma igen — ganska (så) halt, rätt (så) trött, en tämligen (så) seg substans*

>Pronomen: dies, solch • *på så sätt; i så fall — helt vardagligt personalförvaltning, sjukledigheter och så*

**såattsäga**, (oft Getrenntschreibung; gesprochen auch: satt säj`a); **så till sägandes** (arch.)

►schränkt die Korrektheit der Formulierung ein, oft mehr oder weniger Füllsel in der Rede: gewissermaßen, quasi, sozusagen, ich sag mal • *han är såattsäga lite bakom flötet; då var inte ett öga torrt så att säga; det var satt säga en bra filmning; oftast blir det bra om man så att säga tar vara på sina tillgångar; nu stod jag upprätt, så till sägandes gevär för fot*  
vgl. *säga: jag skulle säga*

**sådetså, så det så**

►(auf trotzende) Bekräftigung der eigenen Aussage, Meinung (gleich was andere sagen): Punkt, und damit basta, und damit basta; so ist es nun mal • *jag vill vara en rockstjärna, så det så; det får du finna dig i, sådetså*

**så där, sådär; sisådär, si så där; såhär, ...** sådä`r, såhä`r

►in solchem Ausmaß; in hohem Ausmaß: so • *sådär lätt klädsamt som; sådär många gånger; (betont:) hon är så där vacker; såhär underbar, mycket*

►nur ungefähr: so, um die, etwa • *sådär/såhär 700 kronor; sådär klockan tio på kvällen, sisådär klockan 12*

►befriedigt konstatieren, dass etwas erreicht ist: geschafft, so • *så där, nu är bagaget på plats, nu är jag online; såhär, nu är det dags*



## såja

## sånär

► bei Zeitangaben: dies • *uteserveringen brukar vara överbefolkad sådär/såhär dags*

> zurückhaltendes negatives Qualitätsurteil: nicht besonders, so lala • *vis-sa har passat perfekt medan andra passat sådär; hur mår du? – (si)sådär; det känns såhär*

> auf solche Weise: so • *så där/här är det; inte sådär/såhär*

> zusammenfassend: und sowas • *skriva inlägg och sådär; städa och sådär*

> pleonastisch: so • *och lite småprata sådär när som helst; en del är lite rocktigt såhär*

vgl. *så*

## såja; sådärja/såhärja (auch Getrenntschreibung) så'ja/zwei Hauptakzente

► konstatierend; unterstreichend: so; wirklich, ungelogen • *såja, jag är fortfarande ett barn; lite måste vi alla tåla, sådärja; så ja, såja, jag saknar honom*

► vor Feststellungen dass etw erreicht ist: so • *såja, nu är jag klar; sådärja, då var årets Nobelfest över*

► vor Feststellungen dass etwas Erwartetes eingetreten ist: naja • *sådärja/så ja, bättre sent än aldrig*

► vor der Feststellung dass es mit etw genug ist: so • *såja, nog om jobbet nu; sådär ja, nog gräl om det*

► einräumend: (nun) ja, freilich • *så ja, det kan man göra, men det vore synd; så där ja, inte det vackraste, men gott*

► tröstend, beschwichtigend: nun nun • *så ja/sådärja, ta det lugnt, han är inte farligt*

► vor Aufforderungen: na, na los • *så ja/sådärja, håll huvudet högt; så ja skynda er*

vgl. *så; seså*

## sånär, någotsånär (auch Getrenntschreibung) sånä'r

► das Angegebene, die Norm annähernd erreichend: fast, nahezu; einigermaßen • *(något)sånär bra, bättre, ny, större, säker, korrekt, vacker mycket, hälften*

## såpass

- bei Verben • *må, sova, laga mat någotsånär*
- >adjektivisch • *med någotsånär kvalifikationer*
- >*sånär som på* (bis auf)
- vgl. *någorlunda; nära*

## såpass. pass

### säga: ... sagt

- Qualifizierung, Verdeutlichung, Korrektur der Aussage: ... gesagt; auch bloßes Füllsel • *ärligt, rent ut, lindrigt, skämtande, annorlunda, med förlov, rättare, oss emellan, mellan skål och vägg* (im Vertrauen), *i förbigående ... sagt — för att säga det rentut, ...*
- vgl. *bestämma, i parentes; kort och gott; säga: snart sagt; tala*

### säga: det må jag (då) säga

- sich zu einer Einschätzung veranlasst sehen, eine Qualifizierung unterstreichend: ich muss (schon) sagen • *det må jag då säga, du är en fantastisk man; det är ganska skrämmande, det må jag säga*

### säga: det vill säga, d.v.s. dvs., dvs

- Präzisierung, Erläuterung einer Aussage: das heißt, will sagen • *cyanobakterier, det vill säga blågröna alger*

### säga: där säger du något

- Zustimmung dass etw in der Tat richtig ist: du hast ein wahres Wort gesprochen, du sagst es, das kannst du laut sagen • *nej, det ska vi inte — där säger du något; inte dumt — där sa du något*

### säga: för att inte säga

- verdeutlicht eine vorhergehende Charakterisierung als Euphemismus, Korrektur durch eine unverblümte Qualifizierung: um nicht zu sagen • *det är svårt, för att inte säga omöjligt; chockerande dumt, för att inte säga rasistiskt*

**säga: ja säg det**

**säga: nej vad säger du**

**säga: ja/tja säg det**

► Konstatierung dass einem etwas unverständlich ist: keine Ahnung, es ist (mir) ein Rätsel • *varför Almedalen, ja säg det; ja säg det, jag har verkligen inte tid med det men ändå sitter jag här; varför skulle jag göra det – tja, säg det*

vgl. *ja; tja*

**säga: jag skulle (vilja/kunna) säga/tro**

► die Verbindlichkeit der Aussage abmildernd: ich würde/möchte sagen, glauben; ich sag mal; vgl. *såattsäga* • *ett bra inhopp skulle jag säga; jag skulle vilja tro att vi nu är på rätt väg*

>irreales Konditionalgefüge • *skulle jag säga att jag inte hade ont skulle jag ljuga*

**säga: jag skulle snarare/hellre säga**

► korrigierend: ich würde eher sagen; besser gesagt • *det skulle jag aldrig ta i min mun, jag skulle snarare säga; det sprider sig som en gräseld menar bror, jag skulle hellre säga som en stank*

**säga: jag säger då det**

► nachdrücklicher Ausruf bei einer emotionalen Reaktion; etwas ist (meiner Meinung nach) offensichtlich, anerkennend: ich muss sagen • *jag säger då det, den kvinnan har stil, vilken festlig atmosfär; jag säger då det han ger aldrig upp*

► ablehnend: ich muss schon sagen • *men att vara i tjänst och samtidigt dricka och äta och mysa, jag säger då det; dessa Stockholmare, jag säger då det*

► betuernd: ich versichere, ich schwöre • *jag säger då det, du klarar det; jag säger då det, jag ska sluta dricka alkohol nästan helt*

**säga: nej, vad säger du**

► erstaunte, überraschte Reaktion: nein, was du nicht sagst; hast du Töne • *ett lejon och en get som leker tillsammans – nej, vad säger du*

vgl. *säga: säger du det*

**säga: om man får säga så**

**säga vad man vill**

**säga: om man får säga så, om man säger så**

►nimmt einer Aussage die Unmittelbarkeit, oft floskelhaft: wenn man das sagen darf, mit Verlaub gesagt, um es so zu sagen, gewissermaßen • *en dålig jävla inställning om man får säga så; rätt sliten om man säger så; vi sitter verkligen i samma båt om man säger så*

**säga: snart sagt; snart** (seltener)

►sich dem Angegebenen stark nähernd: fast; bald • *snart sagt överallt, varje dag, alla; i alla snart sagt läger; i snart vartenda hörn; för snart sagt ett år sedan*

**säga: som sagt**

►vor der (inhaltlichen) Wiederholung einer Aussage: wie gesagt • *det finns som sagt andra infallsvinklar*

**säga: så att säga; så till sägandes**

*s. såattsäga*

**säga: säg; berätta**

►Aufforderung sich zu äußern; sag, erzähl • *nå säg, har du aldrig varit svartsjuk; säg då, har du varit ute; berätta, hur gick det till; är du ledsen, säg*

**säga: säger du det**

►erstaunte Reaktion, Rückfrage: wirklich?, was du nicht sagst • *killarna spelade falskt ser du – säger du det; ja så/oj, säger du det*  
vgl. *säga: nej vad säger du*

**säga: vad jag ... vill(e) säga**

►Überleitungsformel: was ich ... sagen will/wollte • *vad jag egentligen/faktiskt/dessutom vill/ville säga*

**säga: (man kan) säga vad man vill, (men)**

►trotz allem, was man dagegen/dafür (sonst noch) vorbringen kann: man kann/mag sagen was man will, (aber); das eine muss man jm/etw (zumindest) lassen • *säga vad man vill om Expressen, men; man kan säga vad*

**säga: vad var det jag sa****sällsamt**

*man vill men det är helt enkelt oacceptabelt; säga vad man vill om danskarna, slätstrukna är de inte*

**säga: vad var det jag sa**

► Hervorhebung dass eine Feststellung sich (jetzt) bewahrheitet: hab ich's nicht gesagt, was hab ich gesagt • *jag hade önskat att jag hade sluppit kunna säga "vad var det jag sa"*

**säkerligen; säkert; – säkerligt (arch.)** säkert

► Modaladverb oder Partikel (nicht immer deutlich zu scheiden); signalisiert, dass etwas zweifellos ist/hohe Wahrscheinlichkeit hat: mit Sicherheit, sicher; höchstwahrscheinlich, sicherlich • *säkerligen vill han inte se sin son död; han är säkerligen sjuk, han behöver hjälp; det är säkert riktigt, men; förmodligen men inte säkert — säkert hundra gånger; säkerligen hundra gånger värre*

► Antwortpartikel, Verstärkung einer Antwort • *(ja) säkert/säkerligen (sa han)*

► bei Verben • *det ordnar sig säkert; musiken speglar säkerligen hans beundran*

> Adjektiv • *ett säkert kort; vara säker på — en säkerlig död*  
vgl. *sannerligen; möjligen*

**sällan**

► als Steigerungspartikel (sehr selten): selten • *en sällan vacker sten, en sällan mycket stark känsla, en sällan stor figur; sällan dum*

► bei Verben • *förekomma sällan; av sällan skådat slag*

> Adjektiv • *en sällan gång*

vgl. *ovanligt; sällsamt; sällsynt*

**sällsamt; sällsport (selten)**

► Übergang zur Steigerungspartikel: selten, ungewöhnlich • *en sällsamt trevlig umgängesform, vacker julklapp, korkad attityd; sällsport mjuka händer, sällsport självständig, rik, lång, många*

► bei Verben • *verka sällsamt*

## sällsynt

## särledes

>Adjektiv • *ett sällsamt förbud, lugn — en sällspord förmåga, intensitet*  
vgl. *ovanligt; sällan; sällsynt*

## sällsynt; rart (selten)

► Übergang zur Steigerungspartikel: selten, ungewöhnlich • *sällsynt vacker, alert, stor, dumdrigtig; sällsynt många positiva besked; Golfen är rart vacker, rart många gånger, rart klok, stor, sällan*

► bei Verben • *förekomma sällsynt, rart*

>Adjektiv • *en sällsynt fågel; ett rart exempel*

vgl. *ovanligt; sällan; sällsamt*

## särdeles; sjusärdeles

► in hohem/höchsten Grad: besonders, außerordentlich/ganz besonders, außerordentlich • *(sju)särdeles bra, stor, irriterande, ofta, många; inte särdeles schyst*

► aus einer Menge heraushebend: insbesondere • *alla städer och särdeles Stockholm*

► bei Verben • *glädjas särdeles*

>adjektivisch • *en särdeles otur, sjusärdeles opera*

vgl. *särskilt; vidare*

## säreget

► steigernd: besonders, außergewöhnlich • *säreget bra, snäll, fängslande, olik, mycket*

► bei Verben • *bete sig säreget*

>Adjektiv (auch 'merkwürdig') • *ett säreget rum; en säregen typ*

## särklass: i särklass; särklassigt

► nicht zu überbieten: der Sonderklasse, einzigartig, unvergleichlich (gern weiter gesteigert) • *en prestation i särklass; en i särklass unik talare, tidlös design; särklassigt smutsig, billigast; Sveriges särklassigast bästa forward*

**särledes, sjusärledes:** häufiger Fehler für *särdeles, sjusärdeles*

## särskilt

## sätt: på sätt och vis

### särskilt

► in hohem Ausmaß: besonders • *särskilt vacker, begåvad, stor, många; inte särskilt originellt*

► aus einer Menge heraushebend: insbesondere • *alla elever och särskilt de som har sämre förutsättningar*

>Adjektiv • *särskilda skäl, särskilt boende, ett särskilt tack*  
vgl. *särdeles; vidare*

### sätt: på allt/alla sätt

► ohne Ausnahme: in jeder Beziehung • *på allt sätt/alla sätt nyttig, jämlik, säker, berikande, övervakad — på alla sätt och vis*

### sätt: på så sätt s. vis

### sätt: på sätt och vis; på nå(go)t sätt/vis

► schränkt die generelle Geltung der Aussage ein: in gewisser Beziehung, Weise, irgendwie • *ha rätt på sätt och vis; på sätt och vis ja, men; du skulle känna dig dum, på sätt och vis tillintetgjord*

**tal: det långa talets korta mening**

**tam tam**

**tal: det långa talets korta mening**

► kurze (unverblümete) Zusammenfassung einer längeren Ausführung: der langen Rede kurzer Sinn • *det långa talets korta mening var att allt är ett 'missförstånd'*

**tal: i runt, runda tal s. runt**

**tal: på tal om**

► von einem Gesprächsthema zu einer Mitteilung angeregt werden: apropos, übrigens, da wir gerade von ... sprechen • *på tal om plugg så fick jag betyg A*  
vgl. *apropå*

**tal: på tal om något annat**

► Einführung eines neuen Themas: übrigens; um von etwas anderem zu sprechen • *han sökte desperat ett annat samtalsämne: På tal om något annat, vet din farsa om presenten han ska få?*

**tala: för att inte tala om**

► ganz besonders geltend für: ganz zu schweigen, gar nicht zu reden von • *inte förmögna personer, för att inte tala om vanliga knegare; det är inte möjligt att tala om denna fråga, för att inte tala om att göra den till ett brådslande ärende*

**tala: ... talat**

► Qualifizierung der Rede; auch bloßes Füllsel: ...gesprochen • *ärligt, skämtande, rent ut, annorlunda talat; (auch:) (alltså) ärligt, jag är inte straight — för att tala rent ut (så)*  
vgl. *säga: ... sagt*

**tam tam**

► dumpfer Laut der afrikanischen Trommeln (*tamtam*): tam-tam • *tam tam hördes i natten; tamtam, tamtaratam ljudet från trummorna*  
>Substantiv • *en tamtam är ett slaginstrument av gongtyp; övertragen: med stort ståhej och mycket tam-tam*



## tapp

## tillnärmelsevis

### tapp, tipp(e) tapp (besonders in Liedern)

► taktmäßig klopfendes, pochendes, knackendes Geräusch; vom Gehen: tapp, tipp tapp • *tapp tapp tapp, små snabba steg*; übertragen: *tapp tapp, tapp, det börjar närmar sig jul*; *tipp tapp, nu står julen för dörren*; *tystare än tippe tapp på tå*

► von Hufen, Regentropfen usw.: trapp; klopf; plopp; klack; plong • *tapp tapp tapp, hovarnas klapprande mot stenarna*; *tippe tapp, hästhovar i snön*; *tapp tapp tapp tapp, knacka otåligt med fingret mot skrivbordet*; *tapp tapp tapp, regnet slår mot fönstret, tippe tapp*; *tangotaktens tapp tapp*

► von Geräten: klapp; klick; klack • *tapp tapp tapp på räknaren*

## tick

► tickendes, knackendes, helles metallisches Geräusch: tick; klick; klirr; knacks • *klockan säger tick tick tick*; *det hörs "klick" när reläet släpper*; *spegeln gick sönder med ett högt skarpt tick*; *det sa tick och korsbandet gick av*; *när rödhaken är orolig dras lätet ut i långa serier: tick tick tick (ziib)*

### tick-tack tick`tack/zwei Hauptakzente

► lautmalend für das Ticken der Uhr: tick tack • *tick-tack sa klockan*; *tick-tack, klockan går*

### tid: du milde tid

► Ausruf des bestürzten oder bewundernden Staunens: (du) liebe Zeit • *du milde tid, vilken låg nivå, vilken fin plats*

### till och med

► (überrascht) hervorhebend: sogar, selbst • *bomba till och med sjukhus*; *tåget var till och med punktligt*; *stort, större till och med än de kunde föreställa sig*

>Präposition • *prognosen till och med oktober*

### tillnärmelsevis tillnär`melsevis/till`närmelsevis

► sich dem Angegebenen nähernd: annähernd, nahezu • *tillnärmelsevis lika mycket*; *inte tillnärmelsevis (bei weitem nicht) så tydlig som vgl. nära; nästan*

## tillräckligt

tjo

## tillräckligt

► das normale, erforderliche Maß (so gerade) erfüllend: genug, hinreichend, genügend • *tillräckligt grundligt, galen, klok, många; Sverige är ett tillräckligt lyckligt land*

► bei Verben • *finnas, stiga tillräckligt*

>Adjektiv • *tillräckligt bevis, skydd*

## tipp(e) s. tapp

## titta, kolla

► signalisiert (überwiegend freudige) Überraschung, fordert Aufmerksamkeit: sieh da, sieh an; aufgepasst! • *titta/se, nu är det jul igen, titta, ett nytt svenskt VM-hopp; titta, en ny olycka kommer; kolla, du är nominerad till partyprisse*

>konkret: sieh mal • *ett tåg sa folk, titta ett tåg*

vgl. *se*

## tja

► Pausenfüller als Ausdruck von Zögern, Zweifel, Skepsis, mehrmals wiederholt auch von Verärgerung: tja • *tja, det kan bli en del obehagliga sanningar; fusk? Tja, kanske; — tja tja tja nu när det nog*

► Gruß (kurzer Vokal; sal. für *tjäna(re)*): hi • *tja, hur är läget; tja då*

## tjing (för)

► Ausruf, wenn man auf etwas Anspruch erhebt (*ha första tjing på ngt*): das will ICH u.ä.; vgl. *pax* • *tjing för den cykeln, för den här platsen; tjing för att vara med och leka, för att inte rida*

► salopper Gruß; auch *tjingeling*: hi, tschau • *tjing, hur mår du; tjing och adjö; tjing på dig*

► *tjing tjong*, scherzhaftes Pseudo-Chinesisch: ching chong • *tjing tjong kines; tjing tjong långkalsong; tjing tjong, jag kan alla falska tonel*

## tjo, tjoho, tjosan, tjohej tjo'ho', tjo'san, tjohei'

► Ausruf unkomplizierter Freude, begeisterter Zufriedenheit: hurra, toll, juhu, heiða • *tjo, utbrast han gillande; tjoho, vad härligt med lite snö; tjosan, äntligen på väg hem; jag gör livet till en fest, tjohej*

## tjoff

► (seltener) Ausruf des Bedauerns, der Bestürzung: oje, au weh, großer Gott • *tjosan, nu blev det visst fel; ja tjosan, vilken fruktansvärd plåga; tjo det blev oavgjort, men; tjoho vilken dålig bild; tjohej, vilken regnig fredag*

► Ausruf freudigen Erstaunens: oh, ha • *tjo vilken publiktillströmning; tjoho vilken överraskning; tjosan vilken skärpa både på långt och nära håll*

► Grußformel: hallo, tschau; vgl. *hej* • *tjo, tjoho, tjosan på dig, hur är läget; tjo, tjoho, tjosan så länge; tjohej, hur är läget med dig*

>Substantiv • *ett enda stort tjohej; med stort tjo, tjoho, tjosan; det är för mycket tjohej om det*

>Verb • *tjoa*

vgl. *hej; jippi*

## tjoff tjåff'

► Geräusch, wenn Hartes auf Weiches trifft, fällt: platsch, klatsch, plumps • *tjoff tjoff tjoff lät det om skorna när jag gick i snösmörjan; tjoff sa det när han ramlade i kodyngan, när yxan träffade kött och fett*

► Geräusch eines kräftigen Schlags, Schusses, Stoßes: wumm, bums • *det sa tjoff när hon träffar honom med paraplyet; det säger tjoff när man sätter yxan i en vedklabb; det sa bara tjoff när plastkulan satt inne i burgaveln*

► Geräusch des Zerbrechens: knacks • *det sa bara tjoff när isen brast*

► leicht knallendes Geräusch: plopp • *ett litet "tjoff" när påfyllningspluggen tas bort; något litet tjoff som stör motorns gång*

► Geräusch einer Dampflok: puff • *tjoff tjoff som ett litet godståg lät det inne i magen*

► von einer raschen Entwicklung: zack • *tjoff sa det så var denna helgen bort; tjoff tjoff tjoff, nyhet på nyhet på nyhet*

>Substantiv • *med ett ljudligt tjoff*

vgl. *paff; puff*

## tjohej

totalt

tjohej s. tjo

**tjong, tjonk** tjång

►kurzer dumpfer (widerhallender) Laut; bong; vgl. *bonk* • *tjong sa det när han slog näsan i bänken; man hörde ett tjong när han smällde igen dörren*

►etwas geschieht plötzlich: auf einen Schlag, bums • *tjonk sa set och nyheten spreds över hela världen*

>Substantiv • *med ett tjong*

>Verb • *tjonga*

*tjing tjong* s. *tjing*

**tok: på tok för**

►viel mehr als richtig, angemessen: viel zu • *på tok för långsamt, skånskt, många*

**tokigt, galet, vansinnigt, vanvettigt, befängt, förryckt** (selten)

befängt', förryckt'

►in äußerst großem Ausmaß: irre, verrückt, wahnsinnig • *tokigt/... dyr, vacker, spännande, bra, många*

►bei Verben • *glädjas vansinnigt; älska galet; bete sig förryckt*

>Adjektiv • *en galen/... historia*

vgl. *sanslöst*

**topp** tåpp

►Erklärung des Einverständnisses: topp, abgemacht • *topp, jag är med; topp, vadet antaget*

**totalt** tota'lt

►höchstes Ausmaß des Angegebenen: total, völlig, äußerst • *totalt belåten, utsåld, vacker, bra, många, dyrt; vara totalt slut*

►bei Verben • *glädjas totalt*

>Adjektiv • *totalt fiasko*

vgl. *fullkomligt*

**touché**

**tummis**

**touché**

► Eingeständnis, dass der andere recht hat: touché, der Punkt geht an dich; (Fechtsport: touché, Treffer!) • *touché, du har rätt som alltid; touché, du har en poäng*

**tro**

► unterstreicht die vorhergehende Frage: frag ich (mich) • *har Anita ordnat om p-piller, tro; va heter den med Gösta Ekman, tro? – En vandring i solen*

vgl. *eller vad tror du*

**tro: jag skulle tro s. säga**

**tro det den som vill**

► Anmeldung von Zweifel: wer's glaubt • *tro det den som vill, svarade han tvivlande — tro det! (arch,); vgl. verkligen*

► Betonung der Unwahrscheinlichkeit, um etwas hervorzuheben oder anzupreisen: kaum zu glauben • *tro det den som vill, hon var inte det minsta skräckslagen; tro det den som vill, fyralitermotorn levererar kraft så att det räcker — tro det eller ej*

**tsss s. sss**

**tumme: mellan tummen och pekfingret**

► nur ungenau, nach Abschätzung: über den Daumen gepeilt, Pi mal Daumen • *en miljon intervjuer mellan tummen och pekfingret; kosta mellan tummen och pekfingret 1000 kronor; mellan tummen och pekfingret lika många*

► bei Verben • *mellan tummen och pekfingret tycker jag, skulle jag tippa på att*

**tummis (på det)** tum´mis

► Bekräftigung einer Aussage: garantiert!, Ehrenwort! • *det är rena sanningen, tummis på det*

► Ausdruck des Einverständnisses: einverstanden, abgemacht • *ok?, tummis?; hon sträckte fram tummen: ja tummis*

## tusan

## tvi

>adjektivisch • *vara tummis med ngn (ha tumme med)*

>Verb • *tumma på* (mit Geste)

### tusan, tusen(s) selten); tusans, tusens

► schwacher Kraftausdruck: zum Teufel, verflixt nochmal • *fy tusan; tusan/tusen också; svara, för tusan (hakar)*

► Ausruf des Erstaunens, der Bewunderung: Donnerwetter • *för tusan/tusen (hakar), vilken karl, julklapp, vad skön*

► steigernd: verflixt, verteufelt • *(lite) tusans/tusens gott; tusans bättre vacker, ful, många; ha lite tusans bråttom*

>attributiv • *en tusans tur*

vgl. *attan, sjutton*

### tusan: av bara tusan

► höchst intensiv; auf Teufel komm raus, was das Zeug hält • *prata av bara tusan; miljövänlig av bara tusan*

### tusan, tusen: till tusan/tusen

► steigernd: verteufelt, infernalisches; teufels- • *vacker, söt, sliten, bra till tusan/tusen*

► bei Verben • *imponera, ladda till tusan/tusen*

>Substantiv • *en tusan till karl, tjej; en tusan till travfest*

## tut

► lautmalend: tut • *tut tut sa tåget, sa båten och bryggan gick; telefonens ringningssignal tut tut tut; brassinstrumentets tut tut; tut iii tut iii tut iii som en siren*

>Substantiv • *tutet av brandbilen*

>Verb • *tuta*

### tvi (gern wiederholt); tvi vale va`le

► Ausruf der Ablehnung, des Abscheus (als ob man ausspuckt): pfui, pfui Deibel; vgl. *fy* • *tvi din gris; tvi dig; politikerna säger tvi till twitter; tvi för att städa; tvi vale för den här fulölen*

## typ

## tänk

► Beschwörungsformel (*tvi tvi tvi*): dreimal ausgespuckt, *toi toi toi* • *svarta katter som springer över vägen möts alltid med tvi tvi tvi; tvi tvi tvi, spänning in det sista för Trissvinnaren; alla mår bra, tvi, tvi, tvi*

> Substantiv • *spotta ut ngt med ett tvi*

> Verb • *tvia åt ngn*

## typ (vor allem Jugendspr.)

► nur annähernd zutreffend: ungefähr, etwa, fast • *jag plugga typ hela natten; gå igenom typ halva lektionen; typ halv fyra*

► vager Einschub in der Rede; Füllsel: sozusagen, gewissermaßen • *han har typ svårt å bestämma sig; jag ska typ gästblogga här*

► markiert wörtliche Rede • *om jag säger typ jag var med*

> Substantiv; vergleichend, exemplifizierend: Typ, von der Art; Person; Type • *typ solochvårare; sån värsta vildmarken typ* (Nachstellung selten) — *du är inte min typ; en säregen typ*

## typiskt

► steigernd: wirklich (wie üblich), richtig, echt • *en typiskt vacker strand; en typiskt klok gubbe; en typiskt stor sida; typiskt ofta; typiskt många föräldrar; typiskt typisk*

> Adverb, Adjektiv • *ett typiskt merkelskt sätt att; typiskt sosse; typiskt för*

## tämligen

► in recht großem Ausmaß: ziemlich, ansehnlich • *en tämligen avslappnad stämning; tämligen bra på att*

> Adjektiv (selten) • *han inhämtade en tämlig kunskap*  
vgl. *ganska, någorlunda, rätt*

## tänk; tänka sig att

vermittelt dem Gesprächspartner die eigne Verwunderung, weckt seine Aufmerksamkeit, stellt ihm eindringlich vor Augen: stell dir vor; bedenke • *tänk han sade du till kungen; tänk om vi skulle tänka tvärtom; tänk att ingen av de handlingar man utför kan man få ogjort; tänka sig att julen står runt knuten, att jag är så dum*

## tänka

## töff

### tänka: när jag tänker efter

- Formel dass man etwas jetzt richtiger einschätzt: wenn ich's recht bedenke • *men när jag tänker efter så spelar det ingen roll; det är nog lika bra att jag inte ser det direkt när jag tänker efter*

### tänkbart

- in sehr hohem Grad, wie man sich nur denken kann: denkbar, äußerst • *tänkbart ny, bra, uppriktig, störst, mycket*
- > Adjektiv • *tänkbara orsaker*
- > Substantiv • *sysselsätta sig med det tänkbara*

### töff

- Geräusch eines Motors, einer Dampfmaschine: töff • *töff töff töff, hör ni, passa er som står på spåret*
- Substantiv • *med ett mjukt töff töff satte loket sig i rörelse*
- > Verb • *töffa (in/fram)*



**uff****ujamej****uff**

► Seufzer in anstrengenden, unangenehmen Umständen, des Widerwillens: uff, uh • *uff, vad trött jag är; uff uff, vad äckligt det är; minst 26 grader, uff*

► Seufzer der Erleichterung: uff • *uff, det var inte lite det; uff, lite ledighet från jobb och skola*

**uh** uh', u'h

► Ausruf des Unbehagens, Abscheus: hu; uh • *uh, jag fryser; uh vad äckligt; måndag morgonen, uh*

► Ausruf der freudigen Überraschung: oh • *uh, så härligt det var; uh vad skönt att det är helg*

► Pausenfüller, Redeeinleitung, Kontakt zum Gesprächspartner: äh, uh • *jag ska, uh, gå, fortsätta; något av intresse, uh? när en rappare vill signalera att han snart ska börja rappa krävs ett par enkla ljud, min favorit är uh; han bjuder inte särskilt många uh, istället föredrar han äh*

>Substantiv • *krysta fram ett uh*

vgl. *hu; äh*

**uj** (gern verdoppelt, verdreifacht)

► Ausruf der Wehklage, Bestürzung: au, oje • *uj uj uj jämrade hon sig; uj vad hon är ful; tentan närmar sig, uj uj*

► Ausruf freudigen Erstaunens: ui, oh • *uj vad snyggt det är; fast kul var det, uj uj uj*

► bekräftigend (*uj ja, uj nej*): oh ja, oh nein • *uj ja, alla har vi olika värderingar; uj nej, han skulle då inte vara skamsen*

>Substantiv • *ett uj går i publiken*

>Verb • *uja över*

**ujamej** u`jamej/u'jamej

► eindringlicher Ausruf des Abscheus, der Bestürzung: mein Gott • *ujamej vad trist, vilken ångest; ujamej, hemska tentapluggsvecka*

► der Anerkennung, Freude: mein Gott • *ujamej, vilken duktig flicka;*

## um

## uppfattat

*ujamej så nöjd och glad jag är*

► bekräftigend: weiß Gott • *ujamej nej, det klarar jag inte*

**um** s. *hum*

## underbart

► steigernd: wunderbar, fabelhaft • *underbart vacker, dum, bra, många*

► bei Verben • *se underbart ut*

> Adjektiv • *en underbar död*

**underjordiskt** s. *himmelskt*

**ungefär, ungefärligt, ungefärligen, på ett ungefär**    ungefä'r

► auf Präzision verzichtend; bei Quantitäts-, Zeitangaben: ungefähr, etwa, rund • *ungefär 97%, ett dygn; ungefärligen tre timmar; ungefärligt hundra länder; hundra kvadratmeter på ett ungefär — ungefär när han kom/när ungefär han kom/när han kom ungefär började det regna — ungefär, ungefärligen, på ett ungefär klockan 12*

► bei Einschätzungen, Bewertungen: fast, ungefähr annähernd • *ungefär, ungefärligt, ungefärligen riktig, rimligt, omöjligt; ungefär, ungefärligen, ungefärligt, på ett ungefär som/lik*

► in der Einleitung, als Einleitung referierter Rede • *han (sa) ungefär, ungefärligt, ungefärligen, på ett ungefär så här; jag ungefär: gå och sök kakorna*

► bei Verben • *betyda ungefär, ungefärligen, ungefärligt, på ett ungefär*

> Adjektiv • *ett ungefärt, ungefärligt antal, ungefära, ungefärliga priser*  
vgl. *omkring*

**unikt** s. *enastående*

## uppfattat

► (bei Aufforderungen) gekürzte Frage oder Antwort: verstanden • *här inne tilltalar vi ingen, uppfattat? du måste därifrån – uppfattat!*

vgl. *förstå*

## urk

## utmärkt

### urk

- Ausruf des Unbehagens, (nachdrücklichen) Widerwillens, Ekels: pfui, puh, igitt • *urk, vilken dumskalle; urk vad (det luktar) äckligt; urk skäms*
- bei Verben • *lukta, smaka urk*
- >Adjektiv • *en urk morgon*

### ursäkta s. förlåt

### usch

- Ausruf des Unbehagens Widerwillens: huch, puh, pfui, igitt • *usch usch, det blir säkert ett stort oväder; usch så tråkigt, så äckligt, vad min gubbe kan vara envis; usch på dig, för kött; usch då, usch skäms, nej usch*
- Ausruf der Freude, Zufriedenheit (selten) • *usch, vilken fin dag, härlig kväll*
- >Substantiv • *med ett usch*
- >Verb • *uscha*
- vgl. *bu*

### usch(i)amej (sal.) uschi`amej/zwei Hauptakzente

- Ausruf des Widerwillens • *uschamej, vad jag är trött; vad dåligt det går; uschiamej, nej du får inte bli sjuk*

### uteslutande, oft auch utslutande

- nichts anderes als, exklusiv: ausschließlich, einzig • *det handlar ut(e)-slutande om dig, inte om verksamheten uteslutande; fem uteslutande glada visor; nästan ut(e)slutande män*
- adjektivisch • *uteslutande skäl*
- >Substantiv • *med uteslutandet av det ena könet*
- >Verb • *utesluta*
- vgl. *endast, enbart*

### utmärkt

- im höchsten Grad: äußerst, ausgezeichnet • *utmärkt, stor, dum, många*
- bei Verben • *känna sig utmärkt; kunna sjunga utmärkt*
- >Adjektiv • *ett utmärkt recept*
- >Verb • *utmärka* (auszeichnen)

**utomordentligt**

**uttalat**

**utomordentligt** s. *ordentligt*

**utpräglat; renodlat**

► nachdrücklich intensivierend; auf ganz charakteristische Weise: ausgesprochen, ausgeprägt • *utpräglat/renodlat vacker, dum, många; utpräglat solidarisk; ett utpräglat svenskt problem*

► beim Verb • *smaka utpräglat; handla utpräglat om*

>Adjektiv • *ett utpräglat/renodlat intresse, machosamhälle*

>Verb • *renodla; utpräglat* (veraltet)

**uttalat**

► steigernd: ausgesprochen • *uttalat vacker, liten, dum, mycket*

>adjektivisch • *ett uttalat intresse*

>Verb • *uttala*

**va** (Kurzvokal), sal., **vad**

► Rückversicherungsfrage: nicht, was; vgl. *eller • inte mer än rätt, va; du vet det, va* — (als Aufforderung:) *du följer med, va; lägg av, va;* — (als Vorwurf:) *sa du inte vi har grönt, va*

► steigernd vor Adjektiven in Ausrufen: wie; vgl. *så • va(d) fint; oj vad tufft; fy vad dåligt; oj vad överraskande (vad för en/vilken överraskning!)*

► das Interrogativum drückt Erstaunen aus: (betontes) was • *va? frågade hon alldeles häpen; va? är det verkligen sant*

► Nachfrage wenn man nicht verstanden hat (unhöflich): was • *va(d), tala högre*

**vackert, skönt** (seltener), **snyggt** (seltener) vack'ert

► steigernd, verstärkend: schön, hübsch • *vackert dum, stor, försiktig, lyrisk, många — skönt klok, varm, försiktig — snyggt stor, dum — en vackert vacker ö; en så vackert skön kväll; en snyggt/skönt vacker tjej; så vackert ful bilen är, snyggt ful*

bei Verben • *han punktade matchen mycket vackert på volley; låt det vackert bli; ta det vackert, snyggt, skönt*

Adjektiv • *ett vackert drama; en skön historia; ett snyggt avslut*

**vackert: som det så vackert heter** vack'ert

► (mit einer gewissen Distanzierung) eine bekannte Wendung zitieren: wie man so schön sagt • *men de utesluter inte brott som det så vackert heter; alla ska leva ut som det så vackert heter*

**vadå, oft vaddå** vaddå'

► verstärktes *vad*; erstaunte, protestierende Rückfrage; vgl. *va: wieso • men vadå; vadå synd om honom*

► das Interrogativum drückt Erstaunen aus • *vaddå, vet du inte vilka de är? – jodå*

► nach *eller* verallgemeinernd, vor allem um eine Missbilligung zu unterstreichen: oder was sonst; (betontes) was • *demokratikris, eller vadå; vill ni har det som i Sovjet eller vaddå; har du ingen humor eller vadå;*

► Nachfrage, wenn man nicht verstanden hat (selten) • *vadå? tala högre*

## vafalls

## verkligen

### vafalls vafalls'

► Ausruf des Erstaunens, der Überraschung; protestierende Replik: was soll das, was du nicht sagst, wie bitte, (betontes) was • *vafalls, är det sant; du har misshållat med din kropp – vafalls? Jag har haft i alla fall glädje av den*

► Bitte um Wiederholung, wenn man nicht verstanden hat (arch.): wie bitte • *jag är inte så lastgammal att jag utropar vafalls när jag inte uppfattar vad någon säger*

### vahettere; vad heter det (nu igen)

► Pausenfüller wenn man das richtige Wort sucht: wie heißt das nochmal • *att många säger "vad heter det" kan ju bero på nervositet; reklamfilmen Va'hette're bygger på att det kan vara svårare att komma ihåg namn på personer än på korv*

### vansinnigt, vanvettigt s. tokigt

### vara: det är vad det är

► unterstreicht ein Urteil als unbezweifelbar: (das) und nichts anderes, genau das • *det är ju groteskt, det är vad det är*

### vasa, va(d) sa (du), vasaru vasa'

► Bitte um Wiederholung einer Äußerung; (wie) bitte • *vasa, tala högre, jag hör så dåligt*

► Ungläubige Reaktion;: wie bitte • *va sa du, är det ingenting annat*  
vgl. *hursa*

### ve (zumeist biblisch, geh.)

► Klageruf: wehe • *ve och fasa; men ack och ve; fy och ve vilken dålig film*

► Androhung von Unheil: wehe • *ve de besegrade, ve dig som är rik*

>Substantiv • *Jesus deklarerade ett ve över*

### verkligen

► unterstreicht in Feststellungen, Antworten, dass etw bestimmt zutrifft: in der Tat, wirklich, wahrhaft; echt • *verkligen ful, trevlig, bra, jordisk,*

### **veta: bara så du vet det**

### **veta: vet du vad**

*unikt, många, beklagligt; han är verkligen en idiot; nu gäller det verkligen att; ja verkligen*

► signalisiert in Fragen Zweifel, Erstaunen: wirklich • *är det verkligen så illa ställt att; menar du verkligen allvar*

► bei Verben • *tvivla, locka verkligen*

>adjektivisch • *en verkligen/verklig överraskning; ett verkligen/verkligt hot*

vgl. *sannerligen; säkerligen*

### **veta: bara så du vet det**

► verschärft eine Feststellung, Drohung: dass du es nur weißt, vgl. *veta: så mycket du vet det* • *jag ska döda dig, bara så du vet det*

► Unterrichtung: damit du Bescheid weißt • *jag sade att du hinner i alla fall inte betala, bara så du vet det*

### **veta: (det) ska du veta**

► macht eine Aussage eindringlich: versichere ich, dessen kannst du sicher sein; dass du es nur weißt • *du är välkommen tillbaka, det ska du veta; hon är manipulativ ska du veta*

### **veta: så mycket du vet det**

► Einschärfung einer (unangenehmen) Feststellung, Aufforderung: dass du es nur weißt • *jag struntar i ditt testamente, så mycket du vet det; och du kniper käft, så mycket du vet det*

### **veta: vet du (vad); vet du, vettu, du vet**

► wenn die Kenntnis erst vermittelt wird eine (meist einleitende oder schließende) Floskel die Aufmerksamkeit wecken und Einvernehmen suggerieren soll: weißt du (was), weißte • *vet du vad, jag fick dom att anmäla sig också; vet ni, vi går och fikar; inne i grottan, och vet ni vad, här får du bada; vilken hektisk dag vettu; vettu vi ska lyckas; djurplågeri, du vet*

**veta: vet jag**

**vips**

**veta: vet jag**

► gibt einer Aufforderung Nachdruck: doch • *var tyst, vet jag; kom med, vet jag*

**whoosh**

► zischendes Geräusch:; zisch, whoosh • *det sa whoosh och den plötsliga elden fick mig att kasta flaskan åt sidan; det blir ett litet whoosh när kulan går genom luften*

► ohne jede Verzögerung: zack, whoosh • *han ser rött och whoosh vräker han ut partnern ur bilen*

**vida**

► steigernd vor Komparativ, Superlativ, Adjektiven, die einen Vergleich beinhalten: bei weitem, weit(aus) • *vida bättre, fler, störst — vida överlägset, överansträngt, underlägsen*

► bei Verben • *vida överträffa*

>Adverb (räumliche Erstreckung) • *vida omkring, bort; vida känt*  
vgl. *långt*

**vidare: inte/inget vidare/särskilt/särdeles**

► mit dem Bezugswort Ausgesagten nur in geringem Maß gleichzusetzen: nicht gerade, besonders, nicht weiter • *inte/inget vidare/särskilt/särdeles bra, vacker, dum, angenäm, märkvärdig, mycket*

► bei Verben • *prinskorven smakade inte vidare; jag störs inte särskilt av liv*

s. *värst*

**vidunderligt** s. *förunderligt*

**vips; hips vips; hux flux**

► rasche Veränderung, Interjektion/Adverb: zack, ruck zuck, ratzfat • *och hips vips så är det gjort; och vips blev det en liten samling; hux flux så var det mitten på oktober; och så hux flux har bloggen bytt tema*



**vis: på så vis**

**visst**

**vis: (jaså, jaha) på så vis/sätt, på det (lilla) viset/sättet**

► Rückmeldungssignal: aha, ach so • *vi ska ha picknick i dag men hade inget smörgåspålägg – jaha, på det sättet; aha, på det lilla viset*

► bei Verben • *det går inte alls på det lilla viset; renovera på det sättet att*

**vis: på sätt och vis, på något vis**

s. *sätt*

**visserligen**

>einleitend vor einschränkendem aber: zwar, allerdings, freilich • *visserligen finns det inte en permanent opera, men gästspel några veckor varje år; demenssjukan framskrider visserligen, men långsamt*

► bekräftigend, hervorhebend: freilich gewiss, in der Tat — die genaue Bedeutung bleibt häufig offen oder erschließt sich aus dem größeren Zusammenhang • *visserligen vill väl ingen förneka att människor ofta handlar själviskt — visserligen inte några verkligt imponerade summor, men*

► eine Antwort verstärkend; Antwortpartikel; Kommentar: sicher, gewiss, allerdings • *förhåller det sig inte så? – jo, visserligen; nej, visserligen inte; tycker du inte det? – visserligen; det hade ju kunnat bli sämre – visserligen*

vgl. *förvisso; visst*

**visst**

► (betont:) mit Sicherheit: zweifellos, gewiss • *visst gör jag det, det kan du väl inte tvivla på; men visst är vår position jäkla bra*

► mit (großer) Wahrscheinlichkeit: gewiss, offenbar • *han trodde han hade känt en jordbävning, visst var det ett litet jordskalv*

>einleitend vor einschränkendem aber: zwar, allerdings, gewiss • *visst är det bättre men inte bra*

► Antwortpartikel (s. *javisst, nejvisst*), auch als Kontaktsignal im Gespräch: gewiss, klar, sicher • *kan jag gå nu? – visst (för fan); vi kan ha frågesport – visst – om jag får bestämma ämnet*

## voj

## vyss

► bei Verben • *tro visst (och fast) att*

>Adjektiv • *det är visst och sant; på ett visst sätt; ett visst område*

>Substantiv • *det är något visst med ngn*

## voj (vor allem finnlandschwed., gern wiederholt)

► Ausruf des Unbehagens, der Bestürzung, Wehklage: oje • *voj vad synd att; voj voj, Kalle håller på att dö ifrån mig; grävt hål i plånboken. voj, voj*

► Ausruf freudigen Erstaunens: oh • *voj voj voj så bra, voj så gott det smakar*

## vov vov, voff voff (kurzes o/å)

► Wiedergabe des Hundegebells: wau wau, wuff wuff • *vov vov sa hunden*

>Substantiv • *vov-voven*

## wow wau

► Ausruf freudiger Überraschung, Anerkennung: wow • *wow, en sån julavslutning; vilken buffé, wow*

## vroom, vromm, vrrrm

► Geräusch eines (aufheulenden) Motors: wruum, wrumm(m...); wrrrm; vgl. *brum* • *vroom lät det när runt 100 rallybilar startade; vroom lät det och innan jag hann reagera hade han sågat av halva trädet; motorn hoppar lite grann, som en kort frustning ungefär: vrrrm*

► Schnelligkeit eines Ablaufs: bums; zack • *vroom sa det och det härliga bröllopet var över — och vroom, vad det gick; vroom, vroom, nu drar vi*

► Geräusch des Zerbrechens: kracks • *det sa bara vroom och så såg det ut såhär*

## vyss(an)/byss(an) lull vʏs`san lull`

► in Wiegenliedern: eiapopeia • *vyss vyss, barnet sover och mamma lyss; vyssan lull, koka kittelen full; av byssan lull blir barnet lugn*

>Verb • *vyssa och lulla*

## vådligt

## väl

### vådligt

►steigernd: mächtig; schrecklich, horrend • *vådligt vacker, trevlig, snygg; vådligt djärv, värre, dyrt, mycket*

►bei Verben • *hota vådligt*

>Adjektiv • *ett vådligt ingrepp*

### väl; (reg.:) la

►kennzeichnet eine Aussage als eine (oft recht sichere) Annahme: wohl, (höchst-)wahrscheinlich; doch, schon; dämpft die Massivität einer Aussage: wohl, eigentlich • *vi är väl/la färdiga i den tiden tror jag; det är väl det bästa; det är väl inte riktigt klart; det kan la hända*

►pleonastisch, Füllwort • *visst är det väl/la så; antagligen är det väl området*

►vor der Negation eine Annahme als Befürchtung zum Ausdruck bringend: wohl, doch • *hon är väl inte död hoppas jag; Bo, vi är väl inte vilse*

►in rhetorischen Fragen an Widerspruch appellierend: etwa • *har väl jag någonsin ljugit för dig*

►in (gern als Frage formulierten) Aufforderungen an Zustimmung appellierend: wohl, doch • *du kan väl hälsa till henne att; du kan väl/kan du väl låna mig 100 kr; du glömmer väl inte att*

►in Vorwürfen: doch, schon, wohl • *du är väl inget barn; bättre kan du väl; du får väl anstränga dig lite*

►(in ironischer Umkehrung) emotionalen Protest unterstreichend: vielleicht • *du är väl knasig; det är väl också ett sätt*

►graduierend: recht, sehr • *en väl stor risk, en väl bra idé; vi är väl många*

►ein wenig zu viel: (etwas) zu • *han är lite väl styv i korken; den rocken är väl stor för mig*

►mehr als angegeben: gut (vgl. gott) • *väl 500 personer*

>*väl så ... som: genauso, mindestens ebenso ... wie • valet till EU-parlamentet är i många avseenden väl så viktigt som riksdagsvalet; morot fungerar väl så bra som piska*

## **välan**

## **värld**

► markiert einen Gegensatz, eine Einschränkung, Einräumung: dagegen, schon • *inte hunden alltså men väl jag; inte läkare men väl läkemedelsexpert*

► nachdem etwas erreicht ist beginnt etwas Neues: sobald, gerade, als • *väl framme vid resmålet började vi*

► bei Verben: gut • *fungera väl; göra väl ifrån sig; veta mycket väl*

>Substantiv • *allas väl och ve*

vgl. *gott och väl*

**välan**, biblisch (*venite*), arch. välan´

► Aufforderung zu einer Handlung: wohlan • *välan, låt oss kasta lott; nå välan, så tag dig då en sup*

**väldans** (sal.)

► sehr stark steigernd: gewaltig, mordsmäßig • *väldans vacker, glad, spännande, bråttom, bra, mycket*

>adjektivisch • *ett väldans ojande; en väldans massa saker*

**väldigt**

► stark steigernd: ungemein, gewaltig, enorm • *väldigt stolt, vacker, begåvad, bra, många*

► bei Verben • *glädjas väldigt; ta väldigt fel*

>Adjektiv • *en väldig storm, en väldig glädje*

vgl. *mäktigt*

**vänta nu**

► Zeit zum Nachdenken fordernde Floskel, vor Neuansatz: Moment mal, warte mal • *men det betyder ju att det är, vänta nu, visst är det torsdag; inspirationen kommer ofta från ett 'men vänta nu'*

► Einleitung eines Einwands: Moment mal; stopp • *vänta nu, vart ska det ta vägen; vänta nu, det är lite annorlunda*

**värld: världs-; i (hela, all) värld(en), all världens**

► in sehr großem Ausmaß: völlig, äußerst • *världskul, -vacker, -stolt, -bra, -många*

## **värst**

## **väsentligt**

► floskelhaft Aussagen, Urteile, Ausrufe steigernd: der Welt, in aller Welt • *(inte) för allt i världen; ha all tid, rätt i världen, all världens mat, ost; aldrig i världen* (nie und nimmer)

► erstaunt, vorwurfsvoll eine Frage unterstreichend: was, ... in aller Welt • *hur i hela världen har någon kommit på den knasiga idén att; vem i all värld har lyckats övertyga dig om att; men vad i all världen ska du med pengarna till*

### **värst: inte så/inte vidare värst**

► Steigerungspartikel: nicht besonders, nicht gerade • *inte så värst framgångsrik; far är inte vidare värst bra på sådant; så värst vacker var hon faktiskt inte*

► selten ohne Negation steigernd: verdammt • *var hon så värst rik?*  
s. *vidare*

### **väsentligt, väsentligen** väsent'ligt

► Steigerungspartikel: wesentlich • *väsentligt/väsentligen billigare, större, dummare, bättre; väsentligt/väsentligen förbättrad, förstorad*

► bei Verben • *öka, skilja sig väsentligt/väsentligen*

> Adjektiv • *en väsentlig del, ett väsentligt fel; i allt väsentligt*

vgl. *oväsentligt*

## yippi

## ytterst

**yippi(e)** s. *jippi*

## ymnigt

► das Normalmaß (weit) übersteigend: (über)reichlich • *ymnigt rik och betydande, ymnigt vacker, kryddad; ymnigt mindre än*

► oft bei Verben • *svettas, snöa, blöda ymnigt*

>Adjektiv • *ymnigt snöfall, utbud*

## ynka, ynkligt, ynkans

► in sehr geringem Grad: jämmerlich, kümmerlich wenig, ein klein bisschen • *ett ynka bra resultat; ett lite/något ynka bättre effekt; tempen steg ynka mycket; en ynkans liten lön; den ynkligt större storleken; hon har en ynkligt bra sida också*

► bei Verben • *bete sig ynkligt*

>Adjektiv • *två ynka önskemål; din ynka bög*

>Verb • *ynka (ömka) ngn*

## ypperligt; ypperst

► in sehr hohem Grad: außerordentlich; äußerst • *ypperligt vacker, dålig, spännande; mycket, många — ypperst spännande, fin, stor, kunnig, bra, mycket*

► bei Verben • *trivas, fungera ypperligt*

Adjektiv • *ett ypperligt exempel; den yppersta eliten*

## ytterst; ytterligt ytt'erst

► in sehr hohem, höchstem Grad: äußerst, höchst • *ytterst/ytterligt plågsam, konservativ, nära, sällan, mycket*

>Adjektiv • *på yttersta vänsterkanten; med en ytterlig ansträngning — ligga på sitt yttersta*

## åh

## åja

**å(h), o(h)**; (auch kurzer oder gedehnter Vokal å)

- ▶ emotionaler Ausruf als unmittelbarer Ausdruck körperlicher Erfahrung: *o(oo)h* • *ooh/ååh stönade han när orgasm kom; åh jämrade sig Maria, jag tror jag ska föda nu*
- ▶ bei freudigem Erstaunen, Bewunderung; vgl. *åhej* • *å va kul; åh att du orkar, å så vackert; åh det vore snällt*
- ▶ Bedauern, Ablehnung • *åh ett sånt dumt litet fel; åh, så tråkig; åh ett sånt kräk*
- ▶ Wunsch • *åh, kunde jag bara få dö*
- ▶ erstauntes Verstehen • *å på det viset*
- ▶ Teil eines Startsignals, Aufmerksamkeit fordernd • *åh, hör du*  
vgl. *åja*

**åhej, ohej** åhej'

- ▶ Ermunterungsruf bei Kraftanstrengungen: *hauruck, ho ruck* • *så lyfter vi alla på en gång, åhej; åhej, spring då; åhej och hå, skam den som ger sig*
- ▶ Jubelruf: *oh, hurra* • *åhej, vilken sommarmorgon vi fick; åhej vad det går*
- ▶ Bedauern, Ablehnung, Seufzer: *oh* • *åhej, trött är bara förnamnet; åhej vad tiden går*  
vgl. *å; ohoj*

**åhoj** s. *ohoj*

**åhå** s. *aha*

**åja, åjo** å'ja/zwei Hauptakzente

- ▶ nachdrücklich zustimmend: *o ja, freilich. natürlich* • *ni känner historien om Fryxell – åja åja åja sade hovmästaren med brinnande iver; var filmen bra? – åjo den var spännande*
- ▶ eingeschränkt zustimmend, einräumend: *nun ja, freilich* • *åjo, ibland men; hur mår du – åja, så där; hon har varit lycklig? – åja, så där, måttlighetslycka*
- ▶ einen Einwand einleitend (nach negiertem Satz meist *åjo*): *doch* • *jag*

## åtminstone

*kan inte köra – åjo, det kan du väl; vem kunde ana ... – åjo, det kunde man; det begriper du inte – åja*

**åtminstone**    åtmin`stone

► gibt die untere Grenze an: zumindest, wenigstens • *i åtminstone fem dagar, fem dagar åtminstone*

>schränkt ein: zumindest, wenigstens, immerhin • *de flesta kvinnor, åtminstone de som jag träffat; tror jag åtminstone, åtminstone jag; som tur var blev ingen skadad åtminstone*



**ä(h)**; (Kurz- oder Langvokal); **eh** (auch gedehnt), **ehe**; **eh(e)m** (selten)

► Ausruf bei Ausdrücken der Abweisung, Irritation, Abfertigung u.ä.: äh, ach (was) • *äh fy helvete; ä/eh vilken dum idé*

► Ausruf bei Aufforderungen, unterstreichend oder abschwächend: he, oh • *äh håll kåften; äh, inte ska du vara sur; eh, kom och hjälp mig*

► Ausruf bei Ausdrücken der Verwunderung, Überraschung, Zufriedenheit: oh • *äh vad är det med dig; äh vilken underbar födelsedagspresent; eh vad är detta*

► Pausenfüller, auch Kontaktsignal, Einleitung einer Selbstkorrektur u.ä.: äh • *det är; äh, vad heter han nu igen; ladda ned, eh (eh), köpa Photoshop; undrar vad heter karln, ehe menar prinsen; jo, ehm, jag tänkte bara berätta; då blir man ju uttorkad kanske, eh?*

**ähum, ehum** s. *hum*

**änna** än'na

► Westschwed. (Göteborg) für *liksom*, auch als Redemarkierung, Füllwort • *man blir änna lite trött på att*

**ännu; än**

► in größerem Ausmaß, vor Komparativen: noch • *göra ngt än(nu) mer komplicerat; en ännu större betydelse*

>hinzufügend: noch • *larma om ännu en gräsbrand; än en gång tack, tack än en gång*

>Temporaladverb • *han är än(nu) inte senil*

**än sen då**

► bagatellisierender Kommentar: na und? • *ditt kulturarv rasar – än se(da)n då*

**äsch, asch**

► Ausruf des Bedauerns, der Verärgerung, Ablehnung: verwünscht, verdammt, ach, oje • *äsch nu missade jag bussen; äsch vilken skit dag; äsch vad dum du är; asch vilken låg uppfattning*

► Ausruf der Bagatellisierung: ach was • *äsch en så där småsak; äsch det är ju ingenting*

**även**

**ävenledes; ävenså**

**även**

► hervorhebend: sogar, selbst • *även den minsta personen kan få den största betydelsen; det är viktigt att prata om även det mörka och det obekväma*

► Konnektor: auch • *armenierna utgjorde 21% utav befolkningen i Istanbul och det var även här som en av de första massakrerna togs vid*

► hinzufügend: gleichfalls, ebenso, auch, außerdem • *sångarens gitarr fanns även med i tonbilden; inte bara ... utan även; vi fick usel mat, även regnade det*

> mit/Teil einer konzessiven Subjunktion (*även om*, (zunehmend auch) *även fast*: wenn auch, auch wenn; obgleich • *även om vi ger många föreställningar får det inte bli rutin; även fast betraktas ännu inte som standardspråk även fast man hittar en del exempel i dagens tidningstext*

**ävenledes; ävenså** (beide arch.)

► wie *även*, aber nicht konzessiv • *ävenledes har Kalle varit här/Kalle har varit här ävenledes*

## öh

## överhuvud taget

**öh** (oft stark gedehnt)

► Pausenfüller; Laute in wortloser Kommunikation: *äh, öh*; vgl. *åh* • *det är, öh, det, öh, handlar om; beställa utan att säga öh; — de flesta tittar lite tafatt och svarar med ett ööööh?*

► satzeinleitend unterstreichender, Aufmerksamkeit weckender Ausruf: hallo, los, ran • *han skakar liv i honom med ett ööööh du; öh, kom igen för fan*

► Ausruf des Missfallens, der Ablehnung: *iiii, buh* • *ööh vad äckligt, ööööh en orm*

>Substantiv • *han svarade på alla frågor med ett öööh i början*

## överdådigt

► steigernd: verschwenderisch, reichlich • *smaken är fyllig och överdådigt fruktig; överdådigt pompös, elegant, stor, gott, vacker, mycket*

► bei Verben • *leva, skratta överdådigt*

>Adjektiv • *överdådig representation, överdådigt arbete*

## överflöd: i överflöd

► das Normalmaß weit übersteigend: maßlos, nicht zu knapp • *rik, kaxig; bra i överflöd*

► bei Verben • *leva, slösa i överflöd*

>bei Substantiven • *känslor, höstfärger i överflöd*

vgl. *omåttligt; överkant*

**överhuvud taget** (auch als drei Wörter oder eins); **överhuvud** (auch als zwei Wörter)    överhu`vud/-huv`ud

► steigert eine Negation: überhaupt • *det har överhuvud inget med demokrati att skaffa; han har inte bott i Malmö överhuvudtaget*

► hebt einen Einzelfall, eine Einzelfrage auf eine generelle Ebene: überhaupt • *spelar det överhuvud(taget) någon roll?; överhuvud är han kritisk; och överhuvud(taget) vad som helst som — um etwas einzuordnen oder zu erklären: det finns dem som får kämpa för att överhuvud taget kunna överleva; en del modegrejer passar överhuvud taget bara på smala tjejer*

## överjordiskt

## övermåttan

► verleiht einer Aussage (ganz allgemein) Nachdruck: überhaupt • *att du överhuvud taget kommer ihåg det; vad kan du överhuvudtaget vilja mig; kan hon vara tyst överhuvudtaget*

► signalisiert Zweifel (oft in Form einer Entscheidungsfrage: überhaupt • *är han överhuvudtaget svensk medborgare; jag tvivlar att du överhuvud taget kommer att ha någon vinst*

**överjordiskt** s. *himmelskt*

## överkant: i överkant

► mehr als ausreichend: (über-)reichlich, nicht zu knapp • *försiktig, optimistisk, dum, blek i överkant; pengar, lyx i överkant; en i överkant romanesk utformning, tröttsam historia*

► bei Verben • *utnyttja, hålla låda i överkant*

>Substantiv • *en BMI som placerar honom i överkanten av överviktig*  
vgl. *omåttligt; överflöd*

## övermåttan; överhövan (beide auch Getrennschreibung); till övermått

ö`vermåttan/övermåt`tan/överhö`van, ö`vermått

► in äußerst hohem Ausmaß: äußerst, überaus; übermäßig, im Übermaß • *övermåttan/överhövan (seltener) glad, svår, stor, rik, dum, mycket; rik, för mycket till övermått*

► bei Verben • *glädjas, växa övermåttan/överhövan; dricka till/i övermått*

>Substantiv • *ett övermått av*  
vgl. *omåttligt*



## **Intensiv genutzte Literatur**

### **Wörterbücher; Grammatiken**

Deutsch als Fremdsprache, Großwörterbuch, Neubearbeitung, ed. Dieter Götz, München 2015

Duden, Deutsches Universalwörterbuch, 6. Auflage ed. Kathrin Kunkel-Razun u.a., Mannheim 2007

Duden, Die Grammatik, 9. Auflage, ed. Angelika Wöllstein u.a. (Duden Bd. 4), Berlin 2016

Grammatik der deutschen Sprache, ed. Gisela Zofunun u.a., 3 Bde, (Schriften des Instituts für deutsche Sprache 7), Berlin 1997

Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, ed. Günter Kempcke u.a., 2 Bde, Berlin 1984

Handwörterbuch Schwedisch – Deutsch, Deutsch – Schwedisch, Prisma, München 2002, 2007 (Stockholm 1992, 1985)

Helbig, Gerhard: Lexikon deutscher Partikeln, Leipzig 1988

Métrich, René, Faucher, Eugène: Wörterbuch deutscher Partikeln, unter Berücksichtigung ihrer französischen Äquivalente, Berlin 2009

Natur och Kulturs Stora Svenska Ordbok, ed. Per Olof Köhler, Ulla Messelius, Stockholm 2006

Norstedts stora tyska ordbock, tysk – svensk, svensk – tysk ed. Irmgard Lindestam u.a., Stockholm 2008

Ränge, Birgitta: Praktische Grammatik der schwedischen Sprache, Willhelmsfeld 2002

Slangopedia • [slangopedia.se](http://slangopedia.se)

Synonymer • [synonymer.se](http://synonymer.se)

Svenska Akademiens grammatik, utgiven av Svenska Akademien, 4 Bde, Stockholm 1999 • auch: svenska.se/grammatik

Svenska Akademiens ordbok und Svenska Akademiens ordlista • svenska.se

Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien, 2 Bde, Stockholm 2009 • auch: svenska.se

Svenska språknämndens uttalsordbok, ed. Claes Garlén, Stockholm 2003

Thorén, Benjamin: Svenskt Slanglexikon, Visby 2015

Weydt, Harald und Hentschel, Elke: Kleines Abtönungswörterbuch, in H. Weydt: Partikeln und Interaktion S. 3-24

## **Untersuchungen**

Ajmer, Karin: The Swedish modal particle *nog*. A contrastive analysis, in Nordic Journal of English Studies 15, 2016, S. 149-170

Alm, Maria: Also darüber lässt sich ja streiten. Die Analyse von *also* in der Diskussion zu Diskurs- und Modalpartikeln (Lunder germanistische Forschungen 69), Stockholm 2007

Altmann, Hans: Die Gradpartikeln im Deutschen. Untersuchungen zu ihrer Syntax, Semantik und Pragmatik (Linguistische Arbeiten 33), Tübingen 1976

Altmann, Hans: Gradpartikel-Probleme. Zur Beschreibung von gerade, genau, eben, ausgerechnet, vor allem, insbesondere, zumindest, wenigstens (Studien zur deutschen Grammatik 9), Tübingen 1978

Anward, Jan, Nordberg, Bengt, ed.: Samtal och grammatik. Studier i svenskt samtalsspråk (Studentlitteratur), Lund 2005

Blühdorn, Hardarik u.a. ed.: Diskursmarker im Deutschen; Reflexionen und Analysen, Göttingen 2017 • [verlag-gespraechsforschung.de/2017/pdf/diskursmarker.pdf](http://verlag-gespraechsforschung.de/2017/pdf/diskursmarker.pdf)

Burckhardt, Arnim: Gesprächswörter. Ihre lexikologische Bestimmung und lexikographische Beschreibung, in: Konzepte zur Lexikographie. Studien zur Bedeutungserklärung in einsprachigen Wörterbüchern, S. 138-171. (Germanistische Linguistik 38), Tübingen 1982

Diewald, Gabriele, Kresic, Marijana: Ein übereinzelsprachliches kontrastives Beschreibungsmodell für Partikelbedeutungen, 2010, in: Linguistik online 44/4, 1-15

Diewald, Gabriele: Abtönungspartikel, in: Deutsche Wortarten, ed. Ludger Hoffmann, Berlin 2007, S. 117-142

Ehlich, Konrad; Interjektionen (Linguistische Arbeiten 111), Tübingen 1986

Ek, Cecilia: Lost and gained in translation; Pragmatic markers in an English source text and its Swedish target text, Student thesis • [diva-portal.org](http://diva-portal.org).

Eriksson, Mats: ju, väl, då, va, alltså; En undersökning av talaktsadverbial i stockholmskt talspråk • [old.liu.se](http://old.liu.se)

Franck, Dorothea: Bedeutungsbeschreibung einzelner Modalpartikeln, in: D. F.: Grammatik und Konversation (Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft 46) S. 167-249, Königstein/Ts 1980

Heinrichs, Werner: Die Modalpartikeln im Deutschen und Schwedischen; Eine kontrastive Analyse (Linguistische Arbeiten 101), Tübingen 1981

Henne, Helmut: Gesprächswörter. Für eine Erweiterung der Wortarten, in: Henne, Helmut u.a. ed.: Inter-disziplinäres Deutsches Wörterbuch in der Diskussion, Düsseldorf 1978, S. 42-47

Henne, Helmut, Rehbock, Helmut: Einführung in die Gesprächsanalyse, 4. Auflage 2001



Höglund, Saga: Svenska modalpartiklar: Användningen av *ju* och *väl* i samtal; kandidatprogram i lingvistik • [diva-portal.org](http://diva-portal.org).

Jern, Douglas: Aj! det gör on-!; Interjektioner i det japanska språket; kandidatuppsats • [lup.lub.lu.se](http://lup.lub.lu.se)

Karlsson, Fredrik: Diskurspartiklar i determinativa sammansättningar, kandidatuppsats 2012 • [lub.lu.se](http://lub.lu.se)

Kristóf, Edit: Abtönungspartikeln in Wörterbüchern, präsentiert anhand der Lemmazeichen aber, ja und schon, 2004 • [docplayer.org/38197180-Abtoenungspartikeln-in-woerterbuechern-praesentiert-anhand-der-lemmazeichen-aber-ja-und-schon-von-edit-kristof-inhaltsverzeichnis.html](http://docplayer.org/38197180-Abtoenungspartikeln-in-woerterbuechern-praesentiert-anhand-der-lemmazeichen-aber-ja-und-schon-von-edit-kristof-inhaltsverzeichnis.html)

Lindström, Jan: Tur och ordning, Introduktion till svensk samtalsgrammatik, Stockholm 2008, PDF-Version 2016-08-31

Nilsson, Helena: Zu Form- und Funktionsvariation der Gesprächspartikeln HM, JA, OKAY und NEIN und ihren schwedischen Entsprechungen in der Chat-Kommunikation, Diss. Göteborg 2013 • [gupea](http://gupea)

Nilsson, Jenny: Adverb i interaktion (Studier i nordisk språkvetenskap 4), Göteborg 2005 • [gupea](http://gupea)

Pelli, Hilma: Bara *ba*; En undersökning av diskurspartikeln *bas* funktioner i skrift i bloggar år 2014 samt vilken åldersgrupp som brukar den; Student thesis • [diva-portal.org](http://diva-portal.org).

Rydén, Frey: Jag ba what? Funktioner hos diskursmarkören *ba* i det informella skriftspråket, Examensarbete • [liu-diva-portal.org](http://liu-diva-portal.org).

Sundgren, Eva: Diskursmarkörer över tid; Individuell variation och förändring, in: Helgesson, K. u.a.: Fint språk/Good language, Festskrift till Lars Andersson S. 163-174, 2014 • [ResearchGate](http://ResearchGate)

Svensson, Gudrun: Diskurspartiklar hos ungdomar i mångspråkiga miljöer i Malmö, (Lundastudier i nordisk språkvetenskap, Serie A 67), avhandling Lund 2009 • [diva-portal.org](http://diva-portal.org).

Tellander, Sara: Der Krieger und die Kaiserin. En analys av modalpartiklar, tilltal och filmöversättningsproblem i den svenska översättningen; Magisteruppsats 2004 • [tolk.su.se](http://tolk.su.se)

Thörn, Sofia: *Så* onödigt eller *Så* viktigt? En undersökning av olika funktioner hos *så* i talspråk, kandidatuppsats 2011 • [gupea](http://gupea)

Weydt, Harald ed.: Partikeln und Deutschunterricht. Abtönungspartikeln für Lerner des Deutschen, Heidelberg 1981

Weydt, Harald ed.: Partikeln und Interaktion (Germanistische Linguistik 44), Tübingen 1983

Wolski, Werner: Partikellexikographie (Lexicographica Series Maior 14), Tübingen 1986

Zivlak Pflügler, Gabriela: Ungdomsspråk; En jämförelse av småstads- och storstadsungdomars användning av diskurspartiklar; Student essay • [gupea](http://gupea)



# Schwedische Interjektionen und Partikeln

Hans Schottmann

Partikeln sind wie Interjektionen unflektierbar. Sie haben keine lexikalische Bedeutung sondern modifizieren Aussagen oder füllen Pausen. Das Wörterbuch verzeichnet schwedische Interjektionen, Abtönungs-, Graduierungspartikeln und Gliederungssignale mit ihren deutschen Entsprechungen, ergänzt jeweils durch gleichlautende Vollwörter und andere Typen von Partikeln wie Antwort- oder Negationspartikeln. Es fächert die unterschiedlichen Verwendungsweisen der Lemmata auf und veranschaulicht sie durch Belege.

19,30 €

ISBN 978-3-8405-0225-5

